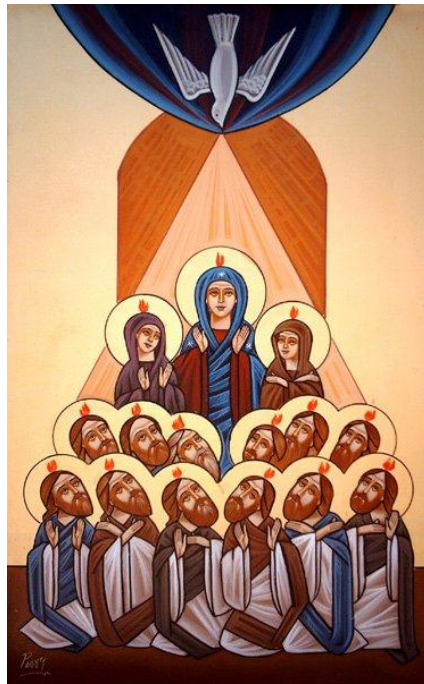




Eglise Archange Michel et Saint Georges
Villejuif - FRANCE

PRIÈRES DE LA PROSTERNATION

صلوات السجدة



SELON LE RITE DE L'ÉGLISE
COPTE ORTHODOXE

Ce livre appartient à :

Prières de la Prosternation

Selon le rite de l'Eglise Copte Orthodoxe

1^{ère} édition - Juin 2012

Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

© Eglise Archange Michel et Saint Georges

138, Bd Maxime Gorki

94800 Villejuif - France

www.stmichel-stgeorges.fr

Pour toute remarque ou correction, vous pouvez en faire part à l'adresse suivante :

contact@stmichel-stgeorges.fr







Introduction

L'Eglise Copte a pour coutume d'effectuer les prières de la prostration (صلوات السجدة) à la 9^{ème} heure le Dimanche de la Pentecôte, jour dans lequel les apôtres reçurent le Saint-Esprit à la 3^{ème} heure (Ac 2 : 15).

Dieu a ordonné à Son peuple de faire la Pâque au coucher du soleil, le moment où ils sont sortis d'Égypte (De 16 :6). Le jour de la fête du 50^{ème} jour après la Pâque, Dieu a donné la Loi à Moïse ; sur ce fait, l'Eglise effectue les prières de la prostration à la 9^{ème} heure, signe que Jésus est notre Pâque qui fut sacrifié à cette heure (Mt 27 : 49), même heure à laquelle était sacrifié l'agneau de la Pâque ; « Il S'est élevé à la droite du Père et répandit l'Esprit Saint sur Ses disciples le 50^{ème} jour de Sa Résurrection » (Ac 2 :32).

Les apôtres célébraient la fête du 50^{ème} jour tous les ans comme il est indiqué par la parole de Saint Paul « Mais il n'y consentit point, et il prit congé d'eux, en disant: Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem. » (Ac 18 :21)

Ce grand jour coïncide premièrement avec le 50^{ème} jour de la Résurrection du Christ, deuxièmement, le 50^{ème} jour dans lequel les enfants d'Israël renouvellaient l'offrande 7 semaines à compter du 1^{er} samedi après la Pâque et jusqu'au 7^{ème} samedi, comme mentionné dans Lévitique 23 : 15 & 16. Troisièmement, il coïncide avec le 1^{er} jour de l'année du jubilé, 50^{ème} année dans laquelle ils libéraient les esclaves, visitaient les pauvres, etc... (Lév 25 : 10-17).

Les Pères de l'Eglise ont organisé cette prière en trois rites selon la Sainte Trinité, les deux premières prosternations sont effectuées dans le deuxième chœur (comme pour la semaine sainte) et la troisième est effectuée dans le premier chœur devant l'autel. Les trois prières rappellent aux croyants leur ressemblance avec les célestes qui chantaient les Trois Sanctifications « Saint, Saint, Saint » (Esaïe 6 :3 et 4 :8).

C'était une inspiration de Dieu aux saints ; lorsque Jacob allait rencontrer son frère Esaü après son retour de chez Laban son oncle, il lui offrit de grands présents de son troupeau, bœufs, chameaux, vaches et ânes, en trois groupes afin de trouver grâce à ses yeux. « Il donna cet ordre au premier: Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et te demandera: A qui es-tu? Où vas-tu? Et à qui appartient ce troupeau devant toi? Tu répondras: A ton serviteur Jacob; c'est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü; et voici, il vient lui-même derrière nous. Il donna le même ordre au second, au troisième, et à tous ceux qui suivaient les troupeaux: C'est ainsi que vous parlerez à mon seigneur Ésaü, quand vous le rencontrerez. Vous direz: Voici, ton serviteur Jacob vient aussi derrière nous. Car il se disait: Je l'apaiserai par ce présent qui va devant moi; ensuite je le verrai en face, et peut-être m'accueillera-t-il favorablement » (Ge 32 :17-21).

Pour cette raison, l'Eglise suivit les pas des hommes de Dieu en réitérant les multiples prières, les ardentes implorations, le parfum d'encens et les bons sacrifices, symbole que Dieu a donné la Loi à Moïse le 50^{ème} jour après la Pâque. « Il y eut des tonnerres, des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne [...] La montagne de Sinai était tout en fumée, parce que l'Éternel y était descendu au milieu du feu; cette fumée s'élevait comme la fumée d'une fournaise » (Ex 19 : 16-18).

De la même manière, le Saint-Esprit fut envoyé le jour de la Pentecôte après notre Pâque. *« Tout à coup il vint du ciel un bruit comme celui d'un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Des langues, semblables à des langues de feu, leur apparurent, séparées les unes des autres, et se posèrent sur chacun d'eux. Et ils furent tous remplis du Saint Esprit » (Ac 2 :1-4).*

Quant à l'œuvre de miséricorde des vivants à l'égard des morts, cela fut ordonnée par l'Eglise en s'appuyant sur le verset : *« Je fais miséricorde jusqu'en mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements. » (Ex 20 :6).*

Les pères de l'Eglise ont compris cette vérité, comme l'ont également compris ceux de l'Ancien Testament ; David fit une bonne œuvre envers Méphibohetch à cause de Jonathan son parent (2 Sam 9 :1, 3 & 27) ; de même, Boaz ne négligea pas la bonne action envers les vivants à cause des morts (Ruth 2 :20).

L'Eglise encourage ses enfants à réaliser des bonnes œuvres, surtout concernant les pauvres lors des fêtes, ce sont de tels sacrifices qui plaisent à Dieu. Les croyants se sont habitués à pratiquer l'aumône et à se souvenir de leurs morts afin d'obtenir miséricorde, ce n'est pas une chose interdite car les multiples vertues sont bénéfiques ; dans le livre des Maccabées, il est mentionné qu'un maccabée offrit des sacrifices pour les âmes de ses morts, et son action fût louée.

Que Dieu mette en nos cœurs la tendresse et la pitié envers nos frères les pauvres et les nécessiteux.

Note :

Nos saints pères de l'Eglise ont établi les lectures de ces trois prières de la prostration qui a lieu le jour de la Pentecôte. Lors de la 1^{ère} prière de la prostration, une jarre en terre cuite est remplie de charbons ardents ; le prêtre y met l'encens, en souvenir des âmes des morts.





Après la lecture des 9^{ème}, 11^{ème} et 12^{ème} heures de l'Agpeya, le psaume 116 est chanté, suivi du 4^{ème} Hos et de la psalie Watos spécifique.

Psaume 116

Δοξασι ὁθεος ὕμων:	Gloire à notre Dieu. Toutes	المجد لالهنا. ياجميع
Μισθνος τηρου ἑμου Ποc:	les nations bénissez le	الامم سبحوا الرب
μαροῦἑμου ἐροϋ ἡξε	Seigneur et que le bénissent	ولتباركه كافة الشعوب
νιλαος τηρου: ξε ἀπεφναι	tous les peuples car sa	لأن رحمته قد قويت
ταχρο ἐϋρηι ἐχων: ογοϋ	miséricorde s'est affermit sur	علينا وحق الرب يدوم
†μεθυμι ἡτε Ποc ὡπ ὡα	nous et sa justice demeure	إلى الأبد الليلويا.
ενεϋ: ἀλ.	éternellement, Alléluia.	

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε	Gloire au Père, au Fils et au	المجد للآب والأبن والروح
ἀστω Πνευματι: Κε νῦν κε	Saint-Esprit, maintenant et	القدس الآن وكل اوان
ἀι κε ιc τοϋc ἐωνας των	toujours et pour les siècles	والى دهر الدهور آمين
ἐωνων αμεν: ἀλ ἀλ:	des siècles Amen, Alléluia,	الليلويا.
Δοξασι ὁθεος ὕμων.	Alléluia.	المجد لالهنا.
	Gloire à notre Dieu.	

Psalie Adam

Διναζωc νακ Ποc: ζεν	Je Te loue Seigneur avec	أسبحك يارب بالرحمة
οὔναι νεμ οὔμεθυμι: ξε	pitié et vérité, car Tu es le	وبحق لأنك أنت هو
ἡθοκ πε πηρεϋω†:	Sauveur, l'Esprit	المخلص. الروح المعزى .
πιΠνευμα ὑΠαρακλητον.	Consolateur.	كل أعين فهمى تنطق
Βαλ νιβεν ἡτε πακα†:	Toute ma comprehension	بعجائبك لأنك صنعت
εὔεcαχι ζεν νεκῶφρηι: ογοϋ	pronounce Tes merveilles	خلاصاً. الروح المعزى .
ακίρι ἡοϋω†: πιΠνευμα	car Tu as réalisé le Salut	
ὑΠαρακλητον.	l'Esprit Consolateur.	

+ Γενος ἡνιρώμ: ἐν ζωῇ
ἐτεκἀναστάσις: ἐπὶ
ἐνι φηοῖ: πνεῦμα
ὡ παρακλητον.
+ Δαυὶδ ποτρω
ἡεροσταλμ: ὑπαίρητ
αφω ὡμοσ: αφωλ ἐξεν
νι Χερουβιμ: πνεῦμα
ὡ παρακλητον.

Ὡληλοῖ ὡποσ: νιάρχη
νεμ νιέζοσι: νιῆρομοσ
νιμετοσ: πνεῦμα
ὡ παρακλητον.
Ζεόντοσ αφωεναφ: ἐπὶ
ἐνι φηοῖ αφερεχμαλωτενιν:
πνεῦμα ὡ παρακλητον.

+ Ηδεοσ ἄνον τεζωσ:
τενσμοσ ἐροκ: οτοζ
τενοτωωτ ὡμοκ: πνεῦμα
ὡ παρακλητον.
+ Θεληλ ἐποσ Φτ: ζεν
οτμεθυμ νευ οτναι: ζε
αφωεναφ ἐπὶ
πνεῦμα ὡ παρακλητον.

Ιωαννης πθεόλοσος: ζεν
πεφενάστλειον: ζε αινάτ
ἐπχσ: πνεῦμα
ὡ παρακλητον.
Κε παλιν Πετροσ: αφταμον
ζεν ρωφ: αφωεναφ ἐορανος:
πνεῦμα ὡ παρακλητον.

+ Λοτκασ πισhini: αφδαι
ζεν νιπραζις: ζε φαι πε Ιησ:
πνεῦμα ὡ παρακλητον.
+ Μαρκοσ πθεοριμοσ:
αφοτονζ ὡ πεφσμοτ:

+ Le genre humain loue Ta
Résurrection et Ton
Ascension aux cieux,
l'Esprit Consolateur.
+ David le roi de
Jérusalem, a dit ceci : Il est
monté sur les Chérubins,
l'Esprit Consolateur.

Chantez le Seigneur, les
dominations, les
principautés, les trônes et
les seigneuries, l'Esprit
Consolateur.
Oui en vérité, Il est monté
aux cieux et il a emmené
les captifs, l'Esprit
Consolateur.

+ Nous aussi nous Te
louons et nous Te benisons
et nous T'adorons, l'Esprit
Consolateur.
+ Réjouissez-vous pour le
Seigneur Dieu, avec vérité
et miséricorde, car Il est
monté aux cieux, l'Esprit
Consolateur.

Jean le théologien, dit dans
son Evangile "J'ai vu le
Christ, l'Esprit
Consolateur.
Aussi Pierre nous dit de sa
bouche, qu'Il est monté aux
cieux, l'Esprit Consolateur.

+ Luc le médecin a écrit
dans les Actes, que celui-ci
est Jésus, l'Esprit
Consolateur.
+ Marc, le comptemplateur
de Dieu, nous a

جنس البشر تسبح
قيامتك وصعودك إلى
السموات. الروح ...
داود ملك أورشليم قال
هكذا أنه ركب على
الشاروبيم. الروح ...

هللى للرب أيتها الرئاسات
والسلطات والكراسي
والسيادات. الروح ...
نعم حقاً صعد إلى
السموات وسبى سبياً .
الروح ...

ونحن أيضاً نسبحك
ونباركك ونسجد لك. الروح
...
هللوا للرب الاله بالحق
والرحمة لانه صعد الى
السماء. الروح ...

يوحنا الناطق بالالهيات قال
في أنجيله اني رأيت
المسيح. الروح ...
وأيضاً أعلمنا بطرس من
فمه أنه صعد الى
السموات. الروح ...

لوقا الطبيب كتب في
الأعمال أن هذا هو يسوع
. الروح ...

مرقس الناظر الإله أظهر

αγγελουσι σαοῦναυ ὁΠατριωτ: πιΠνευμα ὁΠαρακλητον.	pareillement manifesté en disant : Il siégea à la droite de Son Père, l'Esprit Consolateur.	مثاله قائلا انه جلس عن يمين أبيه . الروح ...
Μιχοι τηρου ἡτε νιφνοῖ: αγγελιτοῦ ἐδρηι ατοτωυτ ὁμοϋ: να νιφνοῖ neu να ἡκασι: πιΠνευμα ὁΠαρακλητον.	Toutes les puissances célestes, l'ont suivi et l'ont adore, les célestes et es terrestres, l'Esprit Consolateur.	كل القوات السماوية خرت وسجدت له السماويون والارضيون . الروح ...
Ζευαρωοντ ποτρο: ζεν τεκκτικισ: φα πέρωιω neu πιδπο: πιΠνευμα ὁΠαρακλητον.	Tu es bénis ô Roi de Ta création, à Toi le pouvoir et la victoire, l'Esprit Consolateur.	تباركت أيها الملك في خليقتك يا ذا السلطان والغلبة. الروح ...
+ Οῦωον nan neu ονωπεζμοτ: ὡπιὰληθινος: χε ακοτορπ ὁπεκζμοτ: πιΠνευμα ὁΠαρακλητον. + ΠιΠνευμα ὁΠαρακλητον: ὁφρητ ἡοῦχρω: ζεν †βαζωι ἡτε Cιων: πιΠνευμα ὁΠαρακλητον.	+ A Toi la gloire et l'action de grâce, Toi le veritable, car Tu as envoyé Ta grâce, l'Esprit Consolateur. + L'Esprit Consolateur est descendu comme des langues de feu dans la chamber haute de Sion, l'Esprit Consolateur.	لك المجد والشكر أيها الحقيقي لأنك أرسلت نعمتك . الروح ... الروح المعزى مثل نار في علية صهيون . الروح ...
Ραν νιβεν ἡνιφτηλ: neu νιὰσπι ἡλας: ζιτεν ἡχοι ἡ†τριάς: πιΠνευμα ὁΠαρακλητον. Cωτευ ἐπασι: Ιωηλ πιπροφητισ: ἔχεν παιέζοον ετςαρωοντ: πιΠνευμα ὁΠαρακλητον.	Tous les noms, toutes les nations et toutes les langues existent par le pouvoir de la Trinité, l'Esprit Consolateur. Ecoutez la parole de Joëlle prophète à propos de ce jour béni, l'Esprit Consolateur.	كل أسماء والقبائل ولغات اللسن من قبل قوة الثالوث. الروح ... إسمعوا قول يوثيل النبي عن هذا اليوم المبارك . الروح ...
+ Ίθαε ἡτε νιέζοον: †ναχωῦ ἐβολ ζεν παπνευμα: ἔχεν capz νιβεν ἐταιθαμωοντ: πιΠνευμα ὁΠαρακλητον. + Ὑμολοσιὰ νιβεν ἡκοῦ: τενοτωρπ ὁμωοντ ζαροκ: neu Δαυιδ πιπροφητης:	+ "A la fin des temps, j'enverrai mon esprit sur tout corps," l'Esprit Consolateur. + Toute bénédiction et toute louange, nous Te l'envoyons avec David le prophète, l'Esprit Consolateur.	في آخر الأيام أسكب من روحي على كل جسد . الروح ... كل بركة وتسبيح نرسله إليك مع داود النبي . الروح ...

πῖΠνευμα ὡΠαρακλητον.

Φ† φηετρευσι: εἰχεν
 νιΧερονβιμ: ὡπεὺθο
 ἡΕφραμ νευ Βενιαμιν νευ
 ὤενεσε: πῖΠνευμα
 ὡΠαρακλητον.

Χοταβ χοταβ χοταβ: Ποτρο
 ἡεποτρανιον: νευ

ΠεκῖΠνευμα εὐτ: πῖΠνευμα
 ὡΠαρακλητον.

+ Φωτερ ὡπικοςμος: φρεφ†
 ὡπωνδ ἄμογ: ωωπι ἡδτην:
 πῖΠνευμα ὡΠαρακλητον.

+ ὤοτῆζητ ἡωι:
 ὡπιμονοσενης: χε αἰερνοβι
 ἐροκ: πῖΠνευμα
 ὡΠαρακλητον.

Dieu qui siege sur les
 Chérubins, est apparu
 devant Ephraïm, Benjamin
 et Manassé, l'Esprit
 Consolateur.

Saint, Saint, Saint, ô Roi
 celeste avec Ton Esprit
 Saint, l'Esprit Consolateur.

+ Ô Sauveur du monde et
 donateur de la vie, viens et
 sois avec nous, l'Esprit
 Consolateur.

+ Sois compatissant avec
 nous ô Unique, car j'ai
 péché contre Toi, l'Esprit
 Consolateur.

الله الجالس على
 الشاروييم ظهر أمام أفرام
 وبنيامين ومنسى . الروح

...
 قدوس قدوس قدوس أيها
 الملك السماوي مع روحك
 القدوس . الروح ...

يا مخلص العالم ومعطى
 الحياة تعالى وحل فينا .
 الروح ...

تأني على أيها الوحيد
 الجنس لأنني أخطأت إليك
 . الروح المعزى .

On dit ensuite la Théotokie du Dimanche Δικω† suivie de Λοιπον et de la Théotokie du
 Dimanche ainsi que la conclusion Ηεκναλ.



1^{ère} Prostration (sur la mélodie festive)

Prière d'action de grâces

Πιλαος:	L'Assemblée:	الشعب:
Ἦεν Πῶς Ἰησὺς Πενδοῖς.	Par le Christ Jésus notre Seigneur.	بالمسيح يسوع ربنا.
Πῖπρεσβύτερος: Ὡληλ.	Le Prêtre: Prions	الكاهن: صلوا.
Πιδιακων: Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.	Le Diacre: Pour la prière levons-nous.	الشماس: للصلاة قفوا.
Πῖπρεσβύτερος: Ἥρην ἑαυτοῖς.	Le Prêtre: La paix soit avec vous.	الكاهن: السلام للجميع.
Πιλαος: Κε τῷ πνεύματι σου.	L'Assemblée: Et avec votre esprit.	الشعب: ولروحك أيضاً.
Πῖπρεσβύτερος: Ὡρενῶν ἐπὶ τοῖς ἡμῖν ἐρπεθῶν ἡμῶν: Φῶς Φῶς ἡμῶν ὡς Πεννοῦς ὡς Πεννοῦς Ἰησὺς Πῶς. Χε αἰετσκεπαζῖν ἔχων: αἰετ- βονθῶν ἔρον: αἰετρεῖ ἔρον αἰετποπτεν ἔρον. Δεῖται ἐρον: αἰεττοπτεν αἰεττεν ὡς ἐρῶν ἑταῖονοῦ θαι. ἡθω ὡν ἡρενῶν ἔρον ὡς ἡτερεῖ ἔρον: ἡεν παῖερον	Le Prêtre : Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ parce qu'Il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute	الكاهن: فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه. وشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلي هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب الهنا.

εΘΟΥΑΒ ΦΑΙ ΝΕΥ ΝΙΕΖΟΥΡ paix ; Lui qui est Tout-
 ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΔ: ΔΕΝ Puissant, le Seigneur
 ΕΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ: ΝΧΕ notre Dieu.
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ Ποc
 ΠΕΝΝΟΥΤ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:
 Προσευχασθε.

Le Diacre:
 Prions

الشماس:
 صلوا.

ΠΙΔΑΟΣ:
 Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:
 Pitié Seigneur.

الشعب:
 يا ربُّ إرحم.

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:
 ΦΗΝΒ Ποc ΦΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ
 ὩΠΕΝΟC ΟΥΟZ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟZ
 ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗC ΠΧC.
 ΤΕΝΩΠΕΖΟΥΟΤ ΝΤΟΤΚ ΚΑΤΑ
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΥ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ. ΧΕ
 ΑΚΕΡCΚΕΠΑΖΙΝ ΕΧΩΝ:
 ΑΚΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ: ΑΚΑΡΕZ
 ΕΡΟΝ: ΑΚΩΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ: ΑΚΤΑCΟ
 ΕΡΟΝ: ΑΚΤΤΟΤΕΝ: ΑΚΕΝΤΕΝ ΩΔ
 ΕΞΡΗΙ ΕΤΑΙΟΥΝΟΥ ΘΑΙ.

Le Prêtre :
 O Maître Seigneur, Dieu
 Tout-Puissant, Père de
 notre Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus Christ.
 nous Te rendons grâce, de
 toute chose, pour toute
 chose et en toute chose,
 parce que Tu nous as
 protégés, aidés, préservés,
 reçus avec bonté, traités
 avec miséricorde, fortifiés
 et fait parvenir jusqu'à
 cette heure.

الكاهن:
 أيها السيد الرب الاله
 ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح، نشكرك علي كل
 حال ومن أجل كل حال
 وفي كل حال. لأنك سترتنا
 وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا
 إليك وشفقت علينا
 وعضدتنا، وأتيت بنا إلي
 هذه الساعة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:
 ΤΩΒZ ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΦΤ ΝΑΙ ΝΑΝ:
 ΝΤΕΥΩΕΝΖΗΤ ΔΑΡΟΝ:
 ΝΤΕΥCΩΤΕΥ ΕΡΟΝ
 ΝΤΕΥΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ: ΝΤΕΥΔΙ
 ΝΝΙΤΖΟ ΝΕΥ ΝΙΤΩΒZ ΝΤΕ
 ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΥ ΝΤΟΥΤΟΥ
 ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΕΠΑCΑΘΟΝ ΝΧΟΥ

Le Diacre:
 Implorez pour que Dieu
 ait pitié de nous, qu'Il soit
 compatissant envers
 nous, nous écoute et nous
 aide qu'Il agrée les
 demandes et les
 supplications que ses
 saints Lui adressent

الشماس:
 أطلبوا لكي يرحمنا الله،
 ويتراءف علينا ويسمعنا،
 ويعيننا، ويقبل سؤالات
 وطلبات قديسيه منهم
 الصلاح عنا في كل حين،
 ويغفر لنا خطايانا.

ΝΙΒΕΝ: ἵΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἐΒΟΛ. continuellement en notre
faveur, et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

Πίλαος:
Κῡριε ἐλὲῃσον.

L'Assemblée :
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Πίπρεσβυτερος:
Εἴθε ΦΑΙ ΤΕΝ†ΖΟ
ΟΥΟΖΤΕΝΤΩΒΖ ἵΤΕΚ
ΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΜΗΙC
ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ ἐΒΟΛ
ἡΠΑΙΚΕΕΖΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ: ΝΕΜ
ΝΙΕΖΟΥ ΤΗΡΟΥ ἵΤΕ ΠΕΝΩΝΘ:
ΘΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΤΕΚΖΟΥ†. ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ:
ΠΙΡΑCΜΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΕΝΕΡCΙΑ ΝΙΒΕΝ
ἵΤΕ ΠCΑΤΑΝΑC: ΠCΟΒΝΙ ἵΤΕ
ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΤΖΩΟΥ ΝΕΜ ΠΤΩΝC
ΕΠΩΩΙ ἵΤΕ ΖΑΝCΑΧΙ ΝΗ ΕΤΖΗΠ
ΝΕΜ ΝΗ ΕΘΟΥΩΝΖ ἐΒΟΛ.
ΔΛΙΤΟΥ ἐΒΟΛ ΖΑΡΟΝ. ΝΕΜ
ἐΒΟΛ ΖΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡC.

Le Prêtre :
Pour cela, nous implorons
Ta bonté, ô Ami du genre
humain, donne-nous
d'achever ce saint jour et
tous les jours de notre vie
en toute paix dans Ta
crainte. Toute envie, toute
tentation, toute œuvre de
satan, toute intrigue des
hommes méchants, toute
attaque des ennemis
visibles et invisibles,
éloigne-les de nous. Et de
tout Ton peuple.

الكاهن:
من اجل هذا نسأل
ونطلب. من صلاحك يا
محب البشر امنحنا أن
نكمل هذه الليلة المقدس
وكل أيام حياتنا، بكل
سلام مع مخافتك. كل
حسد وكل تجربة وكل
فعل الشيطان ومؤامرة
الناس الاشرار وقيام
الاعداء الخفيين
والظاهرين. انزعها عنا.
وعن سائر شعبك.

ΝΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗ
ΕΤΕΡΝΟΥΡΙ CΑΖΝΙ ἡΜΩΟΥ ΝΑΝ:
ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚ† ἡΠΙΕΡΩΩΩΙ
ΝΑΝ: ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΒΛΗ: ΝΕΜ ΕΧΕΝ †ΧΟΜ ΤΗΡC
ἵΤΕ ΠΙCΑΧΙ...

Et de ce lieu saint qui est
à Toi. Comble-nous de
tous les biens et de tous
les dons convenables, car
c'est Toi qui nous as
donné le pouvoir de
fouler aux pieds les
serpents, les scorpions et
toute la puissance de
l'ennemi...

وعن موضعك المقدس
هذا. أما الصالحات
والنافعات فارزقنا إياها،
لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس على
الحيات والعقارب وكل قوة
العدو...

المسيح إلهنا، قام من بين
الأموات، وصعد إلى
السموات، وأرسل لنا
البارقلىط.

السلام لصعوده، لما صعد
إلى السموات، وأرسل لنا
البارقليط، روح الحق.

الروح المعزي، لما نزل من
السما، أنبسط علي كل
واحد، فنطقوا بأسنة
كثيرة.

السلام لك يا مريم

السلام لك يا مريم

يا ملك السلام أعطنا
سلامك قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها فلا تتزعزع إلي
الأبد.

عمانوئيل إلهنا في وسطنا
الآن بمجد أبية والروح
القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا
ويفشي أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

ΤΕΝΟΥΤ	ΜΟΚ	ὦ	Nous T'adorons ô Christ,	نسجد لك أيها المسيح
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ	ΝΕΜ	ΠΕΚΙΩΤ	avec Ton Père Très bon, et	مع أبيك الصالح والروح
ΝΑΣΑΘΟΣ:	ΝΕΜ	ΠΙΠΝΕΥΜΑ	le Saint-Esprit, car Tu es	القدس لأنك قمت
ΕΘΟΥΑΒ:	ΧΕ	ΑΚΤΩΝΚ	ressuscité et Tu nous as	وخلصتنا.
ΜΟΝ.			sauvés.	

Psaume 50

ΠΑΙ ΝΗΙ Φ† ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩ†	Pitié pour moi, mon Dieu,	ارحمني يا الله كعظيم
ΝΗΝΑΙ: ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ	en Ton amour, selon Ta	رحمتك، ومثل كثرة رأفتك
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΕΚΕΩΛΧ	grande miséricorde, efface	تمحو إثمى. اغسلني كثيرا
ΝΤΑΔΝΟΜΙΑ. ΕΚΕΡΑΔΤ ΝΖΟΥΟ	mon péché, Lave-moi tout	من إثمى ومن خطيتي
ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΑΔΝΟΜΙΑ ΟΥΟΖ	entier de ma faute et	طهرني، لأنني أنا عارف
ΕΚΕΤΟΥΒΙ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΝΟΒΙ. ΧΕ	purifies-moi de mon	بإثمى وخطيتي أمامي في
ΤΑΔΝΟΜΙΑ ΔΝΟΚ †ΩΟΥΝ	offense. Oui, je connais mon	كل حين.
ΜΟΣ: ΟΥΟΖ ΠΑΝΟΒΙ ΜΠΑΜΘΟ	péché, ma faute est toujours	
ΕΒΟΛ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.	devant moi.	

ΠΘΟΚ ΜΑΑΓΑΤΚ ΔΙΕΡΝΟΒΙ	Contre Toi, Toi seul, j'ai	لك وحدك أخطأت، والشر
ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ ΠΙΠΕΤΩΟΥ ΔΙΑΙΨ	péché, ce qui est mal à Tes	قدامك صنعت. لكي تتبرر
ΜΠΕΚΜΘΟ ΕΒΟΛ. ΖΟΠΩΣ	yeux, je l'ai fait, ainsi Tu	في أقوالك. وتغلب إذا
ΝΤΕΚΜΑΙ ΔΕΝ ΕΝΚΣΑΧΙ ΟΥΟΖ	peux parler et montrer Ta	حوكمت. لأنني ها أنذا
ΝΤΕΚΩΡΟ ΕΚΝΑΒΙΖΑΠ. ΖΗΠΠΕ	justice être juge et montrer	بالإثم حبل بي، وبالخطايا
ΖΑΡ ΔΕΝ ΖΑΝΔΝΟΜΙΑ ΑΥΕΡΒΟΚΙ	Ta victoire. Moi je suis né	ولدتني أمي. لأنك هكذا قد
ΜΟΙ: ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΖΑΝΝΟΒΙ Δ	dans la faute, j'étais pécheur	أحببت الحق، إذ أوضحت
ΤΑΜΑΥ ΒΙΨΨΩΟΥ ΜΟΙ. ΖΗΠΠΕ	dès le sein de ma mère.	لي غوامض حكمتك
ΖΑΡ ΑΚΜΕΝΡΕ ΘΜΗ: ΝΗΕΤΖΗΠ	Mais Tu veux au fond de	ومستوراتها.
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ	moi la vérité ; dans le secret	
ΑΝ ΝΤΕ ΤΕΚΣΟΦΙΑ ΑΚΤΑΜΟΙ	Tu m'apprends la sagesse.	
ΕΡΩΟΥ.		

ΕΚΕΝΟΥΧΘ̃ ΕΧΩΟΙ Purifies-moi avec l'hysope
 ἁΠΕΚΩΥΕΝΖΥΓΩΠΟΝ: ΕΙΕΤΟΥΒΟ et je serai pur ; lave-moi et je
 ΕΚΕΡΑΘΤ̃ ΕΙΕΟΝΒΑΥ̃ ΕΖΟΤΕ serai blanc, plus que la
 ΟΥΧΙΩΝ. ΕΚΕΘΡΙΩΤΕΥ neige. Fais que j'entende les
 ΕΟΥΘΕΛΗΛ̃ ΝΕΥ̃ ΟΥΤΟΝΟΥ: chants et la fête : ils
 ΕΥΘΕΕΛΗΛ̃ ἸΝΧΕ ΝΑΚΑΣ danseront les os que Tu
 ΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ. ὙΑΤΑΘΘO broyais. Détourne Ta Face de
 ἁΠΕΚΖΟ CΑΒΟΛ̃ ἸΝΝΑΝΟΒΙ: ΟΥΟΖ mes fautes, enlève tous mes
 ΝΑΔΝΟΜΙΑ ΤΗΡΟΥ̃ ΕΚΕCΟΛΧΟΥ. péchés. Crée en moi un
 ΟΥΖΗΤ̃ ΕΦΟΥΑΒ̃ ΕΚΕCΟΝΤΥ cœur pur ô mon Dieu,
 ἸΝΖΗΤ̃ Φ†: ΟΥΠΝΕΥΜΑ renouvelle et raffermis au
 ΕΦCΟΥΤΩΝ̃ ΑΡΙΤΥ̃ ἁΒΕΡΙ̃ ΔΕΝ fond de moi mon esprit.
 ΝΗΕΤCΑΔΟΥΝ̃ ὡΟΙ.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
 تغسلني فأبيض أكثر من
 الثلج. تسمعني سرورا
 وفرحا، فتبتهج عظامي
 المنسحقة. اصرف وجهك
 عن خطاياي، وامح كل
 آثامي. قلبا نقيا اخلق في
 يا الله، وروحا مستقيما
 جدده في أحشائي.

ἙΠΕΡΒΕΡΒΩΡΤ̃ ΕΒΟΛ̃ ΖΑ Ne me chasse pas loin de Ta
 ΠΕΚΖΟ: ΟΥΟΖ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ̃ ΕΘΥ Face, ne me reprends pas
 ἁΠΕΡΟΛΥ̃ ΕΒΟΛ̃ ΖΑΡΟΙ. ὙΟΙ ΝΗ Ton Esprit Saint. Rends-moi
 ἁΠΘΕΛΗΛ̃ ἸΝΤΕ ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΟΥΟΖ la joie d'être sauvé ; que
 ἸΖΗΡΙ̃ ΔΕΝ̃ ΟΥΠΝΕΥΜΑ l'esprit généreux me
 ἸΖΗΖΕΥΜΩΝΙΚΟΝ̃ ὡΑΤΑΧΡΟΙ. soutienne. Aux pécheurs
 ΕΙΕΤCΑΒΕ̃ ΝΙΔΝΟΜΟΣ̃ ΖΙ j'enseignerai Tes chemins ;
 ΝΕΚΩΟΙΤ: ΟΥΟΖ̃ ΝΙΔCΕΒΗC vers Toi, reviendront les
 ΕΥΕΚΟΤΟΥ̃ ΖΑΡΟΚ. ΠΑΖΜΕΤ égarés. Libère-moi du sang
 ΕΒΟΛ̃ ΔΕΝ̃ ΖΑΝCΝΩΥ̃ Φ†: Φ† versé, Dieu, mon Dieu
 ἸΝΤΕ ΤΑCΩΤΗΡΙΑ: ΕΦΘΕΕΛΗΛ̃ sauveur, et ma langue
 ἸΝΧΕ̃ ΠΑΛΑΣ̃ ΔΕΝ̃ acclamera Ta justice !
 ΤΕΚΔΙΚΕCΥΝΗ.

لا تطرحني من قدام وجهك
 وروحك القدوس لا تنزعه
 مني. امنحني بهجة
 خلاصك، وبروح رئاسي
 عضدني فأعلم الأئمة
 طرقك والمنافقون إليك
 يرجعون. نجني من الدماء
 يا الله إله خلاصي، فبتبهج
 لساني بعدلك.

ΠΟC̃ ΕΚΕΟΥΩΝ̃ ἸΝΝΑCΦΟΤΟΥ̃ ΕΡΕ Seigneur, ouvre mes lèvres,
 ΧΩ̃ ἁΠΕΚCΜΟΥ. ΧΕ̃ ΕΝΕ et ma bouche proclamera Ta
 ΑΚΟΥΩΥ̃ ΨΟΥΨΩΟΥΨΥ: ΝΑΙΝΑ† louange. Si j'offre un
 ΟΝ̃ ΠΕ̃ ΖΑΝΘΛΙΛ̃ ἸΧΟΥΧΕΥ sacrifice, tu n'en veux pas,
 ἁΠΕΚ†ΜΑ†̃ ΕΖΗΡΙ̃ ΕΧΩΟΥ. Tu n'acceptes pas
 ΠΙΨΟΥΨΩΟΥΨΥ̃ ἸΝΤΕ̃ Φ† d'holocauste. Le sacrifice
 ΟΥΠΝΕΥΜΑ̃ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ̃ ΠΕ: qui plaît à Dieu, c'est un
 ΟΥΖΗΤ̃ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ̃ ΟΥΟΖ esprit brisé ; Tu ne
 ΕΦΕΦΘΕΒΙΝΟΥΤ̃ ΦΑΙ̃ ἸΝΝΕ̃ Φ† repousses pas, ô mon Dieu,
 ΨΟΥΨΥ. un cœur brisé et broyé.

يا رب افتح شفتي، فيخبر
 فمي بتسبيحك. لأنك لو
 أثرت الذبيحة لكنت الآن
 أعطي، ولكنك لا تسر
 بالمحرقات، فالذبيحة لله
 روح منسحق. القلب
 المنكسر والمتواضع لا
 يرذله الله.

Ἀριστεῖαν ἐξ	Ποσειδῶν	Accorde à Sion le bonheur,	أنعم يا رب بمسرتك على
πεκτῦμα τῶν	ἑσπερίων: οὐρανὸν	relève les murs de	صهيون، ولتبين أسوار
ἡντε	ἱεροσολῶν	Jérusalem. Alors Tu	أورشليم. حينئذ تسر
μαρτυροῦν. Ὅτε ἐκτε	μαρτυροῦν	accepteras de justes	بذبايح البر قربانا ومحرقات
ἔχεν	θυσιασίων	sacrifices, oblations et	ويقربون على مذابحك
ἡμεῖς: οὐρανὸν	φωσφῶν	holocaustes ; alors on offrira	العجول.
θυσιασίων. Ὅτε	ἐν ἡμῖν	des taureaux sur Ton autel.	هلليلويا.
ἡθυσιασίων	ἐπὶ	Alléluia !	
πεκτῦμα	θυσιασίων		
ἡθυσιασίων.			

Prophétie

Du livre de Deutéronome, que sa bénédiction soit avec nous tous amen. (Deut. 5: 23-33, 6: 1-3)

من سفر التثنية من توراة موسى النبي بركته تكون مع جميعنا آمين. (ص 5 : 23 – و ص 6 : 1 – 3)

Telles sont les paroles que prononça l'Éternel à haute voix sur la montagne, du milieu du feu, des nuées et de l'obscurité, et qu'il adressa à toute votre assemblée, sans rien ajouter. Il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me donna. Lorsque vous eûtes entendu la voix du milieu des ténèbres, et tandis que la montagne était tout en feu, vos chefs de tribus et vos anciens s'approchèrent tous de moi, et vous dîtes: Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a montré sa gloire et sa grandeur,

هذه الأقوال التي قالها الرب لكافة جماعتكم. إذ خاطبكم في الجبل من وسط النار وكان ظلام وضباب وعاصف، بصوت عظيم ولم يرد شيئاً وكتبها علي لوحين من حجارة. ودعها لي الرب. وانتم لما سمعتم صوته من وسط النار. وكان الجبل يشتعل ناراً. تقدمتم إلي يا رؤساء القبائل والمشايخ وأقبلتم. تقولون: أن ها هوذا الرب إلها قد أَرانا مجده وعظمته.

et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui, nous avons vu que Dieu a parlé à des hommes, et qu'ils sont demeurés vivants. Et maintenant pourquoi mourrions-nous? car ce grand feu nous dévorera; si nous continuons à entendre la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons. Quel est l'homme, en effet, qui ait jamais entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré vivant?

وسمعنا صوته من وسط النار. وفي هذا اليوم علمنا أن الله إذا كلم بشراً لا يعيش. والآن فنحن لم نموت، ولم تحرقنا النار العظيمة. فأن عدنا وسمعنا صوت الرب إلها مرة أخرى فأننا نموت. فأي جسد أو أي من يسمع صوت الرب الإله الحي يتكلم من وسط النار مثلنا وعاش.

Approche, toi, et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu; tu nous rapporteras toi-même tout ce que te dira l'Éternel, notre Dieu; nous l'écouterons, et nous le ferons.

وأنا اعلمكم أن ترجعوا إلي الرب الإله. فقلت لي فامض أنت واسمع كلام الرب الإله. وكل ما يقوله لك الرب إلها فأنت كلمنا بكل شيء يتكلم به الرب

L'Éternel entendit les paroles que vous m'adressâtes. Et l'Éternel me dit: J'ai entendu les paroles que ce peuple t'a adressées: tout ce qu'ils ont dit est bien.

Oh! s'ils avaient toujours ce même coeur pour me craindre et pour observer tous mes commandements, afin qu'ils fussent heureux à jamais, eux et leurs enfants!

Va, dis-leur: Retournez dans vos tentes.

Mais toi, reste ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les lois et les ordonnances, que tu leur enseigneras, afin qu'ils les mettent en pratique dans le pays dont je leur donne la possession.

Vous ferez avec soin ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a ordonné; vous ne vous en détournerez ni à droite, ni à gauche. Vous suivrez entièrement la voie que l'Éternel, votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous viviez et que vous soyez heureux, afin que vous prolongiez vos jours dans le pays dont vous aurez la possession.

Voici les commandements, les lois et les ordonnances que l'Éternel, votre Dieu, a commandé de vous enseigner, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dont vous allez prendre possession; afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, en observant, tous les jours de ta vie, toi, ton fils, et le fils de ton fils, toutes ses lois et tous ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés. Tu les écouteras donc, Israël, et tu auras soin de les mettre en pratique, afin que tu sois heureux et que vous multipliez beaucoup, comme te l'a dit l'Éternel, le Dieu de tes pères, en te promettant un pays où coulent le lait et le miel.

Gloire à la Sainte Trinité éternellement Amen.

إلهنا فنسمع ونعمل. فسمع كلام هذا الشعب الذي تكلموا به عني وجميع ما تكلموا به مستقيم.

ليت قلبهم كان هكذا فيهم حتي يتقوني ويحفظوا جميع وصاياي. كل الأيام فيكون لهم الخير ولبنهم إلي الأبد. فامض أنت وقل لهم ارجعوا أنت إلي مساكنكم وقف أنت هاهنا معي. لأعلمك أوامري، ووصاياي، وحقوقتي، وأحكامي التي تعلمهم إياها. فيعملوها كذلك في الأرض التي أنا ادفعها لهم نصيباً وميراثاً.

وأنت يا كل إسرائيل. احفظ أن تفعل ما أعطاك الرب إلهك. وكما أمرك الرب إلهك لا تمل به يمنه ولا يسرة عن جميع الطريق التي أمرك بها الرب إلهك. بل كما سلم لك الرب إلهك أسلك فيه ليريحك. ويحسن إليك. ويوجدك في الخير وتصير أياماً كثيرة علي الأرض التي ترثوها.

وهذه هي الأوامر والوصايا والحقوق والأحكام التي أمر بها الرب إلهكم التي سلمها لي لأعلمكم إياها لتعلموها كذلك في الأرض التي تدخلونها لترثوها لكي تتقوا الرب إلهكم. وتحفظوا جميع حقوقه ووصياه التي أنا أوصيك بها اليوم. أنت وبنوك وبنو بنيك كل أيام حياتهم.

لكي تطول أعماركم وتصنعون أياماً كثيرة. اسمع يا إسرائيل واحفظ هذه واعمل ليكون لك الخير ويكثر جداً. كما قال لك الرب اله آبائك. أن يعطيك أرضاً تفيض عسلاً ولبناً.

مجداً للثالوث الأقدس إلي الأبد.

Πιλαος:

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὡΜΟΚ ὠΠΧC:
 ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΔΑΘΟC: ΝΕΥ
 ΠΙΠΝΕΥΔΑ ΕΘΥ: ΧΕ ΔΚΤΩΝΚ
 ΔΚΩΤ ὡΜΟΝ. ΗΑΙ ΝΑΝ.

L'Assemblée:

Nous T'adorons ô Christ, avec
 Ton Père très bon et le Saint-
 Esprit car Tu es ressuscité et tu
 nous as sauvés. Aie pitié de
 nous.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع
 أبيك الصالح والروح القدس،
 لأنك قمت وخلصتنا. إرحمنا.

Le lecteur:

1^{ère} Epître de Saint Paul aux Corinthiens, que
 sa bénédiction soit avec nous tous Amen.
 (I Cor. 12:28-31, 13:1-12)

Et Dieu a établi dans l'Église premièrement des
 apôtres, secondement des prophètes,
 troisièmement des docteurs, ensuite ceux qui ont
 le don des miracles, puis ceux qui ont les dons
 de guérir, de secourir, de gouverner, de parler
 diverses langues.

Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes?
 Tous sont-ils docteurs? Tous ont-ils le don des
 miracles? Tous ont-ils le don des guérisons?
 Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-
 ils?

Aspirez aux dons les meilleurs. Et je vais encore
 vous montrer une voie par excellence.

Quand je parlerais les langues des hommes et
 des anges, si je n'ai pas l'amour, je suis un airain
 qui résonne, ou une cymbale qui retentit.

Et quand j'aurais le don de prophétie, la science
 de tous les mystères et toute la connaissance,
 quand j'aurais même toute la foi jusqu'à
 transporter des montagnes, si je n'ai pas l'amour,
 je ne suis rien.

Et quand je distribuerais tous mes biens pour la
 nourriture des pauvres, quand je livrerais même
 mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas l'amour,
 cela ne me sert de rien.

L'amour est patient, il est plein de bonté;
 l'amour n'est point envieux; l'amour ne se vante
 point, il ne s'enfle point d'orgueil,

القارئ:

فصل من رسالة معلمنا بولس
 الرسول إلى أهل كورنثوس بركته
 علينا
 أمين.

(12 : 28 - 31، 13 : 1 - 12)

وأولئك الذين وضعهم الله في
 الكنيسة هم أولاً رسلاً. ثانياً أنبياء.
 ثالثاً معلمون.

وبعد ذلك قوات ثم مواهب الشفاء
 ومعضدون، ومدبرون، واجناس
 الألسن. فهل الجميع يصيرون رسلاً.
 أم هل جمعهم يصيرون أنبياء. أم هل
 الجميع يصيرون معلمين، أم هل
 الجميع أصحاب قوات. هل وهب
 لجميعهم مواهب الشفاء. أعل
 الجميع يتكلمون بالسنة. أعل
 الجميع مفسرون. فتغيروا إذاً علي
 المواهب الفاضلة وأنا أيضاً أريكم
 طريقاً آخر أفضل جداً.

إن كنت أتكلم بالسنة الناس
 والملائكة. ولكن ليس لي محبة. فقد
 صرت نحاساً يطن أو صنجاً ترن. ولو
 كنت لي نبوة وأعرف جميع الأسرار
 وكل علم، وإن كان لي كل الإيمان
 حتي انقل الجبال ولكن ليس لي
 محبة فلست شيئاً. وإن اطعمت كل
 اموالي. وإن سلمت جسدي أيضاً
 لكي افتخر،

ولكن ليس لي محبة فلست اربح
 شيئاً المحبة تتأني وترفق المحبة لا
 تحسد. المحبة لا تتفاخر ولا تتعظم
 ولا تقبح ولا تطلب ما لنفسها ولا
 تبتغي الأكثر. ولا تحتد ولا تظن
 السوء، ولا تفرح بالظلم بل تفرح

il ne fait rien de malhonnête, il ne cherche point son intérêt, il ne s'irrite point, il ne soupçonne point le mal, il ne se réjouit point de l'injustice, mais il se réjouit de la vérité; il excuse tout, il croit tout, il espère tout, il supporte tout. L'amour ne périt jamais.

Les prophéties prendront fin, les langues cesseront, la connaissance disparaîtra. Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie, mais quand ce qui est parfait sera venu, ce qui est partiel disparaîtra. Lorsque j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; lorsque je suis devenu homme, j'ai fait disparaître ce qui était de l'enfant. Aujourd'hui nous voyons au moyen d'un miroir, d'une manière obscure, mais alors nous verrons face à face; aujourd'hui je connais en partie, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, amen.

بالحق. تتأني في كل شيء وتصديق كل شيء وترجو كل شيء وتصبر علي كل شيء. المحبة لا تسقط أبداً.

وأما النبوات فستبطل والألسنة فتصمت والعلم ينفذ. لأننا نعلم بعض العلم ونتنبأ بعض التنبؤ، فإذا جاء الكمال فحينئذ يبطل القليل. وإذا كنت طفلاً كطفل كنت أتكلم. وكطفل كنت افطن. وكطفل كنت افكر. ولما صرت رجلاً أبطلت ما للطفل. فإننا ننظر الآن في مرآة بلغز. وحينئذ ننظر وجهها لوجه الآن اعرف بعض المعرفة. وفي ذلك الحين سأعرف كما قد عرفت.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم آمين.

Chant du Trisagion

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος Dieu Saint, Saint Fort, قدوس الله، قدوس القوى،
 Ἰσχυρός: Ἄγιος Ἀθάνατος: Saint Immortel, qui est قدوس الحي الذي لا يموت،
 ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν ressuscité d'entre les morts الذي قام من الأموات وصعد
 καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς et monté au ciel, aie pitié إلى السموات، ارحمنا.
 οὐρανούς: ἐλὲνσον ἡμᾶς. de nous.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος Dieu Saint, Saint Fort, قدوس الله، قدوس القوى،
 Ἰσχυρός: Ἄγιος Ἀθάνατος: Saint Immortel, qui est قدوس الحي الذي لا يموت،
 ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν ressuscité d'entre les morts الذي قام من الأموات وصعد
 καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς et monté au ciel, aie pitié إلى السموات، ارحمنا.
 οὐρανούς: ἐλὲνσον ἡμᾶς. de nous.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος Ἰσχυρός: ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est ressuscité d'entre les morts et monté au ciel, aie pitié de nous.	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.
--	--	--

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀἰ καὶ εἰς τοὺς ἑξῆς τῶν αἰώνων: ἀμήν.	Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen!	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.
--	---	---

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.	Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.	أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.
---------------------------------	--	--

Oraison de l'Evangile

Ππρεσβύτερος: Ὡληλ.	Le Prêtre: Prions	الكاهن: صلوا.
---	--	-----------------------------------

Πιδιακων: Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε.	Le Diacre: Pour la prière levons-nous.	الشماس: للصلاة قفوا.
---	---	--

Ππρεσβύτερος: Ἥρηνη πασι.	Le Prêtre: La paix soit avec vous.	الكاهن السلام للجميع.
---	---	---

Πιλαός: Καὶ τῷ πνεύματι σου.	L'Assemblée : Et avec votre esprit.	الشعب: ولروحك أيضاً.
--	--	--

Ππρεσβύτερος: Φημβ Πος Ἰης Πχς Πεννοϋ: φηεταϗος ἡνεϗἄγιος ετταῖνοϋτ ἡμαθητης οϋοϗ ἡαποστολος εϑϋ. Χε θανημϗ ἡπροφητης νεμ θανῶμῃ	Le Prêtre: Ô Maître Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples, en disant que de nombreux prophètes et justes ont	الكاهن: أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين. إن
--	---	--

ἀγερῆπιον	ἐναυ	désiré voir ce que vous	أنبياء وأبرارا كثيرين
ἐνηέτετennaυ	ἐρωον οτοζ	voyez et nel'ont pas vu, et	اشتھوا أن يروا ما أنتم
ὑποναυ:	οτοζ ἐσωτεμ	entendre ce que vous	ترون ولم يروا، وأن
ἐνηέτετεncωτεμ	ἐρωον οτοζ	entendez et ne l'ont pas	يسمعوا ما أنتم
ὑποncωτεμ.	Πωτεν Δε	entendu ; quant à vous	تسمعون ولم يسمعوا.
ὠονηιατογ	ἡνέτενβαλ	heureux sont vos yeux parce	أما أنتم فطوبى
cenay:	neμ netenμaυx	qu'ils voient et heureuses	لأعينكم لأنها تبصر
ceσωτεμ.	Uapenepεμπwa	sont vos oreilles parce	ولآذانكم لأنها تسمع.
ἡcωτεμ	οτοζ εἶρι	qu'elles entendent. Rends-	فلنستحق أن نسمع
ἡnekεγacceλιον	εθγ	nous dignes d'écouter et de	ونعمل بأناجيلك
nitωbz	ἡτε nheθγ	pratiquer Tes saints	المقدسة بطلبات
ἡtak.		Evangelies par les prières de	قديسيك.
		Tes saints.	

Πιδιακων:	Le Diacre:	الشماس:
Προceγzacoe ἡπερ τογ acιον	Priez pour le saint Evangile.	صلوا من أجل الإنجيل
εγacceλιον.		المقدس.

Πιλαος:	L'Assemblée:	الشعب:
Kypie ελεηcon.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ إرحم.

Πιπεceβrτεροc:	Le Prêtre:	الكاهن:
Δριφμενι Δε on πεnnηb	Souviens-Toi encore, notre	أذكر أيضا يا سيدنا كل
niβen	Maître, de tous ceux qui	الذين أوصونا أن
εεrπουμενι	nous ont demandé de nous	نذكرهم في تضرعاتنا
zen nenfzo neμ	souvenir d'eux dans les	وطلباتنا التي نصعدها
nenτωbz	prières que nous	إليك أيها الرب إلهنا.
επωωι	T'adressons, Seigneur Dieu.	الذين سبقوا فرقدوا،
Πoc Πennoyf.	Ceux qui nous ont précédés	نيحهم.
Πηεταγepωop	et se sont endormis donne	اشفهم. لأنك أنت
μαμton	leur le repos, les malades	حياتنا كلنا، وخلصنا
Πη ετωωni	guéris-les ; car Tu es notre	كلنا، ورجاؤنا كلنا،
ματαλδωον.	Vie à tous, notre Salut à	وشفاؤنا كلنا، وقيامتنا
Πenωnδ	tous, notre Espérance à tous,	كلنا.
θpoy:	notre Guérison à tous et	
neμ	notre Résurrection à tous.	
Πenoyxai		
θpoy:		
neμ		
Πentaλδο		
θpoy:		
neμ		
Τenanactacis		
θpen.		

Πιλαος:	L'Assemblée :	الشعب:
Αλληλοῦια.	Alléluia.	هلليلويا.

Πιδιακων:	Le Diacre :	الشماس:
ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ	Levons-nous avec crainte de	قفوا بخوف الله لسماع
ΑΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ	Dieu et soyons attentifs	الإنجيل المقدس.
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.	pour écouter le Saint	
	Évangile	

Πιπρεσβυτερος:	Le Prêtre :	الكاهن:
Εὐχαριζων Τὸ ΝΕΧΕ ΦΗΕΘΗΝΗΟΝ ΔΕΝ	Béni soit celui qui vient au	مبارك الآتى باسم رب
ΦΡΑΝ ὙΠΟC ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ: Κυριε	nom du Seigneur Sabaoth.	القوات. يا رب بارك
ΕΥΛΟΣΗCΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ	Bénis, Seigneur, la lecture	الفصل من الإنجيل
ΜΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ	du Saint Évangile selon	المقدس من القديس
ΑΝΑΣΤΑCΩCΑ.	Saint Matthieu.	متى الانجيلي.

Πιλαος:	L'Assemblée :	الشعب:
Δοξα ci Κυριε.	Gloire à Toi Seigneur.	المجد لك يا رب.

Psaume

(Psaume 97: 7, 8,1)

Tous les anges se prosternent devant lui.
Sion l'entend et se réjouit,
L'Éternel règne: que la terre soit dans
l'allégresse, Que les îles nombreuses se
réjouissent! Alléluia

(مز امير 97: 7، 8،1)

اسجدوا له يا جميع ملائكته. سمعت
صهيون وفرحت. الرب قد ملك. فلتتهلل
الأرض ولتفرح الجزائر الكثيرة. هلليلويا.

Evangile

(Jean 17: 1-26)

Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux au
ciel, et dit: Père, l'heure est venue! Glorifie ton
Fils, afin que ton Fils te glorifie, selon que tu
lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il
accorde la vie éternelle à tous ceux que tu lui

(يوحنا 17: 1-26)

تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ
السَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْآبُ، قَدْ أَتَتْ
السَّاعَةُ. مَجِّدْ ابْنَكَ لِيَمَجِّدَكَ ابْنُكَ
أَيْضًا، إِذْ أُعْطِيَتهُ سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ
جَسَدٍ لِيُعْطِيَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً لِكُلِّ مَنْ

as donnés. Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent,

Toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ. Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'oeuvre que tu m'as donnée à faire. Et maintenant toi, Père, glorifie-moi auprès de toi-même de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût. J'ai fait connaître ton nom aux hommes que tu m'as donnés du milieu du monde.

Ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole. Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi. Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données; et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé. C'est pour eux que je prie.

Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi; - et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi; -et je suis glorifié en eux. Je ne suis plus dans le monde, et ils sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un comme nous.

Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie. Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient en eux ma joie parfaite. Je leur ai donné ta parole; et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.

Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver du mal. Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. Sanctifie-

أَعْطَيْتَهُ. وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْآبَدِيَّةُ: أَنْ يَعْرِفُوكَ،

أَنْتَ إِلَهَ الْحَقِيقِيِّ وَحَدَّكَ وَيَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي أَرْسَلْتَهُ. أَنَا مَجْدُّكَ عَلَى الْأَرْضِ. الْعَمَلُ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لِأَعْمَلْ قَدْ أَكْمَلْتُهُ. وَالْآنَ مَجْدِّني أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ عِنْدَ ذَاتِكَ بِالْمَجْدِّ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ قَبْلَ كَوْنِ الْعَالَمِ. «أَنَا أَظْهَرْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي مِنَ الْعَالَمِ».

كَانُوا لَكَ وَأَعْطَيْتَهُمْ لِي، وَقَدْ حَفَظُوا كَلَامَكَ. وَالْآنَ عَلِّمُوا أَنْ كُلَّ مَا أَعْطَيْتَنِي هُوَ مِنْ عِنْدِكَ، لِأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي قَدْ أَعْطَيْتَهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِّمُوا يَقِينًا أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ، وَأَمِنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. مِنْ أَجْلِهِمْ أَنَا أَسْأَلُ.

لَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي لِأَنَّهُمْ لَكَ. وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ، وَمَا هُوَ لَكَ فَهُوَ لِي، وَأَنَا مُمَجَّدٌ فِيهِمْ. وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، احْفَظْهُمْ فِي اسْمِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ.

حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ احْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ. الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي حَفَظْتَهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ. أَمَّا الْآنَ فَإِنِّي آتِي إِلَيْكَ. وَاتَّكَلَمُ بِهِذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ لَهُمْ فَرْحِي كَامِلًا فِيهِمْ. أَنَا قَدْ أَعْطَيْتَهُمْ كَلَامَكَ، وَالْعَالَمُ أَبْغَضَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ، كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ،

لَسْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَأْخُذَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنْ تَحْفَظَهُمْ مِنَ الشَّرِّيرِ. لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ.

les par ta vérité: ta parole est la vérité. Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde. Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité. Ce n'est pas pour eux seulement que je prie,

mais encore pour ceux qui croiront en moi par leur parole, afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et comme je suis en toi, afin qu'eux aussi soient un en nous, pour que le monde croie que tu m'as envoyé. Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un comme nous sommes un, - moi en eux, et toi en moi, - afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que tu m'as envoyé

et que tu les as aimés comme tu m'as aimé. Père, je veux que là où je suis ceux que tu m'as donnés soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde. Père juste, le monde ne t'a point connu; mais moi je t'ai connu,

et ceux-ci ont connu que tu m'as envoyé. Je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que je sois en eux.

Gloire à Dieu éternellement.

قَدَّسَهُمْ فِي حَقِّكَ. كَلَامُكَ هُوَ حَقٌّ. كَمَا أَرْسَلْتَنِي إِلَى الْعَالَمِ أَرْسَلْتَهُمْ أَنَا إِلَى الْعَالَمِ، وَلَأَجْلِهِمْ أَقْدِسُ أَنَا ذَاتِي، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا مَقْدَسِينَ فِي الْحَقِّ «وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ فَقَطْ،

بَلْ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي بِكَلَامِهِمْ، لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِدًا، كَمَا أَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فِيْنَا، لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي. وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتَهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا أَنَا نَحْنُ وَاحِدٌ. أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ لِيَكُونُوا مُكَمِّلِينَ إِلَيَّ وَاحِدٍ، وَلِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي،

وَأَحْبَبْتَهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَنِي. أَيُّهَا الْآبُ أُرِيدُ أَنْ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي يَكُونُوا مَعِيَ حَيْثُ أَكُونُ أَنَا، لِيَنْظُرُوا مَجْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. أَيُّهَا الْآبُ الْبَارُّ، إِنَّ الْعَالَمَ لَمْ يَعْرِفْكَ، أَمَّا أَنَا فَعَرَفْتُكَ،

وَهَؤُلَاءِ عَرَفُوا أَنَّكَ إِنِّي أَرْسَلْتَنِي. وَعَرَفْتُهُمْ اسْمَكَ وَسَاعَرْتُهُمْ، لِيَكُونَ فِيهِمْ الْحُبُّ الَّذِي أَحْبَبْتَنِي بِهِ، وَأَكُونُ أَنَا فِيهِمْ».

والمجد لله دائماً.

Commentaire

Les apôtres prêchaient l'enseignement du Saint Evangile, non pas par l'écriture du Livre, mais par le renouveau du Saint-Esprit, ce qui prouve cela c'est qu'ils purent parler plusieurs langues avec des langues de feu.

كان الرسل يبشرون بالتعليم المقدس الإنجيلي. لا بكتابة الكتاب بل تجديد الروح القدس. وعلامة ذلك أنهم نطقوا بكافة لغات الألسن بالسنة نارية.

Mais les juifs qui sont restés dans leurs iniquités, les méprisaient en disant qu'ils étaient ivres. Sans le savoir, ils prononçaient la vérité de leur propre bouche, car la grâce du Saint-Esprit, c'est le vin nouveau qui a rempli les apôtres, et les a fait parler en toute pureté en langues de feu.

فاما اليهود الذين تعتقوا في أثمهم كانوا يهزأون قائلين أن هؤلاء سكارى من سلافة. وليس باختيارهم قالوا الحق بأفواههم. لأن نعمة الروح هي خمر جديد. هذا الذي منه الرسل إمتلأوا. وبطهارة كانوا ينطقون نارية.

Par leurs prières, purifie nous aussi, ô notre Maître, du mal de l'Homme ancien. Rends-nous dignes de ton Esprit Saint ô Ami du genre humain, par les prières de nos pères les apôtres, Seigneur, accorde nous la rémission de nos péchés.

بصلواتهم طهرنا نحن أيضاً يا سيدنا من شر الإنسان العتيق. واجعلنا مستحقين لشركة روحك القدوس أيها الرب المحب البشر، بصلوات آبائنا الرسل. يا رب انعم لنا بغفران خطايانا.

Répons de l'évangile

Αναγεναι ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐπὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος
καὶ ἐπὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Il est monté aux cieux des cieux, vers l'orient, afin de nous envoyer le Consolateur, l'Esprit de vérité.

صعد إلى سماء السماء ناحية المشرق لكي يرسل لنا المعزي. روح الحق.

Φαί ερε ...

A lui ...

هذا الذي ...

Χε ὁ πατήρ...

Béni soit le Père...

مبارك الأب...

Oraison pour les malades

Πατήρ ἡμῶν:
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Le Prêtre:
Prions

الكاهن:
صلوا.

Πατήρ ἡμῶν:
Εἰς τὴν εὐχὴν ἵστασθε.

Le Diacre:
Pour la prière levons-nous.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πατήρ ἡμῶν:
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Le Prêtre:
La paix soit avec vous.

الكاهن:
السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντησο εφθ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ
απενος οτος πεννοτη οτος
πενσωτηρ Ιησ Πχς. Τεντησο
οτος Τεντωβς
ητεκμετασταθος πιμαρωμι:
αριφμενι Πος ηνηετρωνι ητε
πεκλαος.

Le Prêtre:

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur Dieu et
Sauveur Jésus Christ.
Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain
souviens-Toi, Seigneur,
des malades de Ton
peuple.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط
الكل، أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.
نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر، اذكر يا رب
مرضي شعبك.

Πιδιακων:

Τωβς εχεν νενιοτ νεμ
νενσνηοτ ετρωνι δεν
χινωνι νιβεν: ιτε δεν
παιτοπος ιτε δεν μαι νιβεν:
χίνα ητε Πχς πεννοτη
ερμωοτ ναν νεμωοτ απιοτχαι
νεμ πιταλβο: ητετχαι
νεννοβι ναν εβολ.

Le Diacre:

Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, ici et
ailleurs, afin que le Christ
notre Dieu leur accorde
ainsi qu'à nous la santé et
la guérison, et nous
pardonne nos péchés.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضي بكل مرضي، إن
كان في هذا المسكن أو
بكل وضع، لكي المسيح
إلهنا ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Εακχεμ ποτρωνι δεν θανναι
νεμ θανμετρωενητ
ματαλβωοτ. Αλιονι εβολ
θαρωοτ νεμ εβολ θαρων
ητρωνι νιβεν νεμ ιαβι νιβεν:
νιπνευμα ητε νιτρωνι βοχι
ηνωτ. Μη ετατωσκ ετρωτηοτ

Le Prêtre:

Comble-les de Ta
miséricorde et de Ta
compassion et guéris-les.
Éloigne d'eux et de nous
toute maladie et toute
affliction. Chasse l'esprit
du mal. Ceux qui
demeurent longtemps
frappés par la maladie,

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات
إشفهم. إنزع عنهم وعنا
كل مرض وكل سقم، وروح
الأمراض أطرده. والذين
أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح

ῥΕΝ ΝΗΑΒΙ ΜΑΤΟΥΝΟCΟΥ ΟΥΟZ relèves et console-les. النجسة، اعتقمهم جميعاً.
 ΜΑΝΟΥ† ΝΩΟΥ. ΠΗ ΕΤ Ceux que tourmentent les
 ΤΖΕΜΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΗΠΝΑ esprits impurs, délivre-
 ΝΑΚΑΘΡΟΝ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ les.
 ΝΡΕΜΖΕ.

ΠΗΕΤ ῥΕΝ ΝΙΩΤΕΚΩΟΥ: ΙΕ Les détenus dans les الذين في السجون أو
 ΝΙΜΕΤΑΛΩC: ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ῥΕΝ prisons et les cachots المطابق أو الذين في
 ΝΙΕΖΟΡΙCΤΙΑ: ΙΕ ΝΙΕΧΜΑΛΩCΙΑ: souterrains, les exilés, les النفى أو السبي أو
 ΙΕ ΝΗ ΕΤΟΥΑΜΟΝΙ ΜΩΟΥ ῥΕΝ maintenus dans une المقبوض عليهم في
 ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕCΕΝΨΑΨΙ: ΠΟC عبودية مرة، يا رب اعتقمهم
 ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΖΕ ΟΥΟZ جميعهم وإرحمهم.
 ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΒΩΛ ΝΝΗ ΕΤΩΝΖ Car c'est Toi qui délies لأنك أنت الذي تحل
 ÈΒΟΛ: ΟΥΟZ ΕΤΤΑΖΟ ÈΡΑΤΟΥ المربوطين وتقيم
 ΝΝΗ ΕΤΑΥΡΑῤΤΟΥ ÈῤΡΗΙ. الساقطين. رجاء من ليس
 †ΖΕΛΠΙC ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ ΜΩΟΝΤΟΥ له رجاء، ومعين من ليس
 ΖΕΛΠΙC: †ΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ ΝΗ ÈΤΕ له معين. عزاء صغيري
 ΜΩΟΝΤΟΥ ΒΟΗΘΟC. ΘΝΟΜ† ΝΤΕ القلوب، ميناء الذين في
 ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΧΙΝΖΗΤ: ΠΙΛΥΜΗΝ العاصف.
 ΝΤΕ ΝΗ ΕΤΧΗ ῥΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟZ كل الانفس المتضايقه،
 ÈΤΟΥΑΜΟΝΙ ÈΧΩΟΥ. ΜΟΙ ΝΩΟΥ والمقبوض عليها، أعطها
 ΠΟC ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ يا رب رحمة، أعطها نياحاً،
 ΝΟΥΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ: أعطها برودة، أعطها نعمة،
 ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥῤΜΟΤ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ أعطها معونة، أعطها
 ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ خلاصاً، أعطها غفران
 ΝΟΥCΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ خطاياها وآثامها.
 ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ ÈΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΑΝΟΜΙΑ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟC ΝΙΨΩΝΙ ἄΝΤΕ ΝΕΝΤΥΧΗ ἡΤΑΤΑΛΔΩΟΥ: οΥΟZ ἡΑ ΝΕΝΚΕCΩΜΑ ἄρεφαδρι ἐΡΩΟΥ. ΠΙCΗΝΙ ἡΜΗΙ ἄΝΤΕ ΝΕΝΤΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ: πΙΕΠΙCΚΟΠΟC ἄΝΤΕ καρζ ΝΙΒΕΝ: ΧΕΜΠΕΝΨΩΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.	Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps, Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton Salut.	ونحن ايضاً يا رب، أمراض نفوسنا، إشفها والتي لأجسادنا، عافها. أيتها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كلّ جسدٍ تعهدنا بخلاصك.
---	--	--

ΠΙΛΑΟC: ΚΥΡΙΕ ἔλεηCΟΝ.	L'Assemblée: Pitié Seigneur.	الشعب: يا ربُّ إرحم.
--	---	---

Oraison pour les voyageurs

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΤΕΝΤΖΟ οΥΟZ ΤΕΝΤΩΒZ ἡΤΕΚΜΕΤΑZΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: αΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟC ἡΝΕΝΙΟΤ ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ ἐΤΑΥΨΕ ἐΠΨΕΜΜΟ.	Le Prêtre: Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères les voyageurs.	الكاهن: نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب آبائنا وإخوتنا المسافرين.
--	--	--

ΠΙΔΙΑΚΩΝ: ΤΩΒZ ἔΧΕΝ ΝΕΝΙΟΤ ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ ἐΤΑΥΨΕ ἐΠΨΕΜΜΟ: ΙΕ ΝΗΕΘΜΕΥΙ ἔΨΕ ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ: CΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ: ἴΤΕ ἔΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΙΟΥ ΙΕ ΝΗΑΡΩΟΥ: ΙΕ ΝΙΛΥΜΗ ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ ἡΜΩΨΙ :(ΙΕ ΠΙΑΗΡ) ΙΕ ΕΥΡΙ ἡΠΟΥCΙΝΜΩΨΙ ἡΡΗΤ ΝΙΒΕΝ: ΖΙΝΑ ἄΝΤΕ ΠΧC ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑCΘΩΟΥ ἔΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ ἡΜΑΔἡΨΩΝΙ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ἡΑΝ ἔΒΟΛ.	Le Diacre: Implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Aplanis, Seigneur, leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.	الشماس: أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع، لكي يُسهل طرقهم أجمعين، ان كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح الهنا يرددهم الى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.
---	---	--

ΠΙΛΑΟC: ΚΥΡΙΕ ἔλεηCΟΝ.	L'Assemblée: Pitié Seigneur.	الشعب: يا ربُّ إرحم.
--	---	---

Πιπρεσβυτερος:

Ιε νηεθενι εγωε θεν και
νιβεν: συντων νοτωιτ
τηρον: ιτε εβολ ζιτεν
φιου: ιε νηαρων: ιε
νιλτωνη: ιε νιτωιτ υμωι
ιε νιτωιτ ιε επι
υποτινωωι νρητ νιβεν.

Le Prêtre:

Et ceux qui projettent de
voyager en tout lieu,
aplanis leurs chemins,
qu'ils soient sur mer, sur
les fleuves, sur les lacs,
dans les airs, sur terre ou
par tout autre moyen,
chacun là où il est.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في
كل مكان سهل طرقهم
أجمعين، إن كان في البحر
أو الأنهار أو البحيرات أو
ألجو أو الطرق المسلوكة أو
الجو أو السالكين بكل نوع،
كل أحد بكل موضع،

Οτον νιβεν ετθεν και νιβεν
ματφωον εδονν εονλτωνη
νηαμη: εονλτωνη ντε
πιουσαι. Αρικαταζιοιη
αριωφηρ νωδηρ νευ ωφηρ
υμωι νευων.

Rends-les à bon port, le
port du Salut. Daigne les
accompagner au départ et
en chemin.

ردهم الى ميناء هادئة،
ميناء الخلاص. تفضل
إصحبهم في الإقلاع،
وإصحبهم في المسير.

Οηιτον ενηετε νοτον θεν
οτραυι ετραυι: θεν
οττονχο εττονχοντ.
Αριωφηρ νερζωβ νευ
νεκεβιαικ θεν ζωβ νιβεν
νηαθον. Δνον δε ζων
Πος τενημετρευνχωιλι
ετθεν παιβιος φαι: αρεζ
ερος νατεβλαβη νατχιων
νατωθορτερ ωα εβολ.

Ramène-les à leur foyer
plein de joie et en bonne
santé. Participe avec tes
serviteurs à toutes leurs
bonnes oeuvres Quant à
nous, Seigneur, préserve
notre exil en cette vie de
toute embûche, tempête ou
trouble jusqu'à la fin.

ردهم الى منازلهم بالفرح
فرحين، وبالعافية معافين.
إشترك في العمل مع
عبيدك في كل عمل صالح.
ونحن أيضاً يا رب غربتنا
التي في هذا العمر،
إحفظها بغير مضرة ولا
عاصف ولا قلق الى
الانقضاء.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.



Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs.

Πῖπρεσβύτερος:

Δρικαταζιοιν Πός νιὰνρ
 ἵτε ἵφε νεμ νικαρπος
 ἵτε ἵκαζι: νεμ νιμωοῦ
 ἵτε φιαρο: νεμ νιςιτ̄ νεμ
 νιςιμ νεμ νιρωτ ἵτε
 ἵκοι: ἐτθεν ταίρομπι θαί:
 ῥμωοῦ ἐρωοῦ.

Πῖδιακων:

Ἰωβζ ἔχεν νιὰνρ ἵτε
 ἵφε νεμ νικαρπος ἵτε
 ἵκαζι: π̄ξινμωῶι ἐπ̄ωῶι
 ἵτε νιμωοῦ ῥμωοῦ:
 νιςιτ̄ νεμ νιςιμ νεμ
 νιρωτ ἵτε ἵκοι: ζινα ἵτε
 Π̄χς πεννοῦτ̄ ῥμωοῦ
 ἐρωοῦ οῦοζ ἵτεϋενζητ
 ζα περ̄πλაცμα ἔτα
 νεϋχιζ θαμιοϋ ἵτεϋχα
 νεννοβι ναν ἐβοζλ.

Πῖλαος:

Κῡριε ἐλῆσον.

Πῖπρεσβύτερος:

Δνιτοῦ ἐπ̄ωῶι κατα
 νοῦῶι κατα φη ἔτε φωκ
 ἵζμωοτ: μαποῦνοϋ ῥ̄π̄ο
 ῥ̄π̄καζι: μαροῦθιδῖ ἵχε
 νεϋθλωμ: μαροῦαῶι
 ἵχε νεϋοῦταζ.

Себтωтϥ οῡχρoχ νεμ
 οῡωсδ: οῡοζ

Le Prêtre:

Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

Le Diacre:

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Le Prêtre:

Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable. Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.

Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduis notre vie comme il

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
 وثمرات الأرض وصعود مياه
 الأنهار والزرع والعشب
 ونبات الحقل في هذه
 السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
 وثمرات الأرض وصعود مياه
 الأنهار والزرع والعشب
 ونبات الحقل في هذه
 السنة لكي يباركها المسيح
 إلهنا ويتحنن على جبلته
 التي صنعتها يداه ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب:

يا ربّ إرحم.

الكاهن:

أصعدها كمقدارها كنعمتك،
 فرح وجه الأرض ليرو حرتها
 ولتكثر أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر
 حياتنا كما يليق. بارك اكليل
 السنة بصلاحك من أجل

ἀριοικονομῶν
ὑπενσχίνων δὲ κατὰ
πετρνοφρι. Ὡς
ἐπιχλοῦν ἵτε τρουπι
ζιτεν τεκμετῆρηστος
εὐβε νιζηκι ἵτε πεκλαος:
εὐβε τῆχηρα νεμ
πιορφανος νεμ πιωεωμο
νεμ πιρεμῆνωιλι: νεμ
πιρεμῆνωιλι: νεμ
εὐβητεν τηρεν δα
νηετερζελπις ἐροκ οτοζ
εττωβζ ὑπεκραν εὐτ.

convient. Par Ta bonté,
bénis le couronnement de
l'année, à cause des
pauvres de Ton peuple, de
la veuve et de l'orphelin,
de l'émigré et du
voyageur, ainsi que
pournous tous qui mettons
en Toi notre espérance et
invoquons Ton Saint Nom.

فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم والغريب
والضعيف، ومن أجلنا كلنا
نحن الذين نرجوك ونطلب
اسمك القدوس.

Χε νενβαλ ἵνον νιβεν
σεερζελπις ἐροκ: χε
ἵνοκ εττ ἵτογδρε ἵνωγ
θεν οτχογ ενανεφ.
Ἀριοῦ νεμαν κατὰ
τεκμετασταθος: φη
εττδρε ἵκαρζ νιβεν μοζ
ἵνενζητ ἵραγι νεμ
οτογνοφ: ζινα δνον ζων
ἐρε φρωγι ἵτοτεν δεν
ζωβ νιβεν ἵχογ νιβεν:
ἵτενερζογδ δεν ζωβ
νιβεν νασαθον.

Car les yeux de tous
T'implorent et c'est Toi qui
les nourris en temps
convenable. Traite-nous
selon Ta bonté, ô Toi qui
nourris toute chair.
Remplis nos coeurs de joie
et d'allégresse, afin que,
pourvus du nécessaire en
toute chose et en tout
temps, nous abondions en
toute oeuvre bonne.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك
أنت الذي، تعطيتهم طعامهم
في حين حسن. اصنع معنا
حسب صلاحك، يا معطيا
طعاما لكل جسد. املاً
قلوبنا فرحاً ونعيماً، لكي
نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاية
في كل شيء، كل حين
نزداد في كل عمل صالح.

Πιλαος:
Κυrie ἐλεησον.

L'Assemblée:
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.



Oraison pour le salut de cette ville

Πῑπρεσβῑτερος:

Αριφμεῖ Πος
 ἡτςωτηρια ἡπαίτοπος
 εῑτ ἡτακ φαι νεμ τοπος
 νιβεν: νεμ μονακτηριον
 νιβεν ἡτε νενιοτ
 ἡορθοδοζος.

Le Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.

الكاهن:

اذكر يا رب خلاص هذا
 الموضع المقدس الذي لك،
 وكل المواضع وكل أديرة
 آبائنا الأرثوذكسيين.

Πῑδιακων:

Προσευχασθε ἡπερ της
 σωτηριαν του κοσμου κε
 της πολεως ἡμων
 ταῑτης κε πασων
 πολεων κε των χωρων
 κε νησων κε
 μονακτηριον.

Le Diacre:

Priez pour le Salut du monde, de cette ville, de toutes les villes, des régions, des îles et des monastères.

الشماس:

صلوا من اجل خلاص هذا
 العالم ومدينتنا هذه، وسائر
 المدن والاقاليم والجزائر
 والاديرة.

Πῑλαος:

Κῑριε εἰλησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῑπρεσβῑτερος:

Νεμ πολις νιβεν: νεμ
 χωρα νιβεν: νεμ νιτμ:
 νεμ ποτκολσελ τηρη.
 Οτοζ ναζμεν τηρεν
 εβολα εα οτβων νεμ
 οτμοτ νεμ οτμονμεν.
 νεμ οτκατα ποντικμοσ
 νεμ οτχρωμ νεμ
 οτεχμαλωσια
 ντε εανβαρβαρος νεμ
 εβολα τσηφι ντε
 πιωεμμο νεμ εβολα
 πχιντωνη επωι ντε
 εανερετικος.

Le Prêtre:

et aussi de toute ville, toute - région, tout village et leurs parures. Sauve-nous tous de la vie coûteuse, des épidémies, des tremblements de terre de la noyade, des incendies, de la déportation par les barbares, de l'épée de l'étranger et de l'apparition des hérétiques.

الكاهن:

وكل مدينة وكل كورة
 والقري وكل زينتها. ونجنا
 كلنا من الغلاء والوباء
 والزلازل والغرق والحريق و
 سبي البربر ومن سيف
 الغريب ومن قيام الهرطقة

1^{ère} Litanie

Le Diacre:

Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.

Le Prêtre:

Toi qui es sans défaut, sans souillure, éternel, invisible, incompréhensible, insondable, interchangeable, inaltérable, qui n'est ni méchant ni malveillant, Toi qui es seul immortel, qui habite dans la lumière insondable, qui a créé le ciel, la terre, la mer et toute créature qu'ils renferment.

Toi qui accorde à tout le monde leurs demandes avant même qu'ils demandent, nous T'invoquons et Te demandons, ô notre Roi, ami du genre humain et Sauveur Jésus-Christ, qui pour nous les hommes et pour notre salut, es descendu du ciel, et T'es incarné du Saint-Esprit et de la Sainte Vierge Marie, la mère de Dieu.

Lui qui nous a enseigné d'abord par la parole, et ensuite nous a fait voir Son Salut, qu'Il a réalisé par Ses précieuses souffrances. Il nous a donné un signe, nous les humiliés par nos péchés, les indignes d'être Tes serviteurs, pour élever nos supplications. Nous inclinons nos têtes, fléchissons nos genoux, à cause de nos péchés et des ignorances de Ton peuple.

Tu es miséricordieux et ami du genre humain. Ecoute-nous en ce jour dans lequel nous T'appelons, jour de la fête de la Pentecôte ; jour où, après l'Ascension de notre Seigneur Jésus-Christ aux cieux, et Son siège à la droite de Son Père, a envoyé Son Esprit-Saint à Ses saints apôtres.

Le Saint-Esprit est descendu sur chacun d'entre eux. Ils furent tous remplis de la grâce

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

الكاهن:

الذي بلا عيب، الغير الدنس. الغير المبتدئ، الغير المرئي. الغير المدرك. الغير المفحوص. الذي لا يتغير ولا يستحيل. الذي يشبه ولا يحد، الغير الشرير. الغير الحقود. الحائز وحده صفة عدم الموت. الساكن في النور الذي لا يدرك. الذي خلق السماء، والأرض والبحر. وكل خلقة فيها.

الذي يعطي كل الناس طلباتهم قبل أن يسألوه. نسأل ونطلب منك يا ملكنا يا محب البشر ومخلصنا يسوع المسيح الذي من أجلنا نحن البشر. ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء القديسة والدة الإله.

هذا الذي علمنا أولاً بالقول، وأخيراً أَرانا خلاصه الذي صنعه بالآمه الكريمة. أعطي لنا علامة نحن المذلولين بالخطايا. والغير المستحقين أن نكون عبيداً لك، لنرفع طلباتنا. ونخضع لك بأعناقنا وركبنا. من أجل خطايانا وجهالات شعبك.

أنت الكثير الرحمة والمحب للبشر. استجب لنا في هذا اليوم الذي ندعوك فيه. سيما هذا اليوم الذي لعيد الخمسين. هذا الذي من بعد صعود ربنا يسوع المسيح ألي السموات. وجلسه عن يمين أبيه. أرسل روحه القدس علي تلاميذه القديسين.

وحل علي كل واحد فواحد منهم.

infinie et ils parlèrent plusieurs langues. Ils prophétisèrent ô Dieu. Maintenant aussi, répond-nous ô Maître, nous qui Te supplions, humiliés par nos péchés, jetés à la condamnation, libère nos âmes captifs par Ta grande tendresse.

Nous Te supplions de nous accepter, nous qui Te sommes agenouillés. Nous Te crions nos péchés, car Tu nous as abandonnés. Tu es notre Dieu depuis que nous sommes dans les entrailles de nos mères. Nos jours se sont écoulés en vain, nous sommes devenus dénudés de Ton aide, incapables de répondre de nos actes, mais nous sommes convaincus de Ta tendresse et nous crions en disant :

Ne Te souviens pas des péchés de nos jeunesses et de nos ignorances. Purifie-nous Seigneur de nos souillures cachées. Regarde notre humilité, sauve-nous et pardonne-nous tous nos péchés. Ne nous abandonne pas au temps de notre vieillesse. Ne nous délaisse pas le jour de la mort de nos âmes. Donne-nous la repentance avant de redevenir poussière et tourne Ton regard vers nous avec Ta grâce.

Pèse nos péchés selon Ta tendresse, et la multitude de nos repentances selon ta profonde miséricorde. Regarde Seigneur, Ton peuple de ton haut lieu saint, qui baisse sa tête, attendant ta grande miséricorde, accorde nous Ton salut, sauve-nous de la tyrannie de Satan.

Affermis nos vies par Ta force pure et Ta Loi précieuse. Place un de Tes honnêtes anges pour garder et protéger Ton peuple. Fais-nous tous entrer dans Ton royaume. Accorde à Ton peuple qui a mis sa confiance en Toi, le pardon de leurs péchés. Purifie-nous tous par la force de Ton Esprit-Saint. Libère-nous des liens de Satan.

Tu es bénis en vérité, Seigneur notre Roi Tout-Puissant, qui a nous illuminé la journée, par la lumière du soleil et la nuit, avec les rayons des

فامتلاًوا جميعاً من النعمة التي لا تفرغ وتكلموا بالسنة أخرى. وتنبأوا يا الله. فالآن أيضاً استجب لنا يا سيدنا نحن الطالبين إليك المذلولين بالخطايا. المنطرحين تحت الحكم، رد سبي أنفسنا لأن عظم حنوك.

يتضرع إليك من اجلنا. إقبلنا نحن الجاثيين لك. ونصرخ أخطأنا لأنك تركتنا. منذ البدء من الحشاء أنت هو إلهنا منذ كنا في بأمهاتنا. لكن من أجل أن أيامنا فنيت بالباطل. وتعربنا من معونتك. عاجزين عن كل جواب. لكننا واثقون برأفتك. إذ نصرخ قائلين:

خطايا صبانا وجهلنا لا تذكرها. طهرنا يا رب من خفياتنا. انظر إلي تواضعنا وخلصنا واغفر لنا جميع خطايانا. ولا ترفضنا في زمن الشيخوخة. وعند فناء أنفسنا لا تتركنا. هب لنا رجعة قبل أن نعود إلي الأرض. والتفت إلينا بهدوء ونعمة،

ووازن خطايانا بتحننك، وكثرة ندامتنا ضعها بعمق رأفتك. اطلع يارب من علوك المقدس علي شعبك. هذا المطامن الرأس. المنتظر كثرة رحمتك. افتقدنا بصلاحك. نجنا من جبروت إبليس.

ثبت حياتنا بقوتك الطاهرة ويا موصيك الكريم. ملاكاً أميناً حافظاً أقمه لحراسة شعبك. أدخلنا جميعاً إلي ملكوتك، هب صفحاً لشعبك المتكل عليك واغفر لنا نحن أيضاً خطايانا. طهرنا كلنا بالقوة الصالحة التي لروحك القدوس، حلنا من اوثقة إبليس.

تباركت بالحقيقة أيها الرب ملكنا الضابط الكل الذي أثار النهار بضوء

ardentes étoiles. Ecoute nos supplications avec tout Ton peuple et pardonne-nous nos péchés commis consciemment ou par ignorance.

الشمس. والليل بشعاع النجوم النارية. اسمع طلباتنا مع كافة شعبك واغفر لنا خطايانا التي بمعرفة والتي بغير معرفة.

Accepte nos louanges du soir, envoie-nous la multitude de Tes miséricordes et de Ta tendresse sur Ton heritage. Que nous soyons entourés de Tes anges purs pour qu'ils nous gardent avec les armes de la piété. Que nous soyons entourés de toute part par Ta justice. Préserve-nous par Ta puissance. Sauve-nous de toute affliction et de toute conspiration de l'ennemi.

اقبل ابتهالاتنا المسائية وأرسل كثرة رحمتك وتحننك علي ميراثك وبملائكة أطهار ليحفظوا منطلقنا بأسلحة البر، وليحيط بنا عدلك. إحفظنا بقوتك، إنقذنا من كل شدة ومن كل مؤامرة المعاند.

Donne nous d'achever cette veille et cette soirée avec, pureté, paix et droiture, et sans péché, ni doute, ni peur tous les jours de notre vie par les implorations de la mère de Dieu Sainte Marie et tous les saints qui T'ont plu dès l'origine, par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain...

امنحنا أن نكمل هذه العشية وهذا الليل المقبل أيضاً بطهارة وسلامة وعدل. ونجن بلا خطية ولا شك وخوف كل أيام حياتنا بطلبات والدة الإله القديسة مريم وجميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء بالنعمة والرأفة ومحبة البشر...



2^{ème} Prostration (sur la mélodie annuelle)

Après la prière d'actions de grâces (p. 9), l'Assemblée chante :

Δευινι	μαρενὸτωψτ:	Venez, prosternons-nous	تعالوا فلنسجد للثالوث
ἡ†Τριας	εὐτ: ετε Φιωτ	devant la Sainte Trinité :	القدوس الذي هو الأب
νεμ	πῶρηι: νεμ πιΠνευμα	Père, Fils et Saint Esprit.	والابن والروح القدس.
εὐτ.			

Δνον	δα	νιλαος:	Nous le peuple chrétien,	نحن الشعوب المسيحيين
ἡΧριστιανος:	φαι	ταρ πε	car Il est notre vrai Dieu	لأن هذا هو الهنا الحقيقي.
πεννοτ†:	ἡἀλθῆινος.			

Οτον	οτζελπις	ἡταν: δεν	Nous espérons en sainte	لنا رجاء في القديسة مريم.
θηῆονταβ	Μαρια:	ἐρε Φ†	Marie, que Dieu nous	الله يرحمنا بشفاعاتها.
ναι	ναν:	ζιτεν	prenne en miséricorde par	
		νecπρεcβια.	son intercession.	

Οτον	οτμετceυνος:	ἡῆρηι	Tout calme sur terre est du	كل هدوء في العالم من
δεν	πικοςμος	ἐβολζιτεν	à la prière de la sainte	قبل صلاة القديسة مريم
πιῶληλ:	ἡτε	†αcια	vierge Marie.	العذراء.
		†Παρθενος.		

Χερε	νε	Μαρια:	†βρουπι	Salut à toi Marie, la belle	السلام لك يا مريم،
εῶνεcωc:	θηῆταcμici	ναν:		colombe. Tu as enfanté	الحمامة الحسنة، التي
ἡΦ†	πιλoςoc.			pour nous Dieu le Verbe.	ولدت لنا، الله الكلمة.

Χερε	νε	Μαρια:	δεν οτχερε	Salut à toi Marie, un saint	السلام لك يا مريم، سلاماً
εcοταβ:	χερε	νε	Μαρια:	salut. Salut à toi Marie, la	مقدساً، السلام لك يا
ῶματ	ἡφῆθoταβ.			mère du Saint.	مريم، أم القدوس.

Χερε	Μιχαηλ:	πινιω†	Salut à Michel le puissant	السلام لميخائيل رئيس
ἡἀρχῆαcτελoс:	χερε		archange, Salut à Gabriel	الملائكة العظيم السلام
ταβριηλ:	πicoπi		l'annonciateur élu.	لغبريال المبشر.
ἡπιcαιωεννοτci				

Χερε	νιΧερονβιμ:	χερε	Salut aux chérubins, salut	السلام للشاروبيم السلام
νιCεραφιμ:	χερε	νιταcμα	aux séraphins, salut à tous	للسارافيم السلام لجميع
τηρον:	ἡἑποτpanιον.		les grades célestes.	الطغمت السمائية.

Χερε	Ιωαννης:	πινιω†	Salut à Jean le grand	السلام ليوحنا السابق
ἡπποδpομoс:	χερε	πιοτῆβ:	précurseur, salut au prêtre,	العظيم. السلام للكاهن
ἡcεcτενης	ἡἑμμανοτῆλ.		parent d'Emmanuel.	نسيب عمانوئيل.

Χερε ναός ἡιοϋ: Salut à mes seigneurs les ἡἀποστολος: χερε ἡἡαθητης: ἡτε πενος ἡης Πχς.	Salut à mes seigneurs les pères apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus Christ.	السلام لساتي الآباء الرسول. السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.
Χερε νακ ὦ πῡαρτρoς: Salut à toi, martyr, salut à χερε πῡεῖαῖτελῡς: χερε πῡἀποστολος: αββα Μαρκος πῡεῖωριμος.	Salut à toi, martyr, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre, Marc le contemplateur de Dieu.	السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلي السلام لرسول مرقس ناظر الإله.
Χερε Cτεφανος: πῡωορπ ἡῡαρτρoς: χερε πῡἀρχῡδιακων: οτορ τςῡαρωοτ.	Salut à Etienne, le premier martyr, salut à l'archidiacre béni.	السلام لاستفانوس الشهيد الاول، السلام لرئيس الشمامسة المبارك.
Χερε νακ ὦ πῡαρτρoς: Salut à toi ô martyr, salut χερε πῡωωχ ἡῡενηεος: au héros courageux, salut χερε πῡἀλοφορος: παός ποτρο Σεωρσιος.	Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, mon seigneur le roi Georges.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل السلام للابس الجهاد. سیدی الملك جورجيوس.
Πενϋο ἐροκ ὦ Ὑιος Θεος: Nous t'implorons, ô Fils de εῖρεκαρεῖ εῖπωνῖ ἡπενπατριάρχης: παπα αββα (...) πῡἀρχῡ ἐρετς: ῡαταχροϋ εῖχεν πεϋῡορος.	Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de conserver la vie de notre patriarche, le grand prêtre Anba (...); maintiens-le sur son trône.	نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة بطيركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه.
Πεῡ πεϋκεῡφῡ Et son confrère dans le ἡῡιτοτρoς: πενωτ εῖτ ἡῡικεος: αββα (...) πῡῡτροπολιτης (πῡεπισκοπος): ῡαταχροϋ εῖχεν πεϋῡορος.	Et son confrère dans le ministère notre père le juste Anba (...) le métro- polite (l'évêque); maintiens- le sur son siège.	وشريكه في الخدمة ابانا القديس البار أنبا (...) المطران (الاسقف) ثبته علي كرسية.
εῖτεν ἡῡρεσβῡ: ἡτε ϋεῖτοκος εῖτ Ὑαρια: Πος ἀριῖμοτ ναῡ: ἡπῡω εῖολ ἡτε πενωβῡ.	Par les intercessions de Sainte Marie, Mère de Dieu, daigne Seigneur nous accorder la rémission de nos péchés.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Εὐρενωσ	ἐροκ:	νευ	Afin que nous Te louions	لكى نسبحك مع
Πεκιωτ	ἡἀσαθοσ:	νευ	avec Ton Père très bon et le	الصالح والروح القدس لأنك
πιΠνευμα	εῶτ:	χε	Saint Esprit, car Tu es venu	أتيت وخلصتنا أرحمنا.
ακω†	ἡμον και ναν.	ακι	et Tu nous as sauvés.	

Après le psaume 50, on lit la prophétie suivante :

Du livre de Deutéronome, que sa bénédiction	من سفر التثنية من تورا
soit avec nous tous. Amen.	موسي النبي بركته تكون مع جميعنا
(Deut. 6 : 17-25)	أمين.
	(ص 6 : 17 – 25)

Mais vous observerez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, ses ordonnances et ses lois qu'il vous a prescrites.	بالحفظ إحفظ أوامر الرب إلهك وشهاداته وحقوقه والوصايا والأوامر التي أمرك بها.
---	--

Tu feras ce qui est droit et ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, afin que tu sois heureux, et que tu entres en possession du bon pays que l'Éternel a juré à tes pères de te donner, après qu'il aura chassé tous tes ennemis devant toi, comme l'Éternel l'a dit. Lorsque ton fils te demandera un jour: Que signifient ces préceptes, ces lois et ces ordonnances, que l'Éternel, notre Dieu, vous a prescrits?	وتصنع ما يرضيه من الخير أمام الرب إلهك. ليكون لك الخير. وتدخل لتراث الأرض الصالحة التي حلف عنها لأبائك. ليمحو جميع أعدائك من أمامك. كما قال الرب الحق. وإذا سألك ابنك غداً قائلاً ما هذه الوصايا التي أمرنا بها الرب.
--	---

tu diras à ton fils: Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a fait sortir de l'Égypte par sa main puissante. L'Éternel a opéré, sous nos yeux, des miracles et des prodiges, grands et désastreux, contre l'Égypte, contre Pharaon et contre toute sa maison; et il nous a fait sortir de là, pour nous amener dans le pays qu'il avait juré à nos pères de nous donner.	فتقول لإبنك أننا كنا عبيداً لفرعون في أرض مصر. فأخرجنا الرب منها بيد عزيزة وزراع رفيعة. والرب أعطي علامات وعجائب عظيمة مخوفة في أرض مصر في فرعون وجميع بيته أمامنا. وأخرجنا نحن من هناك لي يدخلنا ليعطينا الأرض التي حلف عنها أن يعطيها لأبائنا.
--	--

L'Éternel nous a commandé de mettre en pratique toutes ces lois, et de craindre l'Éternel, notre Dieu, afin que nous fussions toujours heureux, et qu'il nous conservât la vie, comme il le fait aujourd'hui.	وأمرنا الرب أن نصنع جميع الوصايا ونخافه ليكون لنا الخير جميع الأيام ونحيا كمثّل الرب إلّها كما أوصانا.
---	--

Gloire à la Sainte Trinité éternellement Amen.	مجداً للثالوث الأقدس إلى الأبد.
--	---------------------------------

ΠΙΛΑΟΣ:

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὡΜΟΚ ὠΠΧ̄C:
 ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC: ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ: ΧΕ (ΑΚΙ)
 ΔΚΩ† ὡΜΟΝ. ΗΔΙ ΝΑΝ.

L'Assemblée:

Nous T'adorons ô Christ,
 avec Ton Père très bon et
 le Saint-Esprit car Tu es
 (venu) et tu nous as
 sauvés. Aie pitié de nous.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع
 أبيك الصالح والروح القدس، لأنك
 (أتيت) وخلصتنا. إرحمنا.

Le lecteur:

1^{ère} épître de Saint Paul aux Corinthiens, que sa
 bénédiction soit avec nous tous. Amen
 (1 Cor. 13:13, 14:1-17)

القارئ:

فصل من رسالة معلمنا بولس
 الرسول إلى أهل كورنثوس بركته
 علينا
 (13 : 13 ، 14 : 1 - 17)

Maintenant donc ces trois choses demeurent: la
 foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande de
 ces choses, c'est l'amour. Recherchez la charité.
 Aspirez aussi aux dons spirituels, mais surtout à
 celui de prophétie. En effet, celui qui parle en
 langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car
 personne ne le comprend, et c'est en esprit qu'il dit
 des mystères. Celui qui prophétise, au contraire,
 parle aux hommes, les édifie, les exhorte, les
 console. Celui qui parle en langue s'édifie lui-
 même; celui qui prophétise édifie l'Église.

أما الآن فثبت الأيمان والرجاء
 والمحبة هذه الثلاثة. ولكن
 أعظمهن
 فاسعوا في طلب المحبة، وتغايروا
 في الروحانيات، وبالأكثر لكي تتنبأوا
 لأن الذي يتكلم باللسان ليس مع
 الناس يتكلم بل الله لأنه ليس أحد
 يسمعه وهو بالروح يتكلم بأسرار
 والذي يتنبأ يتكلم مع الناس بنياناً
 وعزاء وطيب قلب. والذي يتكلم
 باللسان يبني نفسه وحده والذي
 يتنبأ يبني الكنيسة.

Je désire que vous parliez tous en langues, mais
 encore plus que vous prophétisiez. Celui qui
 prophétise est plus grand que celui qui parle en
 langues, à moins que ce dernier n'interprète, pour
 que l'Église en reçoive de l'édification.
 Et maintenant, frères, de quelle utilité vous serais-
 je, si je venais à vous parlant en langues, et si je ne
 vous parlais pas par révélation, ou par
 connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine?

وأريدكم كلكم أن تتكلموا بالألسن.
 وبخاصة لكي تتنبأوا والذي يتنبأ خير
 وأفضل من الذي يتكلم باللسان إلا
 أن يفسره. لكي تنال الكنيسة
 بنياناً. والآن يا أخوتي إذا جئت إليكم
 وكلمتكم بالألسن أي منفعة
 أنفعكم بها إذا لم أكلمكم ببنيان أو
 بإعلان، أو بنبوة أو بتعليم،

Si les objets inanimés qui rendent un son, comme
 une flûte ou une harpe, ne rendent pas des sons
 distincts, comment reconnaîtra-t-on ce qui est joué
 sur la flûte ou sur la harpe?

Et si la trompette rend un son confus, qui se
 préparera au combat? De même vous, si par la

وقد يعطي صوته من ليس له نفس
 مثل المزمارة والقيثارة. فإذا لم تبدل
 صوته. كيف يعلم ما يقولون أو ما
 يخرجونه من أصوات القيثارة. ومتى
 صوت البوق بصوت غير معروف فمن
 إذا يستعد للحرب والقتال. وهكذا

langue vous ne donnez pas une parole distincte,

أنتم في الألسنة إذا لم يتكلم
الإنسان بإعلان،

comment saura-t-on ce que vous dites? Car vous parlerez en l'air. Quelque nombreuses que puissent être dans le monde les diverses langues, il n'en est aucune qui ne soit une langue intelligible; si donc je ne connais pas le sens de la langue, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.

ككيف يعرف ما تقولونه. أنكم تكونون كمن يكلم الهواء. وفي العالم أمم كثيرة لها أصوات. وليس أحد يعلم بغير صوت. فإذا لم اعلم قوة الصوت. صرت اعجمياً عند المتكلم معي. ويصير المتكلم معي أعجمياً عندي.

De même vous, puisque vous aspirez aux dons spirituels, que ce soit pour l'édification de l'Église que vous cherchiez à en posséder abondamment. C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour avoir le don d'interpréter. Car si je prie en langue, mon esprit est en prière, mais mon intelligence demeure stérile. Que faire donc?

كذلك انتم أيضاً لأنكم غيورين علي الروحانيات لبنيان الجماعة. فاطلبوا لكي تزدادوا. من أجل هذا من يتكلم باللسان فليطلب لكي يفسره لأنني إذا صليت باللسان فروحي التي تصلي وقلبي بلا ثمرة. فما الذي افعله الآن.

Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence. Autrement, si tu rends grâces par l'esprit, comment celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple répondra-t-il Amen! à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis? Tu rends, il est vrai, d'excellentes actions de grâces, mais l'autre n'est pas édifié.

أن أصلي بروحي وأصلي أيضاً بضميري وأرتل بروحي وأرتل أيضاً بضميري. وإلا إذا سبحت بالروح فالذي يكمل موضع الأمي فكيف يقول آمين علي شركك لأنه لا يعرف ما تقول. أما أنت فحسناً تشكر ولكن الآخر لا ينتفع.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, amen.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم
أمين.

Après Ἀσπὶς, le prêtre prie l'oraison de l'Evangile puis on lit l'Evangile :

Psaume 115: 12-13

مز/مير 115 : 12-13

L'Éternel se souvient de nous: il bénira, Il bénira la maison d'Israël, Il bénira la maison d'Aaron, Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits et les grands; Alléluia.

الرب ذكرنا وباركنا. بيت اسرائيل. بارك بيت هرون. بارك بيت الذين يخافون الرب. الصغار مع الكبار. هليلويا.

(Luc 24 : 36-53)

Tandis qu'ils parlaient de la sorte, lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous! C'est moi, n'ayez pas peur.

Saisis de frayeur et d'épouvante, ils croyaient voir un esprit. Mais il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi pareilles pensées s'élèvent-elles dans vos coeurs? Voyez mes mains et mes pieds, c'est bien moi; touchez-moi et voyez: un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai. Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

Comme, dans leur joie, ils ne croyaient point encore, et qu'ils étaient dans l'étonnement, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger? Ils lui présentèrent du poisson rôti et un rayon de miel. Il en prit, et il mangea devant eux. Puis il leur dit: C'est là ce que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous

qu'il fallait que s'accomplît tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes, et dans les psaumes. Alors il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils comprissent les Écritures. Et il leur dit: Ainsi il est écrit que le Christ souffrirait, et qu'il ressusciterait des morts le troisième jour

et que la repentance et le pardon des péchés seraient prêchés en son nom à toutes les nations, à commencer par Jérusalem. Vous êtes témoins de ces choses. Et voici, j'enverrai sur vous ce que mon Père a promis; mais vous, restez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance d'en haut. Il les conduisit jusque vers Béthanie

et, ayant levé les mains, il les bénit. Pendant qu'il les bénissait, il se sépara d'eux, et fut enlevé au ciel. Pour eux, après l'avoir adoré, ils retournèrent à Jérusalem avec une grande joie; et ils étaient continuellement dans le temple,

(لوقا 24: 36-53)

وفيما هم يتكلمون بهذا وقف يسوع بنفسه في وسطهم وقال السلام لكم أنا هو لا تخافوا،

فجزعوا وخافوا. وظنوا إن الذي يرونه روح. فقال لهم ما بالكم تضطربون ولماذا تخطر أفكار في قلوبكم. أنظروا يدي ورجلي أنني أنا هو جسوتي وانظروا فأن الروح ليس له لحم وعظام كما ترون لي. وحين قال إراهم يديه ورجليه.

وبينما هم غير مصدقين من الفرح ومتعجبون قال لهم: أعينكم ها هنا ما يؤكل. فناولوه جزءاً من سمك مشوي ومن شهد غسل. فأخذ وأكل قدامهم وأخذ الباقي وأعطاهم وقال لهم هذا هو الكلام الذي قلته لكم إذ كنت معكم،

أنه لا بد أن يتم جميع ما هو مكتوب عني في ناموس موسى والأنبياء والمزامير. حينئذ فتح قلوبهم ليفهموا الكتاب وقال لهم هكذا هو مكتوب وهكذا كان ينبغي أن المسيح يتألم ويقوم من الأموات في اليوم الثالث.

وأن يكرز باسمه للتوبة ومغفرة الخطايا لجميع الأمم مبتدئاً من أورشليم وأنتم شهود لذلك. وها أنا أرسل عليكم موعد أبي فأقيموا أنتم في مدينة أورشليم إلي أن تلبسوا قوة من الأعالي. وأخرجهم إلي بيت عنيا،

ورفع يديه وباركهم. وفيما هو يباركهم انفرد عنهم وأصعد إلي السماء، فسجدوا له ورجعوا إلي أورشليم بفرح عظيم. وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون ويباركون

louant et bénissant Dieu.

الله.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Commentaire

Les douze apôtres attendaient à Jérusalem la puissance que le Seigneur allait leur envoyer. Cela arriva le cinquantième jour (jour de la Pentecôte), l'Esprit Consolateur descendit sur les apôtres, ils parlèrent les langues des célestes, et la mélodie des anges, en reconnaissant le Christ et la gloire de Sa Résurrection.

كان الإثني عشر رسولاً في اورشليم ينتظرون القوة التي يرسلها لهم الرب. وحدث عند تمام الخمسين أن أتى علي الرسل الروح المعزي. فتكلموا بلغات السمايين ونغمة الملائكة واعترفوا بالمسيح ومجد قيامته.

L'Esprit Consolateur descendit sur les apôtres le jour de la Pentecôte, l'Esprit de vérité qui procède du Père, et ils accomplirent de grandes merveilles et des puissances dans le peuple, témoignant avec grandes preuves que le Seigneur Jésus ressuscita d'entre les morts. Louange soit à Dieu éternellement.

فلما كمل عيد العنصرة حل علي الرسل روح القدس المعزي. روح الحق المنبثق من الأب وصنعوا آيات عظيمة وقوات في الشعب وكانوا يشهدون بعظم دالة (وبكل صفة) علي قيامة الرب يسوع أنه قام من الأموات. والسبح لله دائماً.

Répons de l'Evangile

Δὲ ἵκε Πορ ψα Βηθανία :
νεμ νεμ ααθητης εορ: αλφαι
ἵνεμχιζ αλφμορ ἔρωρ:
αλφμεναλ ἔπωωι ἐνιφνοῖ.

Le Seigneur vint à Béthanie, avec ses saints apôtres, Il éleva ses mains et les bénit et monta aux cieux.

جاء الرب إلي بيت عنيا مع تلاميذه القديسين، ورفع يديه وباركهم. وصعد الي السموات.

Δυδνεχωρ ὑπερὰμαζι ἵκε
νατφε νεμ να πκαζι νιάρχη
νιέζογcia νεμνη ετσαπεχτ
ὑπκαζι.

Les célestes, les terrestres, les trônes, les dominations, et ceux qui sont sous terre, ont tous été soumis à Sa majesté.

خضعت لعزته السماويون والأرضيون والرؤساء والمتسلطون، وما تحت الأرض.

Δνον ζων τετωβζ ὑμοκ:
ὦ φηέταφολq εοτρανος:
εορεμω† ἵνεμνοβι ετωω
νεμ νενάνομια νάρχεος.

Nous aussi nous Te demandons, Toi qui montas au ciel, de nous pardonner nos nombreux péchés, et nos anciennes iniquités.

ونحن أيضاً نتضرع إليك يا من صعد إلي السماء لكي، تمح خطايانا الكثيرة، وأثامنا القديمة.

Μαρενοῦωϣτ ὑπενσωτηρ:	Venez prosternons-nous	فلنسجد
παιρωμι ἡςαῖος: γε ἡθοϣ	devant notre Sauveur,	محب البشر الصالح لأنه
αϣϣενζητ θαρων: αϣι οροϣ	l'Ami du genre humain,	ترأف علينا أتي و
αϣσωτ ὑμων.	parce qu'Il a été	خلصنا.
	compatissant envers nous,	
	Il est venu et nous a	
	sauvés.	

Ge ὑμαρωοτ ἡγε Φιωτ	Béni soit le Père, le Fils et le	مبارك الآب والابن
νεμ Πωηρι: νεμ πιΠνευμα	Saint Esprit, Trinité	والروح القدس، الثالوث
εοτ: ϣτριάς ετχηκ εβολ:	parfaite, nous l'adorons et	الكامل، نسجد له
τενοῦωϣτ ὑμοϣ तेनτῶοτ	la glorifions.	ونمجده.
ναϣ.		

Oraison pour le Président

Πιπρεσβυτεροϣ:	Le Prêtre:	الكاهن:
Παρχη ἡτε πενκαϣ	Le président de notre état :	رئيس أرضنا عبدك.
πεκβωκ.	ton serviteur	

Πιδιακων:	Le Diacre:	الشماس:
ϣωβϣ ϣινα ἡτε Πχϣ	Implorez pour que le	أطلبوا لكي المسيح إلهنا
πεννοῦτ τηιτεν ἡθανηαι	Christ notre Dieu nous	يعطينا رحمة ورأفة أمام
νεμ ϣανμετϣενζητ	accorde miséricorde et	الرؤساء الأعزاء، ويعطف
ὑπεῦθο ἡνιεζοϣια	compassion devant les	قلوبهم علينا بالصلاح في
εταμαϣι: ἡτεϣερμαλαζιν	chefs, qu'Il attendrisse	كل حين، ويغفر لنا خطايانا.
ὑποτζητ εδοϣν ερον	leurs coeurs à notre égard	
επιαῖαθον ἡχοῦ νιβεν:	en tout temps, et qu'Il	
ἡτεϣχα πεννοβι ναη εβολ.	nous pardonne nos péchés.	

Πιπρεσβυτεροϣ:	Le Prêtre:	الكاهن:
Αρεϣ εροϣ θεν οτϣιρηνη	Conserve-lui la paix, la	أحفظه بسلام وعدل
νεμ οϣμεθωηι νεμ	justice et la puissance. Que	وجبروت. ولتخضع له كل
οϣμετϣωρι.	lui soit soumis tous les	الامم الذين يريدون الحرب
Μαροτῖνεϣωοτ ναϣ τηροτ	peuples barbares : les	في جميع ما لنا من
ἡγε νιβαρβαροϣ: νιέθνοϣ	nations qui souhaitent la	الخصب. تكلم في قلبه من
νηέθοῦωϣ ἡνιβωτϣ: προϣ	guerre contre nous Inspire	أجل سلام كنيسةك الواحدة
οηετε θων τηροτ ἡεϣενια.	son cœur pour la paix de	الوحيدة المقدسة الجامعة
ϣαϣι εδοϣηι επεϣζητ εοβε	Ton Église une, unique,	الرسولية. أعطه أن يفكر
	sainte, universelle et	بالسلام فينا وفي إسمك
	apostolique. Que ses	

†εΙΡΗΝΗ ἢΤΕ ΤΕΚΟΤΙ
 ὡΜΑΤΑΤΣ ΕΘΥ ἢΚΑΘΟΛΙΚΗ
 ἢΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ ἢΕΚΚΛΗΣΙΑ.
 ΟὐΝΙC ΝΑϞ ΕὔΕΥΙ
 ΕΞΑΝΕΙΡΗΝΙΚΟΝ ΕΞΟΥΝ ΕΡΟΝ
 ΝΕΜ ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ.
 ΕΙΝΑ ΔΑΝΟΝ ΕΩΝ ΕΝΩΝΔ ΔΕΝ
 ΟΥΒΙΟC ΕΥΕΟΥΡΩΟΥ ΟΥΟΖ
 ΕΥΩΡϞ: ἢCΕΧΕΜΤΕΝ ΕΝΩΟΠ
 ΔΕΝ ΜΕΤΕΥCΕΒΗC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
 ΜΕΤCΕΜΝΟC ΝΙΒΕΝ ΕΞΟΥΝ
 ΕΡΟΚ.

pensées soient remplies de
 paix pour nous et pour
 Ton Saint Nom ; afin que
 nous puissions avoir une
 vie calme et paisible et que
 nous soyons pieux et
 chastes en Toi.

القدوس. لكي نحيا نحن
 أيضاً في سيرة هادئة
 ساكنة ونوجد في كل تقوي
 وكل عفاف بك.

ΠΙΛΑΟC:
 Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:
 Pitié Seigneur.

الشعب:
 يا رب ارحم.

Oraison pour les Défunts

ΠῑρεCβΥτεροC:
 Παλιν ον μαρεν†ζο ΕΦ†
 ΠῑΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦῑΩΤ
 ὡΠΕΝΟC ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ
 ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗC ΠΧC.
 Τεν†ζο ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ἢΤΕΚΜΕΤΑΔΑΘΟC ΠῑΑΙΡΩΜΙ:
 ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟC ΝΗΨΥΧΗ ἢΤΕ
 ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ
 ΝΕΝΙΟ† ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ.

Le Prêtre:
 Implorons encore Dieu
 Tout-Puissant, Père de
 notre Seigneur Dieu et
 Sauveur Jésus Christ. Nous
 invoquons et nous
 supplions Ta bonté ô Ami
 du genre humain
 souviens-Toi Seigneur des
 âmes de tes serviteurs qui
 se sont endormis, nos
 pères et nos frères.

الكاهن:
 وأيضاً فلنسأل الله الصابط
 الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح. نسأل
 ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب أنفس
 عبيدك الذين رقدوا، آبائنا
 وإخوتنا.

ΠῑΔΙΑΚΩΝ:
 ΤῑΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟ† ΝΕΜ
 ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ
 ΑΥῑΤΟΝ ὡΜΩΟΥ ΔΕΝ ΦΝΑΖ†
 ΜΠΧC ΙCΧΕΝ ΠΕΝΕΖ: ΝΕΝΙΟ†
 ΕΘΟΥΑΒ ἢΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC ΚΕ
 ΝΕΝΙΟ† ἢΕΠΙCΚΟΠΟC: ΝΕΝΙΟ†
 ἢΕΜΗCΟΥΜΕΝΟC ΚΕ ΝΕΝΙΟ†
 ὡΠρεCβΥτεροC ΝΕΜ
 ΝΕΝCΝΗΟΥ ἢΔΙΑΚΩΝ: ΝΕΝΙΟ†

Le Diacre:
 Implorez pour nos pères et
 nos frères qui se sont
 endormis dans la Foi du
 Christ depuis le
 commencement, Nos
 saints pères les
 archevêques, nos pères les
 évêques, nos pères les
 hygoumènes, nos pères les
 prêtres, nos frères les

الشماس:
 اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا
 الذين رقدوا، وتنيحوا في
 الإيمان بالمسيح منذ البدء.
 آبائنا القديسين رؤساء
 الأساقفة، وآبائنا الأساقفة،
 وآبائنا القمامسة، وآبائنا
 القسوس وإخوتنا
 الشمامسة، وآبائنا الرهبان،
 وآبائنا العلمانيين، وعن نياح
 كل المسيحيين. لكي

ἡΜΟΝΑΧΟC: ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ
 ἸΛΑΪΚΟC: ΝΕΜ ἔΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
 ΤΑΝΑΠΑΥCΙC ΤΗΡC ἸΝΤΕ
 ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC. ΕἶΝΑ ἸΝΤΕ
 ΠΧC ΠΕΝΝΟΨ ΤῶΤΟΝ
 ἸΝΝΟΨΥΤΧΗ ΤΗΡΟΨ ΔΕΝ
 ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ἸΝΤΕ ΠΟΥΝΟΨ:
 ἌΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ἸΝΤΕΨΕΡ ΠΙΝΑΙ
 ΝΕΜΑΝ: ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΠΙΛΑΟC:
 ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:
 ΔΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΠΟC ΜΑῶΤΟΝ
 ἸΝΝΟΨΥΤΧΗ ΤΗΡΟΨ ΔΕΝ ΚΕΝΨ
 ἸΝΝΕΝΙΟΨ ΕΘΟΥΑΒ ΔΒΡΑΑΜ
 ΝΕΜ ΙCΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ.
 ΨΑΝΟΥΨΟΨ ΔΕΝ ΟΥΜΑ
 ἸΧΛΟΝ: ΕΙΧΕΝ ΨῶΜΟΨ ἸΝΤΕ
 ΠΕΜΤΟΝ: ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC
 ἸΝΤΕ ΠΟΥΝΟΨ. ΠΙΜΑ
 ΕΤΑΨΦΩΤ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤΨ ἸΝΧΕ
 ΠΙΜΑΚΑΖ ἸΝΖΗΤ ΝΕΜ ΤΛΥΠΗ
 ΝΕΜ ΠΙΨΙΑΖΟΜ: ΔΕΝ ΨΟΥΩΙΝΙ
 ἸΝΤΕ ΝΗ ΕΘΨ ἸΝΤΑΚ.
 ΕΚΕΤΟΥΝΟC ἸΝΤΟΥΚΕCΑΡΨ
 ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΨ ΕΤΑΚΘΑΨΨ:
 ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΣΨΕΛΙΑ ἡΜΗ
 ΟΥΟΖ ΝΑΤΜΕΘΝΟΥΧ.

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕCΘΕ ἡΨΟΨ
 ἸΝΝΙΑΖΑΘΟΝ ἸΝΤΕ
 ΝΕΚΕΠΑΣΨΕΛΙΑ: ΝΗ ΕΤΕ ἡΠΕ
 ΒΑΛ ΝΑΨ ΕΨΩΟΨ: ΟΥΔΕ ἡΠΕ
 ΜΑΨΧ CΘΘΟΟΨ: ΟΥΔΕ ἡΠΟΥΙ
 ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΖΗΤ ἸΨΩΜΙ ΝΗ
 ΕΤΑΚCΕΒΤΩΤΟΨ ΦΨ ἸΝΝΗ
 ΕΘΜΕΙ ἡΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ. ΧΕ

diacres, nos pères les
 moines, nos pères les laïcs
 et pour le repos de tous les
 chrétiens. Que le Christ,
 notre Dieu, accorde le
 repos à leurs âmes au
 paradis de la joie, nous
 prenne en pitié et nous
 pardonne nos péchés.

L'Assemblée:
 Pitié Seigneur.

Le Prêtre:
 Daigne Seigneur accorder
 le repos à leurs âmes
 auprès de nos saints pères
 Abraham, Isaac et Jacob.
 Garde-les sur les prés
 d'herbe fraîche, près des
 eaux du repos, au paradis
 de la joie. Le lieu qu'ont
 quitté toute tristesse, toute
 affliction et toute plainte
 dans la lumière de Tes
 saints. Ressuscite-les
 Seigneur au jour que Tu as
 fixé selon Tes promesses
 vraies et honnêtes.

Accorde-leur les biens que
 Tu as promis : ce que l'oeil
 n'a jamais vu, que l'oreille
 n'a jamais entendu, que le
 cœur de l'homme n'a
 jamais conçu et que Tu as
 préparés, ô Dieu, pour
 ceux qui aiment Ton saint
 Nom.

المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
 أجمعين في فردوس النعيم،
 ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة،
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:
 يا ربُّ إرحم.

الكاهن:
 تفضل يا ربُّ نيح نفوسهم
 جميعاً في حضن آبائنا
 القديسين، إبراهيم و
 اسحق و يعقوب. علهم في
 موضع خضرة علي ماء
 الراحة في فردوس النعيم.
 الموضع الذي هرب منه
 الحزن والكآبة والتهؤ في
 نور قديسيك. أقم
 أجسادهم في اليوم الذي
 رسمته كمواعيدك الحقيقية
 غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك،
 ما لم تره عينٌ ولم تسمع
 به أذنٌ، ولم يخطر علي
 قلب بشرٍ. ما أعددتة يا الله
 لمحبي اسمِكَ القدوسِ.

ἡμῶν μοῦ ὡπ ἡνεκέβιαικ
ἀλλὰ οὐτοῦτεβ ἐβόλ πε.

Ἰσχε δε οὐτον οὐμετὰμελῆς
βί ἐρωον: ἰε οὐμετατῆθῆνῃ
ζωσ ρωμ εἰνερφοριν
ἡνωκαρζ οὐοδ ἀνῶπι θεν
παικοςμοος. Ἡθοκ δε ζωσ
ἀσαθος οὐοδ ἡμαιορμ Φτ
αρικαταζιοιν Ἦος νεκέβιαικ
ἡχριστιανος ἡορθοδοξος
εἰθεν τοικομενη τηρς:
ἰσθεν νιμα ἡῶαι ἡτε φρη
ῶα νεῦμα ἡζωτι νεμ
ἰσθεν πεμζητ ῶα φρης.

Car pour Tes serviteur il
n'est point de mort mais
un passage. S'ils se sont
rendus humainement
coupables de négligences
ou de gaspillages alors
qu'ils étaient revêtus d'un
corps et habitaient ce
monde, par Ta bonté, ô
Dieu, Ami du genre
humain, daigne Te
souvenir de tes serviteurs
les chrétiens orthodoxes
qui sont dans ce monde,
du lever du soleil à son
couchant, et du nord au
sud,

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك،
بل هو انتقالٌ. وإن كان
لحقهم توانٍ، أو تفريطٌ
كثيرٌ، وقد لبسوا جسداً.
وسكنوا في هذا العالم.
فأنت كصالح ومحب البشر،
اللهم تفضل عبيدك
المسيحيين الأرثوذكسين
الذين في المسكونة كلها،
من مشارق الشمس إلي
مغاربها، ومن الشمال إلي
الجنوب.

Πιοῦται πιοῦται κατὰ πεῦραν
νεμ τοῖ τοῖ κατὰ
πεῦραν: κῡριε μαῦτον
νωον χω ἡνωον ἐβόλ. Χε
ἡμῶν ἐλι εῦοταβ εῦωλεβ
οῦδε καν οὔεζοον νοῦωτ
πε νεῦωνδ ζιχεν πικαζι.

chacun et chacune par son
nom. Seigneur accorde
leur le repos et remet leurs
péchés. Car nul n'est
exempt de péché même si
sa vie sur cette terre n'a
duré qu'un seul jour.

كل واحدٍ باسمِهِ وكلّ واحدةٍ
باسمها، يا ربُّ نرحمهم،
واغفر لهم. فانه ليس أحدٌ
طاهراً من دنس، ولو كانت
حياته يوماً واحداً علي
الأرض.

Ἡθωον μεν θαμνη Ἦος
εακβί ἡνωψῡχη μαῦτον
νωον: οὐοδ μαροῦερ
ἡεμῶα ἡτμετορο ἡτε
νιφνοῖ. Ἀνον δε τηρεν
αριχαριζεσθε ναν
ἡπενχωκ ἡχριστιανος
εῦρανακ ἡπεκῡθοπῡα οὐοδ
μοι ἡνωον νεμαν ἡοῡμερος
νεμ οῦκλῡροῦ: νεμ νη εῦτ
τηροῦ ἡτακ.

A ceux dont Tu as rappelés
les âmes, Seigneur, donne-
leur
le repos et fais qu'ils soient
dignes du Royaume des
cieux. A nous tous accorde
la perfection chrétienne
qui te plaît. Donne-leur et
donne-nous de participer à
l'héritage de Tes saints.

أما هم يا ربُّ الذين أخذت
نفوسهم،
وليستحقوا ملكوت
السموات. وأما نحنُ كلنا
فهب لنا كمالنا المسيحي
الذي يرضيك أمامك.
وأعطهم و إيانا نصيباً وميراثاً
مع كافة قديسيك.

Πιλαος:
Κῡριε ἐλεησον.

L'Assemblée:
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Oraison pour les Oblations

Πῖπρεσβυτερος :

Τεντρω ονοζ τεντωβζ
 ἡτεκμετασταθος πιμαρωμι:
 ἀριθμετὶ Πος ἡνιθωσια
 ηἱπροσφρα ηἱωεπζμοτ ἡτε
 ηἡετατερπροσφερειν:
 εἶορταιο νεμ οὔωον
 ὑπεκραν εἶοναβ.

Le Prêtre:

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain Souviens Toi, Seigneur, des offrandes, des oblations et des actions de grâce de ceux qui offrent en honneur et gloire de Ton Nom sacré.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعايد وقرابين وشكر الذين يقربون، كرامة ومجدا لإسمك القدوس.

Πιδιακων:

Τωβζ ἔχεν ηἡετχι
 ὑφρωονω ηἡνιθωσια
 ηἱπροσφωρα ηἱἀπαρχη
 ηἡνεζ ηἱεθωινοτχι
 ηἱκεπασμα ηἱζωμ ἡωω
 ηἱκτωμζλιον ἡτε
 πιμαηερωωονω: ζινα ἡτε
 Πχς Πεννοτχι τωεβιω
 ηωον ζεν Ιλμ ἡτε τφε:
 ἡτερχα ηεννοβι ηαν εβωλ.

Le Diacre:

Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et des vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعايد، والقرابين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῖπρεσβυτερος:

Ωποον εροκ ἔχεν
 πεκωνσιαθριον εἶον
 ἡελλοσιμον ἡτε τφε:
 εἶονεθωι ηἱεθωινοτχι: εἶον
 εἶτεκμετνωτχι εἶδεν
 ηἱφωον: εβωλ ζιτεν
 πωεμωι ἡτε ηεκαστελοζ
 νεμ ηεκαρχηαστελοζ εἶον.

Le Prêtre:

Reçois-les sur Ton Saint Autel céleste, odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes anges et Tes archanges purs.

الكاهن:

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس، الناطق السماوي رائحة بخور، تدخل إلي عظمك التي في السموات. بواسطة خدمة ملائكتك و رؤساء ملائكتك المقدسين.

Υφρητχι ετακωωπ εροκ
 ἡνιδωρον ἡτε πιθωμ
 Δβελ: νεμ τωτσια ἡτε
 πενωτ Δβραμ νεμ ττεβι

Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux petites pièces de la veuve,

وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا ابراهيم وفلسي الارملة، هكذا أيضا نذور عبيدك،

ὅσοι τὸ ἴτε ἰχθυῶν. Παῖρηται
 οὐκ ἐν χάριτι: οὐκ ἐν πλοῦτι καὶ
 οὐκ ἐν πένει: οὐκ ἐν τῇ πένει
 οὐκ ἐν τῇ πένει.

reçois aussi les vœux de
 Tes serviteurs, ceux qui
 sont dans l'abondance et
 ceux qui sont dans la
 peine, les cachés et les
 manifestés.

إقبلها إليك، أصحاب الكثير
 وأصحاب القليل، الخفيات
 والظاهرات.

Πνεύματι εἶμι καὶ ἐξοῦν
 οὐκ ἐν πλοῦτι: οὐκ ἐν
 πένει: οὐκ ἐν τῇ πένει
 παῖρηται ἴτε φῶς
 ἡναιδωρονται.

A ceux qui veulent offrir
 mais n'ont pas, et à ceux
 qui T'ont offert ces
 oblations aujourd'hui.

والذين يريدون أن يقدموا
 لك وليس لهم، والذين
 قدموا لك في هذا اليوم
 هذه القرابين.

Οὐκ ἐν πλοῦτι ἡναιδωρονται
 οὐκ ἐν πένει: οὐκ ἐν
 πένει: οὐκ ἐν τῇ πένει
 ἡναιδωρονται. Πνεύματι
 οὐκ ἐν πλοῦτι καὶ ἐξοῦν
 οὐκ ἐν πένει.

Accorde des biens
 incorruptibles au lieu des
 éphémères, des biens
 célestes au lieu des
 terrestres, des biens
 éternels au lieu des
 temporels. Leurs maisons
 et leurs greniers, remplis-
 les de tous les biens.

أعطهم الباقيات عوضاً عن
 الفانيات، السماويات
 عوضاً عن الأرضيات،
 عووضاً الزمانيات، بيوتهم
 ومخازنهم أملأها من كل
 الخيرات.

Οὐκ ἐν πλοῦτι ἡναιδωρονται
 οὐκ ἐν πένει: οὐκ ἐν
 πένει: οὐκ ἐν τῇ πένει
 ἡναιδωρονται. Πνεύματι
 οὐκ ἐν πλοῦτι καὶ ἐξοῦν
 οὐκ ἐν πένει.

Conserve-les, Seigneur,
 par la force de Tes anges et
 de Tes archanges purs.
 Comme ils ont invoqué
 Ton saint Nom sur la terre,
 souviens-Toi aussi,
 Seigneur, d'eux dans Ton
 royaume et dans cette vie
 ne les éloigne pas de Toi.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
 ورؤساء ملائكتك الاطهار.
 وكما ذكروا اسمك القدوس
 علي الأرض أذكرهم هم
 أيضاً يا رب في ملكوتك،
 وفي هذا الدهر لا تتركهم
 عنك.

Πίλαος:
 Κύριε ἐλεῆσον.

L'Assemblée:
 Pitié Seigneur.

الشعب:
 يا رب إرحم.

Oraison pour les Catéchumènes

Ππρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϛϛ
πιπαντοκρατωρ: ϕιωτ
υπενοσ οτοσ πεννορϛ οτοσ
πενσωτηρ ιης πχς.
Τεντζο οτοσ τεντωβς
ντεκετασαθοσ πιαιρωμ.
Αριϕμενι Ποσ
ννικατηχοτμενοσ ντε
πεκλαδσ και νωοτ.

Le Prêtre:

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur Dieu et
Sauveur Jésus Christ. Nous
invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain.
Souviens toi, Seigneur, des
catéchumènes de Ton
peuple, aie pitié d'eux.

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله صابط
الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. نسال
ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب موعظي
شعبك، إرحمهم.

Πιδιακων:

Τωβς εχεν
νικατηχοτμενοσ ντε
πενλαδσ: ζινα ντε πχς
πεννορϛ ϛμοτ ερωοτ
ντετταχωοτ ζεν πιναζϛ
ετσοττων ωα πινιϛι νδαε
ντετχχα πεννοβι ναν εβολ.

Le Diacre:

Implorez pour les
catechumens de notre
peuple, que le Christ notre
Dieu les bénisse et les
raffermisse dans la foi
jusqu'au dernier soupir et
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

الشماس:

اطلبوا عن موعظي شعبنا،
لكي يباركهم ويثبتهم في
الإيمان المستقيم إلي
النفس الأخير، ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαοσ:

Κτρίε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Ππρεσβυτερος:

Ματαχωοτ ζεν πιναζϛ
εδοτν εροκ σωπ νιβεν
μμετωαμμε ιδωλον ζιτοτ
εβολζεν ποτρητ.

Le Prêtre :

Enracine-les dans Ta Foi.
Retire de leurs coeurs tout
reste de l'adoration des
idoles.

الكاهن:

ثبتهم في الإيمان
المستقيم بك
كل بقية عبادة الأوثان
إنزعها من قلوبهم

Πεκνομοσ

τεκζοϛ
νεκεντολη νεκμενη
νεκοταβσαζνι εοτ
ματαχωοτ νδρηι ζεν
ποτρητ.

Mets dans leur coeur en
permanence : Ta Loi, Ta
crainte, Tes
commandements, Ta
justice et Tes saintes
injonctions.

ناموسك خوفك وصاياك
حقوقك أوامرك المقدسة
ثبتها في قلوبهم

Uηic νωοτ εθοτκοτεν
πταχρο ννικαζι
ετατερκατιχιν μμωοτ
νδρητοτ

Donne-leur de connaître la
permanence des paroles
qui leur ont été enseignées.

أعطهم أن يعرفوا قوة الكلام
الذي وُعطوا به

ἔν τῷ πικρῷ δε ετηνῷ Et au moment déterminé, وفي الزمن المحدد
μαροτερπειπῶα υπιζωκει qu'ils soient rendus dignes فليستحقوا حميم الميلاد
ντε ποταζεωωις επχω du bain de la nouvelle الجديد لمغفرة الخطايا.
εβολ ντε νογνοβι naissance pour la rémission de leurs péchés.

Εκκοβ† ααωοῦ νοτερφει Ainsi, Tu les prépares pour إذ تعدهم هيكلًا لروحك
ντε πεκπνα εοῦ. être un sanctuaire pour القدوس
Ton Esprit Saint.

Πιλαος: L'Assemblée: الشعب:
Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur. يا رب ارحم.

2^{ème} Litanie

Le Diacre:

Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.

الشماس:
اسجدوا لله بخوف ورعدة.

Le Prêtre:

Ô Seigneur notre Dieu qui a accordé la paix aux hommes et le don du Saint-Esprit dans leur vie, rends-nous dignes nous aussi, d'être comptés parmi ton héritage.

الكاهن:
أيها الرب إلهنا الذي أعطي
السلامة للناس وموهبة الروح
القدس في أعمارهم أجعلنا أهلاً
نحن أيضاً أن نحسب في ميراثك.

Que Ton Esprit Saint que Tu as envoyé à Tes disciples et apôtres en ce jour de la Pentecôte, repose sur nous. Il est apparu dans leur bouche et sur leurs lèvres, comme des langues de feu. Grâce à eux, nous avons reçu la connaissance de Ta divinité, nous les hommes, quand nous l'avons entendu de nos oreilles, chacun d'entre nous en notre langue.

وليات علينا روحك القدوس الذي
أرسلته علي تلاميذك ورسلك في
هذا اليوم الخمسيني. الذي صار
في أفواههم وشفاهم السنة من
نار. ومن اجلهم قبلنا معرفة
لاهوتك نحن حبس البشر: من
قبل سماعنا بأذاننا كل واحد منا
بما له من اللغة.

Et nous avons été remplis de la lumière du feu de Ton Esprit-Saint. Nous avons été sauvés de la perte de l'obscurité, quand nous nous sommes unifiés avec les langues de feu variées, et Ta bienfaisance qui dépasse l'entendement. Car quand Tu nous as appelés à Ta foi, nous avons cru et parlé de la gloire de Ta divinité avec le Père et le Saint-Esprit, une divinité, un pouvoir,

وامتلأنا نوراً من قبل لهيب روحك
القدوس. وخلصنا من ضلالة
الظلمة باتحادنا بالألسن النارية
المتفرقة. وإحسانك الذي يفوق
الطبيعة. لأنك دعوتنا لما لك من
الإيمان. وآمنا وتكلمنا بمجد لاهوتك
مع الآب والروح القدس بلاهوت
واحد وسلطان واحد

Par Toi nous sommes devenus illuminés car Tu es la lumière du Père, et la personne de Sa même nature qui ne change ni ne vacille, et la Source de la sagesse. Je Te demande de m'ouvrir mes lèvres, moi le pécheur ; enseigne-moi comment T'implorer pour nos besoins, car Tu es celui qui connaît la multitude de mes péchés.

Mais Ta tendresse a raison de mon ignorance car voici je me tiens debout craintif et jette mon âme devant la multitude de Tes miséricordes. Gouverne ma vie, Toi qui gouvernes toute la création par Ta puissance et Ta sagesse ineffable. Toi qui es le port calme pour ceux qui sont dans la tempête, fais-nous voir le chemin à suivre.

Envoie l'Esprit de Ta sagesse sur mes pensées et donne à mon ignorance la connaissance de Ton Esprit-Saint. Que la crainte de Ton Esprit couvre mes œuvres. Que Ton Esprit droit se renouvelle en nous. Que Ton Esprit puissant affermis mes pensées et que Ton Esprit bon me guide vers le droit chemin.

Afin que je sois digne de pratiquer Tes commandements et de me souvenir en tout temps Ton avènement pour juger les hommes selon ce qu'ils ont faits. Ne me rejette pas, moi qui me suis souillé par les impuretés et les plaies de ce monde. Mais fortifie-moi, que je trouve miséricorde à Tes yeux. Tu as dit : « Qui demande quelque chose en mon nom la reçoit. »

Pour cela, moi le pécheur, je demande à Ta divinité de me donner ce que Tu as promis pour le salut. Oui Seigneur bienfaisant, riche et bon, Tu donnes plus que nous demandions, Tu es le miséricordieux et le sans péché. Regarde Ton peuple qui s'agenouille devant Toi. Toi qui es compatissant, pardonne leurs iniquités.

Ecoute-les de Ton saint ciel, sanctifie-les de la force de Ta droite qui donne le salut. Recouvre-

وبك استضاءنا لأنك أنت نور الآب. والشخص الذي جوهره وطبعه الذي لا يتغير ولا يتزعزع وينبوع الحكمة. أسألك أن تفتح شفتي أنا الخاطئ. علمني كيف اتضرع إليك بما نحتاجه. لأنك أنت الذي يعرف كثرة خطاياي الجمة.

ولكن تحنك يغلب جهلي لأنني ها أنذا بالخوف أقف قبالة لجة رحمتك. وبعلم طرحت نفسي فيها. دبر حياتي يا مديبر كل الخليقة بقوته وحكمته التي لا ينطق بها. يا أيها الميناء الهادئ للذين في العاصف أرنا الطريق الذي نسلكه.

وأرسل روح حكمتك علي أفكاري. وأعط لجهلي فهم روحك القدوس. وليكن روحك المخوف يظل علي أعمالي. وليتجدد روحك المستقيم في أحشائنا. ليثبت روحك القادر زلل أفكاري وليكن روحك الصالح يرشدني إلي ما ينبغي،

لكي استحق أن اعمل وصاياك. واذكر كل حين مجيئك لمداينة البشر بما صنعوا. لا ترفضني أنا الذي دست بالنجاسات وجراحات هذا العالم. لكن قوني فأجد رحمة أمامك. أنت قلت أن الذي يسأل شيئاً باسمي ينال.

من اجل هذا أنا الخاطئ أطلب إلي لاهوتك أن تعطيني ما قد وعدتني به للخلاص. نعم يا رب يا صانع الخيرات الغني والصالح أنت المعطي أكثر مما نطلب إليك، أنت هو الرحموم الذي بلا خطية. انظر إلي شعبك المنحنيين لك بركبهم أيها الرؤوف كن غافراً لآثامهم،

واسمعهم من سمائك المقدسة. قدسهم بقوة يمينك المعطية

les de l'ombre de Tes ailes, ne délaisse pas l'œuvre de Tes mains. S'ils ont péché contre Toi, pardonne leurs iniquités. Reçois leurs supplications car leurs genoux sont fléchis pour Toi.

Tends Ta main vers eux et supporte-les. Accepte nos supplications et les leurs comme l'encens acceptable devant Toi. Ô bon Seigneur qui nous a sauvés de toute flèche volante le jour, sauve-nous de tout danger la nuit. Reçois notre sacrifice du soir qui est l'élévation de nos mains.

Accorde-nous de passer la nuit sans être tentés par le mal. Délivre-nous de toute anxiété et de toute crainte de Satan en nous. Donne de la solennité à nos âmes et accorde nous de nous tenir attentifs dans nos pensées devant Ton redoutable trône. Cloue Ta crainte dans notre chair, mortifie nos membres terrestres. Que nous soyons illuminés dans la solitude de la nuit par la connaissance de Tes justices.

Eloigne de nous toutes les vaines fantaisies et toutes les envies douloureuses. Eveille-nous au temps de la prière, en étant affermis dans Ta foi, grandissant dans l'application de Tes commandements car Tu es notre Dieu. Nous T'adressons toute gloire, honneur et adoration, avec Ton Père très Bon et le Saint-Esprit Vivifiant et Consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

الخلاص استرهم بظلال جناحيك. ولا تترك أعمال يديك. وان كانوا أخطأوا إليك اغفر زلاتهم. واقبل إليك طلباتهم لأن ركبهم منحنية لك.

مد يديك إليهم واعنهم، واقبل طلباتنا وطلباتهم. كمثّل البخور المقبول أمامك. أيها الرب الصالح الذي أنقذنا من كل سهم طائر في النهار. أنقذنا من كل أمر يسلك في الظلمة. اقبل إليك ذبيحتنا المسائية التي هي رفع أيدينا.

انعم علينا بان نتجاوز ميدان الليل ونحن غير مجربين من الشرير، ونجنا من كل قلق ومن كل مخافة إبليس كائنة علينا. هب لنفوسنا خشوعاً واجعل اهتماماً لنقف في أفكارنا أمام منبرك المرهوب سمر خوفك في لحمنا، اقتل أعضاءنا الأرضية. لنستضيء في وحدة الليل بمعاينة أحكامك.

انزع عنا كل الخيالات الباطلة وكل الشهوات المؤلمة. أنهضنا وقت الصلاة ونحن ثابتون في أمانتك نامون في أوامرك لأنك أنت هو إلهنا. و نرسل لك إلي فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين أمين.

3^{ème} Prostration (annuelle et devant l'autel)

Après la prière d'actions de grâces (p. 9), l'Assemblée chante les quatrains du carillon :

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὡΦΙΩΤ ΝΕΥ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ: †ΤΡΙΑΣ ΕΘΥ: ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.	Nous nous prosternons devant le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité sainte et consubstantielle.	نسجد للآب والإبن والروح القدس الثالث القدوس المساوي في الجوهر.
Χερε †ΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΗΙ ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: Χερε †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΩΤΗΡ.	Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la sainte vierge qui a enfanté notre Sauveur	السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعدراء التي ولدت مخلصنا.
Χερε νε Παρια: †ΒΡΟΥΠΙ ΕΘΝΕΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ὡΦ† ΠΙΛΟΣΟΣ.	Salut à toi Marie, la belle colombe. Tu as enfanté pour nous Dieu le Verbe.	السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.
Χερε νε Παρια: †ΕΝ ΟΥΧΕΡΕ ΕΥΟΝΑΒ: Χερε νε Παρια: ΘΜΑΥ ὡΦΗΕΘΟΝΑΒ.	Salut à toi Marie, un saint salut. Salut à toi Marie, la mère du Saint.	السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.
Χερε ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΩ† ΝΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ: Χερε ΣΑΒΡΙΗΛ: ΠΙΟΤΠ ὡΠΙΕΛΙΩΕΝΝΟΥΤΙ	Salut à Michel le puissant archange, Salut à Gabriel l'annonciateur élu.	السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم السلام لغبريال المبشر.
Χερε ΝΙΧΕΡΟΝΒΙΜ: Χερε ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: Χερε ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΝ: ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.	Salut aux chérubins, salut aux séraphins, salut à tous les grades célestes.	السلام للشاروبيم السلام للسيرافيم السلام لجميع الطغيمات السمائية.
Χερε ΙΩΑΝΝΗΣ: ΠΙΝΙΩ† ὡΠΡΟΔΡΟΜΟΣ: Χερε ΠΙΟΥΗΒ: ΠΣΕΥΤΕΝΗΣ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.	Salut à Jean le grand précurseur, salut au prêtre, parent d'Emmanuel.	السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.
Χερε ΝΑΟΣ ΝΙΟΥ†: ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: Χερε ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΤΕ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ.	Salut à mes seigneurs les pères apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus Christ.	السلام لسادتي الآباء الرسل. السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.

Χερε νακ ὦ πιαρτηρος: χερε πιενασσελιςτης: χερε πιαποστολος: αββα Μαρκος πιεεωριμος.	Salut à toi, martyr, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre, Marc le contemplateur de Dieu.	السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلي السلام للمرسل مرقس ناظر الإله.
Χερε Στεφανος: πιωρπι μιαρτηρος: χερε πιαρχιδιακων: οτορ τςμαρωοτ.	Salut à Etienne, le premier martyr, salut à l'archidiacre béni.	السلام لاستفانوس الشهيد الاول، السلام لرئيس الشمامسة المبارك.
Χερε νακ ὦ πιαρτηρος: χερε πιωωιχ ησεννεος: χερε πιαθλοφορος: παος ποτρο Σεωρσιος.	Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, mon seigneur le roi Georges.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل السلام للابس الجهاد. سیدی الملك جورجيوس.
Πεντζο εροκ ὦ Υιος Θεος: εερεκαρεζ επωνη μπενπατριαρχης: παπα αββα (...) πιαρχη ερενς: ματαχροϗ ζιχεν πεϗθρονος.	Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de conserver la vie de notre patriarche, le grand prêtre Anba (...); maintiens-le sur son trône.	نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة بطيركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه.
Μευ πεϗκεωφηρ ηλιτογρτος: πενωτ εοτ ηδικεος: αββα (...) πιμντροπολιτης (πιεπισκοπος): μματαχροϗ ζιχεν πεϗθρονος.	Et son confrère dans le ministère notre père le juste Anba (...) le métro- polite (l'évêque); maintiens- le sur son siège.	وشريكه في الخدمة ابانا القديس البار أنبا (...) المطران (الاسقف) ثبته علي كرسية.
Ζιτεν ηιπρεσβια: ητε †θεοτοκος εοτ Μαρια: Ποσ αριζμοτ ναν: υπιχω εβολ ητε νεννοβι.	Par les intercessions de Sainte Marie, Mère de Dieu, daigne Seigneur nous accorder la rémission de nos péchés.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Εορενωσ εροκ: νεμ Πεκιωτ ηασαθος: νεμ πιΠνευμα εοτ: χε ακι ακω† μμον ναι ναν.	Afin que nous Te louions avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés, aie pitié de nous.	لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

Après le Psaume 50, on lit la prophétie suivante :

Du livre de Deutéronome, que sa bénédiction soit avec nous tous amen. (Deut. 16 : 1-18)

**من سفر التثنية من تورا
موسي النبي بركته تكون مع
جميعنا
(ص 16 : 1 – 18)**

Observe le mois des épis, et célèbre la Pâque en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu; car c'est dans le mois des épis que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte, pendant la nuit.

احفظ شهر الجدد (أبيب) أقم
الفصح للرب إلهك لأنه في شهر
الجدد (أبيب) خرجت ممن أرض
مصر ليلاً.

Tu sacrifieras la Pâque à l'Éternel, ton Dieu, tes victimes de menu et de gros bétail, dans le lieu que l'Éternel choisira pour y faire résider son nom. Pendant la fête, tu ne mangeras pas du pain levé, mais tu mangeras sept jours des pains sans levain, du pain d'affliction, car c'est avec précipitation que tu es sorti du pays d'Égypte. Il en sera ainsi, afin que tu te souviennes toute ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

الذي فيه من أرض مصر كل أيام
حياتكم. ولا يكن عندك خمير في
جميع حدودك. ولا يري في جميع
تخومك سبعة أيام. ولا يبقي (ولا
بيت) شيء من اللحم الذي تذبحه
مساء في اليوم الأول إلى الغد. لا
يحل لك أن تذبح الفصح في احدي
مدنك. التي يعطيها الرب إلهك.

On ne verra point chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton pays, pendant sept jours; et aucune partie des victimes que tu sacrifieras le soir du premier jour ne sera gardée pendant la nuit jusqu'au matin. Tu ne pourras point sacrifier la Pâque dans l'un quelconque des lieux que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour demeure; mais c'est dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, pour y faire résider son nom, que tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, à l'époque de ta sortie d'Égypte.

بل في المكان الذي يختاره الرب
إلهك ليدعي اسمه فيه. هناك
تذبح الفصح في ذلك المكان وقت
السما عند غروب الشمس
كالوقت الذي خرجت فيه من أرض
مصر. وتطبخ وتشوي اللحم هناك
وتأكل في المكان الذي يختاره له
الرب إلهك. وترجع باكراً وتمضي
إلي مخدعك.

Tu feras cuire la victime, et tu la mangeras dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu. Et le matin, tu pourras t'en retourner et t'en aller vers tes tentes. Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage. Tu compteras sept semaines; dès que la faucille sera mise dans les blés, tu commenceras à compter sept semaines.

سبعة أيام تقضيها وتأكل فطيراً.
وفي اليوم السابع الذي خرجت
فيه هو عيد الرب إلهك. لا تصنع
فيه عملاً. إلا ما كان ضرورياً لغذاء
الأنفس أي ما خلا الأعمال الواجب
للنفس عملها. سبعة أسابيع
كاملة تعدها لك إذا ابتدأت أن
تحصد الحصاد. وتبدأ أن تحسب
سبعة أسابيع وتعمل عيد الأسابيع
للرب إلهك.

Puis tu célébreras la fête des semaines, et tu feras des offrandes volontaires, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, t'aura accordées. Tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu que l'Éternel, ton Dieu, choisira pour y faire résider son nom, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite qui sera dans tes portes, et l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront au milieu de toi.

Tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu observeras et mettras ces lois en pratique. Tu célébreras la fête des tabernacles pendant sept jours, quand tu recueilleras le produit de ton aire et de ton pressoir.

Tu te réjouiras à cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront dans tes portes. Tu célébreras la fête pendant sept jours en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu que choisira l'Éternel; car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toutes tes récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu te livreras entièrement à la joie.

Trois fois par année, tous les mâles d'entre vous se présenteront devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira: à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. On ne paraîtra point devant l'Éternel les mains vides. Chacun donnera ce qu'il pourra, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, lui aura accordées.

Tu établiras des juges et des magistrats dans toutes les villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne, selon tes tribus; et ils jugeront le peuple avec justice.

Gloire soit à la Sainte Trinité éternellement Amen

علي قدر ما تستطيع يدك. مما أعطاه لك وكالبركة التي باركها الرب إلهك وتفرح أمام الرب إلهك. أنت وابنك. وابنتك وعبدك. وأمتك واللاوي الذي في مدينتك والغريب واليتيم. والأرملة التي فيكم،

في الموضع الذي يختاره له الرب إلهك. ليدعي اسمه فيه. واذكر إنك كنت عبداً في أرض مصر واحفظ وأعمل كل الوصايا وكافة الأوامر. ورتب عيد المظال وأقمه سبعة أيام. عندما تجمع (أو تحمل) من بيدرك ومعصرتك. وتفرح في عيدك،

أنت وابنك وابنتك. وعبدك وأمتك. واللاوي والغريب واليتيم والأرملة التي مدنك. سبعة أيام تعيد للرب إلهك. في المكان الذي يختاره الرب إلهك. فإذا باركك الرب إلهك في جميع غلاتك وفي سائر أعمال يديك فيكون لك الفرح.

ثلاث مرات في السنة يحضر كل ذكر لك أمام الرب إلهك في المكان الذي يختاره الرب إلهك في عيد الفطير وعيد الأسابيع وعيد المظال. ولا تقف أمام الرب إلهك فارغاً. بل كل واحد فواحد كقوة أيديكم وكالبركة التي أعطاكها الرب إيليك.

أجعل لك قضاة وكتبة وقواداً بالتعليم تقيمهم عليك في جميع مدنك التي يعطيك الرب إلهك حسب قبائلك.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلهي الأبد.

ΠΙΛΑΟC:

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὕμνοκ
ὠΠῤῥC: ΝΕῤ ΠΕΚΙΩΤ
ΝἈΤΑΘΟC: ΝΕῤ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩ†
ὕμνον. ΠΑΙ ΝΑΝ.

L'Assemblée:

Nous T'adorons ô Christ, avec
Ton Père très bon et le Saint-
Esprit car Tu es venu et tu
nous as sauvés. Aie pitié de
nous.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع
أبيك الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Le Lecteur:

1^{ère} épître de Saint Paul aux Corinthiens, que
sa bénédiction soit avec nous tous Amen.

القارئ:

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى أهل كورنثوس بركته
علينا آمين.

(1 Cor. 14:18-40)

(40-18 : 14)

Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en
langue plus que vous tous; mais, dans l'Église,
j'aime mieux dire cinq paroles avec mon
intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que
dix mille paroles en langue. Frères, ne soyez
pas des enfants sous le rapport du jugement;
mais pour la malice, soyez enfants, et, à l'égard
du jugement, soyez des hommes faits. Il est
écrit dans la loi: C'est par des hommes d'une
autre langue Et par des lèvres d'étrangers que je
parlerai à ce peuple,

وأنا اشكر إلهي لأنني أنطق بلسان
أكثر (أفضل) من جميعكم،
بل أريد أن أقول خمس كلمات بفهمي
في الكنيسة لأعظ قوماً آخرين أفضل
من ربوات كلام باللسان. يا إخوتي لا
تكونوا أطفالاً في آرائكم بل كونوا
أطفالاً في الشر، وأما في أفهامكم
فكونوا كاملين. لأنه مكتوب في
الناموس أني بذوي السنة أخرى
وشفاة أخرى سأكلم هذا الشعب.

Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le
Seigneur. Par conséquent, les langues sont un
signe, non pour les croyants, mais pour les non-
croyants; la prophétie, au contraire, est un
signe, non pour les non-croyants, mais pour les
croyants. Si donc, dans une assemblée de
l'Église entière, tous parlent en langues, et qu'il
surviennent des hommes du peuple ou des non-
croyants,

وهكذا أيضاً لم يسمعوا مني بقول
الرب. فالألسنة فليست موضوعة
علامة للمؤمنين بل لغير المؤمنين فاما
النبوات فليست لغير المؤمنين، بل
للمؤمنين. فان اجتمعت الكنيسة كلها
في مكان واحد، وكان الجميع يتكلمون
بالسنة. فدخل عاميون أو غير مؤمنين،

ne diront-ils pas que vous êtes fous? Mais si
tous prophétisent, et qu'il survienne quelque
non-croyant ou un homme du peuple, il est
convaincu par tous, il est jugé par tous, les
secrets de son coeur sont dévoilés, de telle sorte
que, tombant sur sa face, il adorera Dieu, et
publiera que Dieu est réellement au milieu de

أفلا يقولون أن هؤلاء قد (خولطوا)
وجنوا وإذا تنبأوا كلهم ويدخل عليهم
الغير المؤمنين أو الأميين. فجميعهم
يؤنبه (ويفحصه) وتصير خفايا قلبه
ظاهرة. وهكذا يخر علي وجهه
ويسجد لله معترفاً قائلاً: أن الله

vous. Que faire donc, frères? Lorsque vous vous assemblez

les uns ou les autres parmi vous ont-ils un cantique, une instruction, une révélation, une langue, une interprétation, que tout se fasse pour l'édification. En est-il qui parlent en langue, que deux ou trois au plus parlent, chacun à son tour, et que quelqu'un interprète; s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'Église, et qu'on parle à soi-même et à Dieu.

Pour ce qui est des prophètes, que deux ou trois parlent, et que les autres jugent; et si un autre qui est assis a une révélation, que le premier se taise. Car vous pouvez tous prophétiser successivement, afin que tous soient instruits et que tous soient exhortés.

Les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes; car Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix.

Comme dans toutes les Églises des saints, que les femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis d'y parler; mais qu'elles soient soumises, selon que le dit aussi la loi. Si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il est malséant à une femme de parler dans l'Église. Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie? ou est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue?

Si quelqu'un croit être prophète ou inspiré, qu'il reconnaisse que ce que je vous écris est un commandement du Seigneur. Et si quelqu'un l'ignore, qu'il l'ignore. Ainsi donc, frères, aspirez au don de prophétie, et n'empêchez pas de parler en langues. Mais que tout se fasse avec bienséance et avec ordre.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, Amen.

بالحقيقة حال فيكم. يا أخوتي إذا اجتمعتم،

فكل واحد منكم له مزمور له تعليم. له إستعلان له لغة. له تفسير (ترجمة). فليكن كل شيء للبنيان. إن كان أحد يتكلم بلسان فاثنتين اثنتين أو علي الأكثر ثلاثة ثلاثة (وترتيب) وليترجم واحد. ولكن أن لم يكن مترجم فليصمت في الكنيسة. وليتكلم بينه وبين الله.

أما الأنبياء فليتكلم منهم أثنان أو ثلاثة وليحكم (وليميز) الآخرون. ولكن إن أعلن (اوحى). لأخر وهو جالس فليصمت الأول. لأنكم تقدرون جميعكم أن تتنبأوا واحداً واحداً. ولتترجموا لكي تتعلموا كلكم وتتعضوا كلكم. لأن أرواح الأنبياء تخضع للأنبياء، لأن الله ليس إله تفريق بل إله سلام (وصلح)،

كما هو كائن في جميع كنائس القديسين. لتصمت النساء في الكنائس لأنه ليس مأذوناً لهن أن يتكلمن بل يخضعن كما يقول الناموس أيضاً. ولكن أن كن يردن أن يتعلمن شيئاً فليسالن رجالهن في منازلهن لأنه قبيح بالنساء أن تتكلم في الكنيسة. أعل منكم خرجت كلمة الله. أم إليكم وحدكم انتهت.

أن كان أحد يحسب نفسه نبياً أو روحياً فليعلم ما أكتبه إليكم. إنها وصايا الرب وإن جهلها أحد فليجهل. فالآن يا أخوتي جددوا للتنبؤ. ولا تمنعوا التكلم بالسنة وليكن كل شيء للبنيان والترتيب.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم آمين.

Puis les diacres chantent :

ΠιΠνευμα ὁΠαρακλητον: Le Saint-Esprit, est الروح القدس الذي حلَّ
 φηῆταρῖ εχεν νιαποστολος descendu sur les apôtres à علي الرسل في عيد
 ῥεν πῳαι ἡπεντηκοστη: la fête de la Pentecôte et ils البنطيقسطي فتكلموا
 ατσαχι ῥεν ῥανμηῳ ἡλας. ont parlé en de nombreuses بالسنة كثيرة.
 langues.

Δσῳωπι εταρχοκ ἐβολ: ἡξε Quand les cinquante jours وكان لما كملت أيام
 ἡιεζοοτ ἡτε ἡπεντηκοστη: furent achevés, les douze الخمسين كانوا معاً
 νατθογῆτ τηροτ ῥι οῦμα: ἡξε apôtres ont tous été réunis. الإثني عشر رسولاً.
 πιαητῆνατ ἡαποστολος.

ΠιΠνευμα ὁΠαρακλητον: Quand l'Esprit le الروح المعزي لما نزل من
 εταρῖ επεχτ ἐβολῥεν τῳε: Consolateur est descendu السماء انبسط علي كلّ
 ατῳρωῳ εχεν φοται φοται: du ciel, il s'est étendu sur واحد فنطقوا بأسنة
 ατσαχι ῥεν ῥανμηῳ ἡλας. chacun, et ils ont parlé en كثيرة.
 beaucoup de langues.

Puis ils continuent :

Δσιος ὁ Θεος: Δσιος Dieu Saint, Saint Fort, قدوس الله، قدوس القوى،
 Ισχυρος: Δσιος Δθανατος: Saint immortel, qui est né قدوس الحي الذي لا يموت،
 ὁ εκ παρθενοτ ῥεννεοης: de la Vierge, aie pitié de الذي ولد من العذراء،
 ἐλεησον ἡμας. nous. ارحمنا.

Δσιος ὁ Θεος: Δσιος Dieu Saint, Saint Fort, قدوس الله، قدوس القوى،
 Ισχυρος: Δσιος Δθανατος: Saint Immortel, qui a été قدوس الحي الذي لا يموت،
 ὁ εταρωθις Δι ἡμας: crucifié pour nous, aie pitié الذي صلب عنا، ارحمنا.
 ἐλεησον ἡμας. de nous.

Δσιος ὁ Θεος: Δσιος Dieu Saint, Saint Fort, قدوس الله، قدوس القوى،
 Ισχυρος: Δσιος Δθανατος: Saint Immortel, qui est قدوس الحي الذي لا يموت،
 ὁ ἀναστας εκ των νεκρων ressuscité d'entre les morts الذي قام من الأموات وصعد
 κε ἀνελθων ις τοτς et monté au ciel, aie pitié إلى السموات، ارحمنا.
 οῦρανοτς: ἐλεησον ἡμας. de nous.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἀσιω Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ις τοις ἐώνας των ἐώνων: αμην.	Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen!	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.
---	--	--

Αγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.	Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.	إيها الثالث القدوس، إرحمنا.
--------------------------	---	-----------------------------------

Oraison de l'Evangile

Πιπρεσβυτερος: Ὡληλ.	Le Prêtre: Prions	الكاهن: صلوا.
-------------------------	----------------------	------------------

Πιδιακων: Επι προσευχη σταθητε.	Le Diacre: Pour la prière levons-nous.	الشماس: للصلاة قفوا.
------------------------------------	---	-------------------------

Πιπρεσβυτερος: Ιρηνη πασι.	Le Prêtre: La paix soit avec vous.	الكاهن السلام لكل.
-------------------------------	---------------------------------------	-----------------------

Πιλλας: Κε τω πνευματι σου.	L'Assemblée : Et avec votre esprit.	الشعب: ولروحك أيضاً.
--------------------------------	--	-------------------------

Πιπρεσβυτερος: Φημβ Ρος Ιης Πχς Πεννοϋτ: φηεταρχος ἡνεϋασιος ετταινοϋτ ἡμαθητης οϋοϋ ἡαποστολος εϋν. Χε εανηηϋ ἡπροφητης νεη εανῶμη αγερἐπιϋωμιν ἐναϋ ἐνηετετενναϋ ἐρωοϋ οϋοϋ ἡποϋναϋ: οϋοϋ ἐσωτεμ ἐνηετετενσωτεμ ἐρωοϋ οϋοϋ ἡποϋσωτεμ. Πῶτεν δε	Le Prêtre: Ô Maître Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples, en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et nel'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ; quant à vous heureux sont vos yeux parce	الكاهن: أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين. إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
--	---	--

ὠοῖνια τοῦ	ἡν ἔτεν βαλ	χε	qu'ils voient et heureuses	يسمعوا. أما أنتم
cenat: neu	neten uayx	χε	sont vos oreilles parce	فطوبى لأعينكم لأنها
cecawteu.	uapenerpewpwa		qu'elles entendent. Rends-	تبصر ولاذانكم لأنها
ἡνωτεu	otoz	εἰρι	nous dignes d'écouter et de	تسمع. فلنستحق أن
ἡνεκ'ε'α'σ'ε'λιον	ε'θ'ε'	θεν	pratiquer Tes saints	نسمع ونعمل
nitwβz	nte nhe'θ'ε'	ntak.	Evangiles par les prières de	بأنجيلك المقدسة
			Tes saints.	بطلبات قديسيك.

Πιδιακων:	Le Diacre:	الشماس:
Προε'ν'ζα'σ'ε' ὑπερ τοῦ ἁ'σι'οῦ	Priez pour le saint Evangile.	صلوا من أجل الإنجيل
ε'α'σ'ε'λι'οῦ.		المقدس.

Πιλαος:	L'Assemblée:	الشعب:
Κ'υ'ρι'ε' ε'λε'η'σον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ إرحم.

Πι'ρε'σ'β'ρ'τε'ρο'c:	Le Prêtre:	الكاهن:
Α'ρι'φ'με'νι δε on πε'ν'νηβ' νο'τον	Souviens-Toi encore, notre	أذكر أيضا يا سيدنا كل
niβen	Maître, de tous ceux qui nous	الذين أوصونا أن
ε'ερ'πο'υ'με'νι' θ'εν' nen'†'zo neu	ont demandé de nous	نذكرهم في تضرعاتنا
nen'twβz	souvenir d'eux dans les	وطلباتنا التي نصعدها
ε'π'ω'ω'ι' ε'α'ρο'κ' Π'ο'c' πε'ν'νο'υ'†.	prières que nous T'adressons,	إليك أيها الرب إلها.
Π'η'ε'τα'ε'ρ'ω'ο'ρ'π	Seigneur Dieu. Ceux qui nous	الذين سبقوا فرقدوا،
μα'υ'τον' ν'ω'ο'υ' Π'η' ε'τ'ω'ω'νι	ont précédés et se sont	نيحهم. المرضى
μα'τα'λ'δ'ω'ο'υ'.	endormis donne leur le	اشفهم. لأنك أنت
Χ'ε' ἡ'θ'ο'κ' τ'αρ' πε	repos, les malades guéris-les ;	حياتنا كلنا، وخلصنا
πε'ν'ω'η'θ' τη'ρο'υ' neu πε'νο'υ'ζ'αι	car Tu es notre Vie à tous,	كلنا، ورجاؤنا كلنا،
τη'ρο'υ' neu τε'ν'ε'λ'πι'c' τη'ρο'υ'.	notre Salut à tous, notre	وشفاؤنا كلنا، وقيامتنا
neu πε'ν'τα'λ'δ'ο' τη'ρο'υ' neu	Espérance à tous, notre	كلنا.
τε'ν'α'να'σ'τα'σι'c' τη'ρε'ν.	Guérison à tous et notre	
	Résurrection à tous.	

Πιλαος:	L'Assemblée :	الشعب:
Α'λλη'λο'υ'ια.	Alléluia.	هلليلويا.

Πιδιακων:	Le Diacre :	الشماس:
Σ'τα'θη'τε με'τα φο'βο'υ' θε'ο'υ'	Levons-nous avec crainte de	قفوا بخوف الله
	Dieu et soyons attentifs pour	

ἀκοιτωμεν τοῦ ἁγίου écouter le Saint Évangile الإنجيل لسماع المقدس.

Πῖπρεσβυτερος: Le Prêtre : الكاهن:
 Ἰςμαρῶν τ' ἦγε φηέθνηοι δ' ἐν Βέني soit celui qui vient au مبارك الآتي باسم رب
 φράν ὑπὸς ἡτε νιζοι: Κυριε nom du Seigneur Sabaoth. القوات. يا رب بارك
 ἐν λῶσῃσιν ἐκ τοῦ κατὰ Bénis, Seigneur, la lecture du الفصل من الإنجيل
 Πατῆρος ἁγίου ἐν ἁγίῳ selon Saint المقدس من القديس
 ἁναστωνωα. Matthieu. متى الانجيلي.

Πῖλαος: L'Assemblée : الشعب:
 Δοξα ci Κυριε. Gloire à Toi Seigneur. المجد لك يا رب.

Psaume

Psaume 65:2, 71:9

مزامير 65:2، 71:9

Que toute la terre T'adore et qu'elle Te loue, فلتسجد لك الأرض كلها وليرتلوا لك
 qu'elle chante Ton nom. وليترنموا لاسمك.

Tous les rois de la terre l'adorent, et toutes les يسجد له جميع ملوك الأرض وكل
 nations le servent. Alléluia. الأمم تتعبد له.
 هليلويا.

Evangile

(Jean 4: 1-24)

(يوحنا 4: 1-24)

Le Seigneur sut que les pharisiens avaient فلما علم الرب أن الفريسيين قد سمعوا
 appris qu'il faisait et baptisait plus de أن يسوع قد اتخذ له تلاميذاً كثيرين
 disciples que Jean. ويعمد أكثر من يوحنا،

Toutefois Jésus ne baptisait pas lui-même, mais c'étaient ses disciples. Alors il quitta la Judée, et retourna en Galilée. Comme il fallait qu'il passât par la Samarie, il arriva dans une ville de Samarie, nommée Sychar, près du champ que Jacob avait donné à Joseph, son fils. Là se trouvait le puits de Jacob.

Jésus, fatigué du voyage, était assis au bord du puits. C'était environ la sixième heure. Une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit: Donne-moi à boire. Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres. La femme samaritaine lui dit:

Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine? -Les Juifs, en effet, n'ont pas de relations avec les Samaritains. - Jésus lui répondit: Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire! tu lui aurais toi-même demandé à boire, et il t'aurait donné de l'eau vive.

Seigneur, lui dit la femme, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive? Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?

Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle. La femme lui dit: Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici.

Va, lui dit Jésus, appelle ton mari, et viens ici. La femme répondit: Je n'ai point de mari.

مع أن يسوع نفسه لم يكن يعمد بل تلاميذه. فترك اليهودية ومضى أيضاً إلى الجليل وكان ينبغي له أن يجتاز السامرة. فأتى إلى مدينة من السامرة يقال لها سوخار بقرب الضيعة التي وهبها يعقوب ليوסף ابنه. وكانت هناك عين ماء ليعقوب.

وكان يسوع قد تعب من مشي الطريق فجلس هكذا علي العين وكان وقت الساعة السادسة فجاءت امرأة من السامرة لتستقي ماء. فقال لها يسوع أعطيني لأشرب. لأن تلاميذه كانوا قد مضوا إلى المدينة ليبئعوا لهم طعاماً فقالت له المرأة السامرية:

كيف تطلب مني لتشرب وأنت يهودي وأنا امرأة سامرية لأن اليهود لا (يعاملون) يخالطون بالسامريين. أجاب يسوع وقال لها لو كنت تعلمين عطية الله ومن هو الذي يقول لك أعطيني لأشرب لطلبت أنت منه فأعطاك ماء حياً. فقالت له المرأة،

يا سيد لا دلو لك والبرء عميقة فمن أين لك الماء الحي. أعلك أعظم من أبينا يعقوب الذي أعطانا هذه البرء وشرب منها هو وبنوه ومشيتة. أجاب يسوع وقال لها كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضاً،

ولكن من يشرب من الماء الذي أعطيه أنا، فلن يعطش إلي الأبد بل الماء الذي أعطيه يصير فيه ينبوع ماء يفيض ماء يفيض حياة أبدية. فقالت له المرأة يا سيد أعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا أتي إلي هنا لأستقي. قال لها يسوع،

اذهبي وادعي زوجك وتعالني إلي ههنا. أجابت المرأة وقالت ليس لي زوج قال

Jésus lui dit: Tu as eu raison de dire: Je n'ai point de mari. Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai. Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es prophète.

Nos pères ont adoré sur cette montagne; et vous dites, vous, que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.

Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons,

car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car ce sont là les adorateurs que le Père demande.

Dieu est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent en esprit et en vérité.

Gloire à Dieu éternellement.

لها يسوع حسناً قلت ليس لي زوج لأنه كان لك خمسة أزواج والذي لك الآن ليس هو زوجك هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة، يا سيد أرى أنك نبي.

آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون أن في أورشليم الموضع مكان الذي ينبغي أن يسجد فيه. قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في أورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لم تستم تعلمون. أما نحن فنسجد لمن نعلم،

لأن الخلاص من اليهود. ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله روح والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي أن يسجدوا.

والمجد لله دائماً.

Commentaire

Dieu le Père est Esprit, et ceux qui l'adorent, doivent l'adorer avec esprit et vérité. Moïses nous déclara le mystère de l'unité de la Trinité, avec trois Hypostases quand il dit: « Ecoute Israël le Seigneur Ton Dieu est Un, et il n'y a pas de Dieu autre que Lui.

Ne cours pas après d'autres dieux. » Mais ceux qui entendirent cette voix, ne purent supporter le mystère de la Divinité; c'est pourquoi, l'Unique, qui est au sein du Père, S'est incarné et nous a enseigné la profondeur de Sa Divinité, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, est descendu sur les apôtres sous forme de langues de feu.

روح هو الله الآب. والذين يسجدون له. ينبغي أن يسجدون له بالروح والحق. فانه بالسّر قرر لنا موسي جوهرًا واحدًا للثالوث. ذو ثلاثة أقانيم. إذ يقول هكذا. اسمع يا إسرائيل الرب الهك واحد هو وليس اله آخر سواه.

فلا تسجد لآخر غيره ولكن الذين سمعوا هذا الصوت. لم يستوجبوا أن يطبقوا سر اللاهوت. من أجل هذا الوحيد الذي في حضن أبيه. تجسد وأعلمنا عمق لاهوته. روح الحق. المنبثق من الأب حل علي الرسل وظهر بالسنة نار.

C'est pourquoi, nous T'implorons, en criant et en disant: « Ô Esprit Consolateur, qui est descendu sur les apôtres, attise nos raisons, nos cœurs par ta grande puissance, guide nos âmes vers la connaissance de Tes droits, afin que nous puissions prononcer ce qui convient à Dieu. »

من أجل هذا نتضرع نحن صارخين قائلين: أيها الروح المعزي الذي حل علي الرسل. إلق ناراً في عقولنا وقلوبنا بقوة العظيمة وارشد نفوسنا إلي معرفة حقوقك. لكي نقول ما يليق بالله.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, Trinité consubstantielle, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس. الثالوث المساوي. الآن وكل أوان وإلي دهر الداهرين آمين.

Répons de l'Evangile

Ψυχὴ ἡτρεῖται ἡσαμαριτης: θηετασχιω ἡνομωοτ ἡωνδ: ἐςμοτ ἐροκ χε σχη δατοκ: ἡχε τμοτω ἡμωοτ ἡτε πωνδ.

L'âme de la femme Samaritaine, qui a trouvé l'eau de la Vie, Te bénit car en Toi est la source de l'eau de la Vie.

نفس المرأة السامرية التي وجدت ماء الحياة. تباركك لأن عندك ينبوع ماء الحياة.

Παρενοτωτ ἡπενσωτηρ: πιμαρτωμ ἡδσθθος: χε ἡθοσ αεψενεητ δαρων: αετ οτοθ αεσωτ ἡμον.

Venez prosternons-nous devant notre Sauveur, l'Ami du genre humain, parce qu'Il a été compatissant envers nous, Il est venu et nous a sauvés.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه تراءف علينا أتي وخلصنا.

Χε εἰσαρωοτ ἡχε Φιωτ νεμ πωηρι: νεμ πιπνευμα εοτ: ττριας ετσηκ εβολ: τενοτωτ ἡμος τεητωοτ νδς.

Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la glorifions.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Les 3 grandes oraisons

Πῖπρεσβϣτερος: ΩΛΗΛ.	Le Prêtre: Prions.	الكاهن: صلو
Πιδιακων: Επι προσευχη σταθητε.	Le Diacre: Pour la prière levons-nous	الشماس: للصلاة قفوا.
Πῖπρεσβϣτερος: Ιρηνη πασι.	Le Prêtre: La paix soit avec vous.	الكاهن: السلام لجميعكم.
Πιλαος: Κε τω πνευματι σου.	L'Assemblée: Et avec votre esprit.	الشعب: ولروحك أيضاً.
Πῖπρεσβϣτερος: Παλιν ον μαρεντζο εφτ πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενος οτορ Πεννοττ οτορ Πενσωτηρ Ιησ Πχς.	Le Prêtre: Prions encore Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	الكاهن: وأيضاً فلنسألك الله الضابط الكل، أبانا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Τεντζο οτορ Τεντωβρ ντεκμετασταθος πιμαιωμι. Αριφμετι Πορ ντζιρηνη ντε τεκοτι μματατς εθοταβ νκαθολικη ναποστολικη νεκκλησια.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ; Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.	نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
Πιδιακων: Προσευχασθε υπερ της ιρηνης της ασιας μονης καθολικης κε αποστολικης ορθοδοξου του θεου εκκλησιας.	Le Diacre: Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : une, sainte, catholique et apostolique.	الشماس: صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسية.
Πιλαος: Κυριε ελεησον.	L'Assemblée: Pitié Seigneur.	الشعب: يا رب ارحم.
Πῖπρεσβϣτερος: Θαι ετωοπι ισxen αναρηxs ντφοικουμενη ωα ατρηxs. Πιλαος τηρου neu νιοzi τηρου εμου ερωον: τζιρηνη	Le Prêtre: Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ; Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos	الكاهن: هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها. كل الشعوب وكل القطعان. باركهم. السلامة التي من

†εβολ δέν νιφνοῖ: μῆς
ἐδρῆ ἐνενητ θροῦ. Ἀλλά
νεμ †κεξηρῆνη ἵτε παῖς
φαι: ἀριχαρίζεθε ὁμοσ ναν
ἡμῶς.

coeurs la paix céleste.
Accorde-nous aussi la
paix de cette vie.

السموات إنزلها على قلوبنا
جميعا. بل وسلامة هذا
العمر أنعم بها علينا إنعاما.

Παρχη νιμετωτοι νιαρχων
νισοβνι νιμῶ νενθεωε
νενξινμωῖ ἐδον νεμ
νενξινμωῖ ἐβολ: σελωλον
δέν ξιρῆνη νιβεν.

Orne les chefs d'état, les
armées, les chefs, les
ministres, les foules, nos
voisins et notre
entourage de toute paix.

الرئيس والجند والأراخنة
والمشيرين والجموع
وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا،
زينهم بكل سلام.

Ποτρο ἵτε †ξηρῆνη μοι ναν
ἡτεξηρῆνη: εὐβ ταρ νιβεν
ακτηιτοῦ ναν. Χφον νாக Φ†
πενσωρ: χε τενσωρν ἡκεοται
αν ἐβηλ ἐροκ: Πεκραν εῶν
πεντω ὁμοσ. Παροτωνδ
ἡξε νηέτε νοῖν ὁψτη ξιτεν
Πεκπνετω εῶν.

O Roi de la paix
accorde-nous Ta paix
car Tu nous as tout
accordé. Rachète-nous, ô
Dieu notre Sauveur, car
nous ne connaissons
personne d'autre que
Toi et invoquons Ton
Saint Nom. Vivifie nos
âmes par Ton Esprit
Saint

يا ملك السلام، أعطنا
سلامك، لان كل شيء قد
أعطيتنا. اقتننا لك يا الله
مخلصنا لاننا لا نعرف آخر
سواك إسمك القدوس هو
الذي نقوله فلتحيا نفوسنا
بروحك القدوس.

Οροσ ὁπενῶρεφχευχομ ἐρον
ἄνον δα νεκεβιαικ: ἡξε φμοῦ
ἡτε εαννοβι: ορδε δα
πεκλαος τηρ.

et ne permets pas que la
mort provoquée par le
péché règne sur nous,
Tes serviteurs, ni sur
tout ton peuple.

ولا تدع موت الخطية يقوى
علينا، نحن عبيدك، ولا على
كل شعبك.

Πιλαος:
Κτρίε ἐλεησον.

L'Assemblée:
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβυτερος:
Παλιν ον μαρεν†εο ἐΦ†
πιναντοκρατωρ: Φιωτ
ὁπενος οροσ πεννο† οροσ
πενσωτηρ Ἰησ Χς. Τεν†εο
οροσ τεντωβε
ἡτεκμετασθεος πιμωρι.

Le Prêtre:
Implorons encore Dieu
Tout-puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus Christ
Nous invoquons et
supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain

الكاهن:
وأیضا فلنسأل الله ضابط
الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح نسأل
ونطلب من صلاحك يا محب
البشر.

Αριφμενι
ὁπενπατριαχης

Πβοικ
νιωτ
souviens-Toi Seigneur
de notre patriarche, le
saint père, le grand

اذكر يا رب بطريركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا
المعظم أنبا (...).

ετταινοῦτ ἡαρχιέρειε παπα πρεtre, le pape Abba
αββα (...).

Πευ περκεῶφην ἡλιτοῦρτοc
πενιωτ ἡεπισκοποc αββα (...).

En présence d'un évêque:
ainsi que son confrère
dans le ministère notre
père le métropolit
(l'évêque) Abba (---).

في وجود أسقف:
وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
المكرم الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦαρχη
ἐρεωc ἡυων παπα αββα (...)
παπα κε πατριαρχοῦ κε ἀρχη
ἐπισκοποῦ της μεγαλο
πολεωc Ἀλεξανδρίας: * κε
τον ὀρθοδωων ἡυων
ἐπισκοπων.

Le Diacre:

Priez pour notre grand-
prêtre, le pape Abba
(...), Pape, patriarche et
archevêque de la
mégalo pole
d'Alexandrie et tous nos
évêques orthodoxes.

الشماس:
صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...) بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمي الاسكندرية, *
وسائر أساقفتنا
الارثوذكسيين.

* Πευ περκεῶφην ἡλιτοῦρτοc
πενιωτ ἡεπισκοποcαββα (νιμ)
κε τον ὀρθοδωων ἡυων
ἐπισκοπων.

En présence d'un évêque:
* Et notre père le
métropolit (lévêque)
Abba (---)

في وجود أسقف:
* وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
المكرم الأنبا (...), وسائر
أساقفتنا الارثوذكسيين.

Πιλαοc:

Κυριε ἐλεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Πιπρεcβῦτεροc:

Ἦεν οὔαρεc ἀρεc ἐρωῶν ναν
μzανμηνῷ ἡρομπι πευ
zανcνοῦ ἡzιρηνικον. Εφzωκ
ἐβολ ἡνεθεῦ
ἐτακτενωττων ἐροc ἐβολ
zιποτκ ἡμετὰρχιέρειεc:
κατα πεκωωῷ εῶτ ογοz
ἡμακαριον.

Le Prêtre:

Protège-le et préserve-le
de longues années
paisibles. Qu'il
accomplisse le magistère
sacré pour lequel Tu lui
as fait confiance par Ta
Sainte et bienheureuse
Volonté

الكاهن:
حفظاً إحفظهم لنا سنين
كثيرة وأزمنة سلامية.
مكملين رئاسة الكهنوت
المقدسة التي ائتمنتهم
عليها من قبلك، إرادتك
المقدسة الطوباوية.

Εγωωτ ἐβολ ἡπcαzι ἡτε
†μεομνι zεν ογcωωττεν:
εῖαμομνι ἡπεκzαοc zεν
ογτογβο πευ ογμεομνι. Πευ
νιἐπισκοποc τηροῦ

Qu'il explique la parole
de vérité avec droiture
et gouverne Ton peuple
avec pureté et justice.
Aux évêques

مفصلاً كلمة الحق
باستقامة، راعياً شعبك
بطهارة وبر. وجميع
الاساقفة الارثوذكسيين،
والقممامسة والقسوس

ὁρθόδοξος:	νευ	orthodoxes,	aux	والشمامسة، وكل امتلاء
νιζησόμενος	νευ	higoumènes,	aux	كنيستك الواحدة الوحيدة
νῆπρεσβύτερος	νευ	νιδιάκων:	prêtres, aux diacres et à	المقدسة الجامعة
νευ φῶος τηρῃ ἡτε τεκονῖ			à tout le peuple de Ton	الرسولية. أنعم عليهم
ἡμαρτας εὐτ ἡκαθοντική			Eglise une, unique,	وعلىنا بالسلام والعافية في
ἡἀποστολική ἡἐκκλησία.			sainte, universelle et	كل موضع. وصلواتهم التي
Εὐερχαρίζεσθε νωοτ νευαν			apostolique daigne leur	يقدمونها عنا، وعن كل
νοτιρηνή	νευ	οτοτχα	accorder ainsi qu'à nous	شعبك وصلواتنا نحن أيضا
ἐβόλθεν	μαι	νιβεν.	la paix et le salut en tout	عنهم. إقبلها إليك علي
Μοτῖπροσεύχη	Δε	ετοτῖρι	lieu. Les prières qu'ils	مذبحك المقدس الناطق
ἡμωον ἐρρη ἔχων:	νευ	ἔχεν	T'adressent pour nous et	السماوي رائحة بخور.
πεκλαος τηρῃ:	νευ	νοτῖν	pour tout ton peuple	فسائر أعدائهم الذين يرون
ἐρρη ἔχων.	ῶποτ	ἐροκ	Daigne les accepter sur	والذين لا يرون، اسحقهم
ἔχεν πεκοτσιαστηριον εὐτ:			ton saint autel céleste en	وأذلهم تحت أرجلهم سريعا.
ἡἐλλοσιμον ἡτε τῖφε εὐτῖθοι			odeur d'encens. Ecrase	
ἡῖθοινοτμ.	Μοτχα	μει	et humilie rapidement	
τηροτ νηέτοτῖνατ ἐρωοτ:	νευ		tous leurs ennemis	
νηέτε ἡῖενατ ἐρωοτ	αν		visibles et invisibles.	
δεμδωμοτ οτοτ	μαθεβιωοτ			
саπεсht	ἡνοτῖδλδλτ			
ἡχωλεμ.				

Μωοτ Δε ἀρετ ἐρωοτ	θεν	Préserve les eux-mêmes	في
οτῖρηνή	νευ	οτῖδικεοτῖνη:	سلام وعدل في كنيستك
θεν τεκἐκκλησία εὐτ.			المقدسة.

Πίλαος:	L'Assemblée:	الشعب:
Κτῖrie ἐλεῖσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ إرحم.



اوشية الذين أمرو ان نذكرهم

Oraison pour ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux

Le Prêtre :

Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans nos prières et nos supplications que nous T'adressont ô Seigneur notre Dieu, en ce temps et en cette prière. Les vivants dont nous nous souvenons, et ceux qui sont dans la pensée de chacun d'entre nous dans ce souvenir. Qu'ils soient protégés dans Ton rempart inébranlable de toute attaque des démons, des conseils des hommes méchants. Par la grâce et la miséricorde, etc...

الكاهن:

أذكر يارب كل الذين اوصونا ان نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نقدمها اليك ايها الرب الهنا. وفي هذا الزمن الذي لهذه الصلاة الطاهرة. الذين نذكرهم كحين. والذين في فكر كل واحد وواحد منا. وتذكاهم الذي صار الان. فيكون لهم عوض من السور الثابت الغالب لكل مضرات الشياطين ومشورة الناس الاشرار بالنعمة والرفقة الخ..

Oraison pour les Assemblées

Πῖρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϕτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑπενος
ονος πεννορτ ονος: πενωτηρ
ΙΗΣ ΧΗΣ. Τεντζο ονος τετωβζ
ντεκμετασαθος πιμαρωμι.
Αριφμενι Ρος ννενζινθωορτ.

Le Prêtre:

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ. Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain. Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées,

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا.

Σωορ ερωορ.

Bénis-les.

باركها

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ὑπερ της ασιας
εκκλησιας ταυτης κε των
συνελευσεων ημων.

Le Diacre:

Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλαος:

Κτρη ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Πῖρεσβυτερος:

Υης εερωτωπι nan

Le Prêtre:

Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها

ἡ ἀτερκωλιν ἡ ἀτταθνο: afin que nous agissions
 εὐρεναίτοῦ κατὰ πεκοῦωυ selon Ta sainte et
 εὐοῦαβ οὐοῦ ἡ μακαρίον. θανηι bienheureuse volonté des
 ἡ νεῦχη: θανηι ἡ τοῦ βο: θανηι maisons de prière, des
 ἡ νῦμοῦ. maisons de pureté, des
 maisons de bénédiction.

Δριχαρίζεσθε ἡ μωοῦ ναν Accorde-les nous
 Πβοις: νεμ νεκεβιαικ εθνηοῦ Seigneur et fais-en jouir
 μενεσων ὡα ἐνεθ. Tes serviteurs qui nous
 ϣμετῶαμῶε ἰδῶλον θεν οῦζωκ succéderont jusqu'à la fin
 ϣοζς ἐβόλθεν πικοςμος. des temps. Déracine
 Πατανας νεμ χου νιβεν totalement du monde le
 ετθωοῦ ἡ ταῦ θεμθωμοῦ οὐοῦ culte des idoles. Ecrase et
 μαθεβίωοῦ σαπεσθت humilie rapidement le
 ἡ νενδῶλαρζ ἡ χῶλεμ. démon et toutes ses forces
 Πικανδῶλον νεμ ηηετῖρι perniciouses. Ecarte les
 ἡ μωοῦ κορϣοῦ μαροῦκην ἡ ζε doubts et ceux qui les
 νιφωρζ ἡ πτακο ἡ τε νιθερεσις. suscitent et que cessent
 les divisions dues aux
 hérésies.

Πιζαζι ἡ τε τεκεκῶλησια εῶν Humilie, Seigneur, les
 Πος: ἡ φρητ ἡ χοῦ νιβεν νεμ ennemis de Ta Sainte
 τῖνοῦ μαθεβίωοῦ. Βωλ Eglise aujourd'hui ainsi
 ἡ τοῦ μετῶσιθητ ἐβόλ: qu'en tout temps. Brise
 ματαμωοῦ εἶτοῦ μετῶβ leur orgueil et fais-leur
 ἡ χῶλεμ. promptement connaître
 leurs faiblesses.

Κωρϣ ἡ νοῦ φθονος νοῦ ἐπιβόλη Freine leur envie, leur
 νοῦ μαγκανια νοῦ κακοῦρσια tentative, leur folie, leur
 νοῦ καταλαλια εἶτοῦ τῖρι ἡ μωοῦ leur
 θαρων. méchanceté, calomnie envers nous.
 Πος ἀρίτοῦ τηροῦ ἡ παπρακτον: Anéantis-les Seigneur et
 οὐοῦ χωρ ἐβόλ ἡ ποῦ σοβῖνι: Φτ déjoue leur conseil
 φη εἶτα ϣχωρ ἐβόλ ἡ ποῦ σοβῖνι comme tu as déjoué le
 ἡ ἀχίτοφελ. conseil d'Akhitophel.

Πιλαος: L'Assemblée: Le peuple:
 Αμην. Κυrie εἰλησον. Amen. Pitié Seigneur. Αμην يا ربُّ ارحم.

Πιπρεσβῦτερος: Le Prêtre: Le prêtre:
 Ὡωνκ Πος Φτ: μαροῦζωρ ἐβόλ Lève-toi Seigneur Dieu. قم أيها الرب الاله.
 Que tous Tes ennemis

ἵνα περσῶσι τῆς: μαρτυρῶσι soient dispersés. Que
ἐβόλ θάτῃ ὑπεκρῶ ἵνα οὐκ fuient devant Toi tous
νίβεν εὐμος† ὑπεκρῶ εὐοῦαβ. ceux qui haïssent Ton
Saint Nom. القُدوس.

Πεκλαος Δε μαρεῶωπι θεν Par Ta bénédiction
πὶςμοῦ ἐθανανῶο ἡῶο: νεμ multiplie Ton peuple par
θανῶβα ἡῶβα: ἐνίρι ὑπεκοῶωπι. milliers et par dizaines de
milliers qui agissent selon
Ta Volonté. وأما شعبك فليكن بالبركة، ألفَ ألفٍ وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

Daigne Seigneur

Δρικαταζιον Πβοικ ἡτεκᾶρεθ Daigne, Seigneur, nous
ἐρον θεν παῖεζοοῦ ἐνοι garder sans péché durant
ἡαθνοβι. ce jour. تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية.

Κεμαρωοῦτ Πβοικ Φνοῦ† Tu es béni Seigneur, Dieu
ἡτε νενιοῦ†: κερζοῦ de nos pères, Tu es exalté,
εμαρωοῦτ: ὑμεθ ἡῶοῦ ἵνα Ton saint Nom est plein de
πεκρῶ εὐοῦαβ ὡα ἐνεθ gloire éternellement.
ἀμην. Amen ! مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومنتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. آمين.

Μαρεῶωπι ἵνα πεκρῶ ἐρῆνι Que Ta miséricorde,
ἐχων Πβοικ: κατα φρη† Seigneur, soit sur nous
ἐτανερζελπις ἐροκ. autant que notre confiance
est en Toi. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك،

Χε νενβαλ ἡνοῦν νίβεν Car les yeux de tous
σεερζελπις ἐροκ: χε ἡθοκ T'espèrent car c'est Toi qui
εὐοῦα† ἡτοῦδρε ἡῶοῦ θεν leur donne leur nourriture
ἡσχοῦ ἡθῆς. en temps opportun. لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

Сωтеμ ἐρον Φνοῦ† Ecoute-nous, Dieu notre
Πενсωτηρ: †ζελπις ἡτε sauveur, Espérance de tous
αγρηχῶ ὑπακῶ τῆς. les peuples de la terre. اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها.

Πῶς δὲ Πῶς ἐκέλευε ἔρον: Toi, Seigneur, Tu nous
ἐκένανθεν ἐκέρχον ἐβόλ
ζιτοτῆ: ὑπαίχων φαι νεμ nous sauves maintenant et
ῥα ἐνεε ἀμην. à jamais. Amen !
وَأَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتُنَجِّنَا
مِنْ هَذَا الْجِيلِ وَإِلَى
الْأَبَدِ. آمِينَ.

Κἄμαρωντ Πῶς ματσαβοι Tu es béni, Seigneur, علمني
ἐνεκμεθμυ. enseigne-moi Ta justice. عدلك،

Κἄμαρωντ Πῶς μακατ̣ νηι Tu es béni, Seigneur, fais- فهمني
ἐνεκμεθμυ. moi comprendre Tes حقوقك.
droits.

Κἄμαρωντ Πῶς μα Tu es béni, Seigneur, مبارك أنت يا رب، أنر لي
φωτῶνι νηι ἐνεκμεθμυ. éclaire mon esprit de Ta برك.
justice.

Πῶς πεκναὶ ῥοπ ῥα ἐνεε: Seigneur, Ta miséricorde يا رب رحمتك دائمة إلى
νηιβνοτ̣ ἵτε νεκσιζ Πῶς est éternelle. Les oeuvres الأبد. أعمال يدك يا رب لا
ὑπερχατ̣ ἵσωκ. de Tes mains, Seigneur, ne ترفضها،
les rejette pas.

Χε ακῥωπι ναν̣ ἵοτμαῦφωτ Tu es notre refuge de لأنك صرت لي ملجأ من
ιςχεν χωτ̣ ῥα χωτ̣. génération en génération. جيل إلى جيل.

Δνοκ λῑχος χε Πῶς ναι νηι: J'ai dit : Seigneur aie pitié أنا طلبت الرب وقلت:
ματοτ̣χο ἵταψτ̣χη χε de moi et guéris mon âme ارحمني وخلص نفسي،
αιερνοβι ἔροκ. car j'ai péché contre Toi. فَإِنِّي أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ.

Πῶς λῑφωτ̣ εἰροκ: ναεμετ Seigneur, je me suis يا رب التجأت إليك
ματσαβον̣ ὑπετεενακ: χε réfugié auprès de Toi. فخلصني، وعلمني أن أصنع
ἵθοκ πε Πανοντ̣. Sauve-moi et apprends- مشيئتك. لأنك أنت هو
car Tu es mon Dieu. إلهي،

Сχη δατοτ̣κ ἵχε τ̣μοτ̣μι ἵτε Tu es la source de vie et وعندك ينبوع الحياة، وبنورك
ἵωνδ: δεν πεκοτ̣ωνι Πῶς par Ta lumière, Seigneur, يا رب نعين النور. فلتأت
ἐνέναντ̣ ἐπιποτ̣ωνι. Παρετ̣ ἵχε nous voyons la lumière. رحمتك للذين يعرفونك،
πεκναὶ ἵνηετ̣ωοντ̣ ὑμοκ: Que Ta miséricorde وبرك للمستقيمي القلوب.
οτοε τεκμεθμυ parvienne à ceux qui Te
ἵνηετ̣ωοντ̣ων δεν ποτ̣εητ̣. connaissent et Ta justice
aux cœurs droits.

Ἐρῶαυ νακ ἡξε πιςμου: A Toi est due la لك تجب البركة. لك يحق
 Ἐρῶαυ νακ ἡξε πιζωσ: bénédiction. A Toi est due لك ينبغي التسبيح.
 Ἐρπρεπι νακ ἡξε πιωωυ. la louange. A Toi est due la التمجيد.

gloire :

Φιωτ νεμ Πωηρι νε Père, Fils et Saint-Esprit, أياها الآب والابن والروح
 Πιπνετωα εθουαβ: φηετωοπ dès le commencement, القدس، الكائن منذ البدء
 ιςxen εη νεμ †νωτ νεμ ωα maintenant et pour les والآن وإلى الأبد. آمين.
 ἐνεε, ἡτε πιενεε, ἀμην. siècles des siècles. Amen !

Πανε οτωωε, ἐβολ ὑΠβοις Il est bon de confesser le جيد هو الاعتراف للرب،
 ἐερψαλιν ἐπεεραν πετβοις: Seigneur, de chanter Ton والترتيل لاسمك أياها العلي.
 ἐπzinφiri ἐπεκναι Nom ô Très-Haut et أن يخبر برحمتك في
 ἡεανὰτοοτῖ: νεμ τεεμεεθوني d'annoncer Ta miséricorde الغدوات، وحقق في كل
 κατὰ ἐχωρε. tout le jour et Ta justice ليلة.

durant la nuit.

Dieu Saint

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ιςχτρος: Dieu saint, Saint fort, Saint قدوس الله، قدوس القوى،
 ἄγιος Ἀθανατος: ὁ εκ قدوس الحي الذي لا قدوس الذي لا
 παρθενωτ γεννεεθης: ἐλεησον يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا. قدوس
 ἡμας. Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος الله، قدوس القوى، قدوس
 Ιςχτρος: ἄγιος Ἀθανατος: ὁ crucifié pour nous, aie pitié الله، الذي لا يموت، الذي
 στατωθεις δι ἡμας: ἐλεησον de nous. Dieu saint, Saint صلب عنا، ارحمنا. قدوس
 ἡμας. Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος fort, Saint immortel، قدوس القوى، قدوس
 Ιςχτρος: ἄγιος Ἀθανατος: ὁ ressuscité d'entre les morts الحي الذي لا يموت، الذي
 ἀναστας εκ των νεκρων κε et monté aux cieux, aie pitié قام من الأموات وصعد إلى
 ἀνελεως ις τοις ουρανους: السموات، ارحمنا.
 ἐλεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δσιω
Πνευματι: κε νυν κε αὶ κε ις
τοῦς ἑώνας των ἑώνων:
ἀμήν.

Δσῖα Τριὰς ἐλὲνσον ἡμᾶς:
πανὰσῖα Τριὰς ἐλὲνσον ἡμᾶς:
Ττῖριας εἶοταβ ναι ναν. Πβοῖς
χα νεννοβι ναν ἐβόλ: Πβοῖς
χα νενὰνομῖα ναν ἐβόλ:
Πβοῖς χα νενπαρᾶπτωμᾶ ναν
ἐβόλ. Πβοῖς χευπῶνι
ἡνῆτωωνι ἡτε πεκλαος:
ματαδωοτ εἶβε πεκραν
εἶοταβ.

Gloire au Père, au Fils et au
Saint Esprit ; maintenant et
toujours et dans les siècles
des siècles, Amen ! Ô Trinité
sainte, aie pitié de nous. Ô
Trinité toute sainte, aie pitié
de nous. Ô Trinité sainte, aie
pitié de nous. Seigneur
pardonne-nous nos péchés
Seigneur pardonne-nous nos
iniquités. Seigneur
pardonne-nous nos fautes.
Souviens Toi Seigneur des
malades de Ton peuple,
guéris-les à cause de Ton
saint Nom.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور. آمين.
أيها الثالوث القدوس
ارحمنا. أيها الثالوث
القدوس ارحمنا. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. يا
رب اغفر لنا خطايانا. يا رب
اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر
لنا زلاتنا. يا رب افتقد
مرضى شعبك، اشفهم
من أجل اسمك القدوس.

Πενιοτ νεμ νενσνηοτ
ἐταγῆνκοτ Πβοῖς μαύτον
ἡνοτψτχη. Πιαθνοβι Πβοῖς
ναι ναν: πιαθνοβι Πβοῖς
ἀριβονῆιν ἐρον: υπεν νεντχο
ἐροκ. Χε φωκ πε πῶοτ νεμ
πᾶμαζι: νεμ πῖτριάς ἀσιος:
Κτρίε ἐλὲνσον: Κτρίε
ἐλὲνσον: Κτρίε ἑλὸςσησον
ἀμήν.

A nos pères et à nos frères
qui se sont endormis,
accorde Seigneur le repos de
leurs âmes Ô Toi qui es sans
péché, Seigneur aie pitié de
nous. Ô Toi qui es sans
péché, Seigneur aide nous et
reçois nos supplications. Car
à Toi sont dus l'honneur, la
magnificence et la
sanctification trinitaire. Pitié
Seigneur, pitié Seigneur,
Seigneur bénis nous, Amen !

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا،
يا رب نرحم نفوسهم. يا من
هو بلا خطية، يا رب
ارحمنا. يا من بلا خطية،
يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
إليك. لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يا رب
ارحم. يا رب ارحم يا رب
بارك. آمين.

Δριτεν ἡμῶν ἡζος δεν
οτῶεπζμοτ:

**Rends nous dignes de dire
en action de grâce :**

واجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφιοτι...

Notre Père, qui es aux
cieux...

أبانا الذي
السموات....

Introduction aux doxologies

ΒΕΝ ΠΧ̄C ΙΗΣ̄C ΠΕΝΟC. ΔΩΗΝ ΑΛ̄.	Par le Christ Jésus notre Seigneur. Amen Alleluia.	بالمسيح يسوع المسيح.
Χερε νε ten†zo èpo: ò ΘΗΕΘ̄ ΕΘΜΕΖ̄ ΝΩΟΥ: ÈΤΟΙ ὙΠΑΡΘΕΝΟC ἸΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: †ΜΑCΝΟΥ† ΘΜΑΥ ὙΠΧ̄C.	Nous te saluons et nous te supplions, toi la sainte, pleine de gloire, toujours vierge, Mère de Dieu et mère du Christ :	السلام لك نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين. والدة الاله أم المسيح.
+ ΔΝΙΟῩ Ἰ̄ΝΤΕΠΡΟCΕΥΧΗ: ἐπ̄ψωι θα πεψηρι ὡμενριτ: Ἰ̄ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ̄.	+ Fais monter nos prières vers ton Fils bien-aimé pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	اصعدى صلاتنا الى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.
Χερε ΘΗΕΤΑCΜΙCΙ ΝΑΝ: ὙΠΙΟΥΩΙΝΙ Ἰ̄ΝΤΑΦΩΗ: ΠΧ̄C ΠΕΝΝΟΥ†: †ΠΑΡΘΕΝΟC ΕΘ̄Υ.	Nous saluons la sainte Vierge qui a enfanté pour nous la lumière véritable, le Christ, notre Dieu.	السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح الهنا العذراء القديسة.
+ ΜΑ†ΖΟ ὙΠΟC ΕΞ̄ΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ἰ̄ΝΤΕῩΕΡ ΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ: Ἰ̄ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ̄.	+ Supplie le Seigneur pour nous afin qu'il accorde Sa miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés.	اسألى الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا خطايانا.
†ΠΑΡΘΕΝΟC ΜΑΡΙΑΜ: †ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘ̄Υ: †ΠΡΟCΤΑΤΗC ΕΤΕΝΖΟΤ: Ἰ̄ΝΤΕ ΠΣΕΝΟC Ἰ̄ΝΤΕ †ΜΕΤΡΩΜΙ.	Ô Vierge Marie, Mère de Dieu, sainte et médiatrice, fidèle au genre humain,	أيتها العذراء مريم والدة الاله القديسة الشفيعة الأمانة لجنس البشر.
+ ΔΡῙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞ̄ΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΝΑΖΡΕΝ ΠΧ̄C: ΦΗΕΤΑΡΕΧΦΟ†: ΖΟΠΩC Ἰ̄ΝΤΕῩΕΡΖ̄ΜΟΤ ΝΑΝ: ὙΠΧ̄Ω ΕΒΟΛ̄ Ἰ̄ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.	+ Intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés.	اشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لكى ينعم لنا بمغفرة خطايانا.
Χερε νε ò †ΠΑΡΘΕΝΟC: †ΟΥΡΩ ὡΜΗ Ἰ̄ΝΔΛΗΘΙΝΗ: χερε π̄ψουψου Ἰ̄ΝΤΕ ΠΕΝΣΕΝΟC: ΑΡΕΧΦΟ ΝΑΝ Ἰ̄ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ̄.	Salut à toi ô Vierge, Reine véritable. Nous saluons la fierté du genre humain. Tu nous as enfanté Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

+ Πεντηχο ἀρεπενμενι: ὦ †πρостаτης ἐτενηχοτ: ναζρεν πεнос ΙΗΣ ΠΧς: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.	+ Nous te supplions, souviens toi de nous, ô Médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.
--	---	---

Les Doxologies

Pour la Vierge

Ἐρε πκολσελ ὡμαριαμ: θεν νιφνονι ἐτσαπρωι σαοῖναμ ὡπεσμενριτ: ἐστωβε ὡμοϋ ἐερνι ἐχων.	Marie avec sa parure, est élevée dans les cieus, à la droite de son bien-aimé, L'implorant pour nous	زينة مريم في السموات العلوية عن يمين حبيبها تطلب منه عنا.
--	---	--

+ Κατα φρη† ἐταρχος: ἡξε Δαυιδ δεν πψαλουμ: χε ασοβι ἐρατς ἡξε †οτρω: σαοῖναμ ὡμοκ ποτρο.	+ Selon la parole de David, dans le psaume, la reine s'est tenue, à Ta droite ô Roi.	+ كما قال داود في المزمور قامت الملكة عن يمينك أيتها الملك.
--	---	--

Солюμων морт ерос: ден пизω ἡτε νιχω: χε тасωνи оноз таѡфери: таполис ὡμнι Iеронсаλнм.	Salomon l'a appelée, dans le cantique des cantiques, en disant : ma soeur et mon amie, ma vraie ville Jérusalem.	سليمان دعاها في نشيد الأنشاد وقال أختي صديقتي مدينتي الحقيقية أورشليم.
---	---	---

+ Δι†μнιι ταρ ἐρος: ден занимω ἡран етбоси: χε ἡμн ἐβολден πεκнпос: ὦ θнѣтасωтп ἡαρωматa.	+ Il l'a symbolisée, par divers grands noms en disant, sors de ton jardin, arôme choisi.	+ لأنه أعطى علامة عنها بأسماء كثيرة عالية قائلا أخرجي من بستانك أيتها العنبر المختار.
--	---	--

Хере не ὦ †Парθенос: †οτρω ὡμнι ἡλθнннн: хере πωонωон ἡτε пензенос: арѣѣо нан ἡεμμaнотнλ.	Salut à toi ô Vierge, la Reine véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu nous as enfanté Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
--	--	--

+ Πεντη ἀρεπενμενι: ὦ †προστατης ἐτενηοτ: ναρρεν πενοc ΙΗC ΠΧC: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.	+ Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.
---	---	--

Pour l'archange Michel

Μιχαηλ πάρχων ἡνα νιφνοτι: ἡθοϋ ον ετοι ἡωορ: θεν νιταζιc ἡατζελικον: εϋϋευϋ ἡπεῦθο ἡΠοc.	Michel, le plus grand parmi les célestes est le premier dans les chœurs angéliques. Il sert le Seigneur.	مikhail رئيس السمائيين هو الأول في الطقوس الملائكية يخدم أمام الرب.
---	--	---

+ Ψαρε Φ† οτωρπ ναν: ἡνεϋναι νευ νεϋμετϋενζητ: ζιτεν νι†ζο ἡτε Μιχαηλ: πινιϋ† νάρχηατζελοc.	+ Dieu nous envoie Sa miséricorde et Sa compassion grâce à l'imploration de Michel, le grand archange.	+ إن الله يرسل لنا مراحمه ورأفاته بسؤالات ميخائيل رئيس الملائكة العظيم.
---	--	---

Ψατχωκ ἐβολ ἡχε νικαρποc: ζιτεν νεντωβζ ἡΜιχαηλ: χε ἡθοϋ ετθεντ ἐθοϋν ἐΦ†: εϋ†ζο ἐζρη ἐζων.	Les fruits s'accomplissent par les implorations de Michel car il est proche de Dieu, implorant pour nous.	وتكمل الأثمار بطلبات ميخائيل لأنه قريب إلى الله يسأل عنا.
---	---	---

+ Ταιο νιβεν εθνανεϋ: νευ Δωρον νιβεν ετχηκ ἐβολ: εϋνηοϋ ναν ἐβολ ἡπϋωι: ζιτεν Φιωτ ἡτε νιοϋωινι.	+ Chaque présent favorable et chaque don parfait, nous parvient d'en haut de la part du Père des lumières.	+ كل عطية صالحة وكل موهبة تامة انما تهبط لنا من فوق من عند أبي الأنوار.
--	--	--

Μαρενζωc ἡτεν†ωοϋ: ἡτενοϋωϋτ ἡ†Τριαc εϋϋ: ετοι ἡνομοοϋcιοc: εϋμην ἐβολ ϋα ἐνεζ.	Louons et glorifions, la Sainte Trinité consubstantielle et éternelle.	فلنسبح ونمجد ونسجد للالوثة القدوس المساوى الدائم إلى الأبد.
--	---	---

+ Ἀρπρεσβεῖν ἐξ ῥη
 ἐχων: ω πᾶρχῆς τὸ
 εὖν: Μιχαὴλ πᾶρχων ἡ
 νιφνοῖ: ἡ τευχὰ νεννοβι
 ναν ἐβόλ.

+ Intercède pour nous ô
 archange pur Michel, le
 chef des célestes pour qu'il
 nous pardonne nos péchés.

+ اشفع فينا يا رئيس
 الملائكة الطاهر ميخائيل
 رئيس السمائيين ليغفر لنا
 خطايانا.

Pour les célestes

Ἑπτὰ (7) πᾶρχῆς τὸ
 σεοῦ ἐρατοῦ ἐτέρου
 ὑπεῖθο ὑπὸ Παντοκράτωρ:
 ἐν ᾧ ὑμῶν ὑμῶν
 ἐτῆν.

Sept archanges se tiennent
 devant le Tout-Puissant en
 le louant. Ils servent le
 mystère caché.

سبعة رؤساء ملائكة وقوف
 يسبحون أمام الضابط الكل
 يخدمون السر الخفي.

+ Μιχαὴλ πρῶτος
 Γαβριὴλ δεύτερος
 Ραφαὴλ τρίτος
 κατὰ τὴν τριάδα.

+ Michel est le premier,
 Gabriel est le second,
 Raphaël est le troisième,
 telle la Trinité.

+ ميخائيل هو الأول. غبريال
 هو الثاني. رافائيل هو
 الثالث. كمثال الثالوث.

Σοῦριελ Σαδακίελ
 Σαραθίελ καὶ Ἀνανίελ
 ναινιῶντες ἡρεῖ ἐροῦν
 νηὲς τῶν ὑμῶν ἐξ ἐν
 πικῶν.

Souriel, Sadakiel, Sarathiel
 et Ananiel, les lumineux
 puissants et purs implorent
 pour la création.

سوريل سداكيال سراتيال
 وأنانيال هؤلاء المنيرة
 العظماء الأطهار يطلبون منه
 عن الخليفة.

+ Πιχέροβι καὶ
 νι Σεραφίμ: νι ὁρονος
 νι μετὸς νι χου: πῆ
 ἡ ζωὴ τῶν ὑμῶν: ἐτῆ
 δα πῆρα νι θεός.

+ Les chérubins et les
 séraphins, les trônes et les
 seigneuries, les puissances
 et les quatre vivants
 portent le trône de Dieu.

+ الشاروبيم والसारافيم
 الكراسي والأرباب والقوات
 الأربعة الحيوانات الغير
 المتجسدين الحاملون
 مركبة الله.

Πῆρες
 ὑπρεσβυτερός: δὲν
 τῆς ἐκκλησίας ἡ
 ὑμῶν: ἐν τῶν ἐροῦ
 οὐ μετὰ τῶν νικ:
 ἐβόλ ἐν τῶν ὑμῶν.

Les vingt-quatre prêtres
 dans l'Eglise des premiers
 nés Le louent sans cesse en
 clamant et en disant :

الأربعة وعشرين قسيساً
 في كنيسة الأبرار
 يسبحونه بلا فتور صارخين
 قائلين:

+ Χε ἄσιος ὁ Θεος: + Dieu saint, guéris les νηέτωωνι ματαλῶον: malades ; Saint fort, donne ἄσιος Ιεχτρος: le repos aux morts ; νηέταγέγκοτ Ποc μαῦτον νωον.	+ قدوس الله. المرضي إشفهم قدوس القوي. الراقيدين يارب نرحمهم.
Ἀσιος Ἀθανατος: ἑμον Saint immortel, bénis Ton ἑτεκκληρονομια: μαρε héritage. Que Ta pitié et Ta πεκναι νεμ τεκερρηνη: οi paix soient un rempart ἵκοβτ ὑπεκλαος. pour Ton peuple	قدوس الذي لا يموت بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.
+ Χε χοταβ ογοz χοταβ: + Saint, Saint, Saint, χοταβ Ποc σαβαωθ: τφε Seigneur Sabaoth, ciel et νεμ ἵκαρι μεz ἐβολ: δεν terre sont remplis de Ta πεκῶον νεμ πεκταιο. gloire et de Ton honneur.	+ قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.
Ἀνψανχοc ὑπι ἁλ: ψαρε Lorqu'ils disent : alléluia, ναν νιφνογὶ ογοz ὑμωον: les célestes répètent : Saint, χε ἄσιος ἁμην ἁλ: πῶον amen, alléluia. Gloire soit à φα πενψον† πε. notre Dieu	إذا ما قالوا هليلويا يتبعهم السماييون قائلين قدوس أمين هليلويا. المجد هو لإلهنا.
+ Ἀριπερεβεγιν ἐερηι + Intercédez pour nous ἐχων: νιστρατια vous les armées des anges ἡἄστελικον: νεμ νιτασμα et les choeurs célestes, pour ἡεποτρανιον: ἡτεq χα qu'Il nous pardonne nos νεννοβι ναν ἐβολ. péchés	+ إشفعوا فينا أيها العساكر الملائكية والطغمت السماوية ليغفر لنا خطايانا.

Pour les apôtres

Κυριοc Ιησουc Πιχριστοc: Le Seigneur Jésus-Christ a αqωππ ἡνεqἀποcτλoс: choisi ses apôtres : Pierre, ἑτε Πετροc νεμ Ἀνδρεαc: André, Jean et Jacques. Ιωαννης νεμ Ιακωβoс.	الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندرائوس، ويوحنا ويعقوب.
+ Λοιπον Φιλλιπποc νεμ + Et aussi Philippe, Μαθεοc: Βαρθολομειοc νεμ Matthieu, Barthélémy, Θωμαc: Ιακωβoс ἡτε Thomas, Jacques fils Ἀλφεοc: νεμ Cιμων le d'Alphée et Simon le πικανανеоc. zélote.	+ وفيلبس وبرثلماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوي.

Θαδδεος νεμ Υαθιας: Et Thaddée, Mathias, Paul, وتداوس ومتياس، وبولس
 Παυλος νεμ Υαρκος νεμ Μαρκος νεμ Marc et Luc ; et les autres ومركس ولوقا، وبقيّة
 Λογκας: νεμ πεπει ητε disciples qui ont suivi الذين تبعوا
 ημεωθεν: ημετανοωσι notre Sauveur. مخلصنا.
 ησα πενωτηρ.

+ Υαθιας φηεταφωπι: + Mathias qui a remplacé عوضاً
 ητωεβιω ηλουδας: νεμ عن يهوذا، وكامل وبقيّة
 πεχωκ εβολ νεμ πεπει: disciples qui ont suivi le التلاميذ، الذين تبعوا السيد.
 ημετανοωσι ησα Δεσποτα. Maître.

Αποτηρωνω φηεταφωπι εβολ: Leurs voix atteignirent la خرجت أصواتهم، إلي وجه
 εικεν πεο ηπκαρι τηρ: terre entière et leurs الأرض كلها، وبلغ كلامهم،
 οτορ νοταχι ατφορ: φηεταφωπι إلي أقطار المسكونة.
 ατρης ητοικομενη.

+ Τωβη ηΠος εερηι εχων: + Implorez le Seigneur + أطلبوا من الرب عنا، يا
 ω ναος ηιοτ ηαποστολος: pour nous ô mes seigneurs سادتي الآباء الرسل،
 νεμ πεωβεσνατ ημεωθεν: et pères les apôtres, et les والاثنا والسبعون تلميذاً،
 ητεφ χα νενοβι ναη εβολ. qu'il nous pardonne nos ليغفر لنا خطايانا.
 péchés

Pour saint Marc l'apôtre

Υαρκος παποστολος: οτορ Marc, l'apôtre et يا مرقس الرسول والانجيلي
 πεετασελις: πιμερε l'évangéliste le témoin de الشاهد لألام الاله الوحيد.
 θα ημεκατ: ητε la Passion du Dieu Unique.
 πιμονοσενης ηνοτ.

+ Δκι ακερωνωι ηρον: + Tu es venu et nous as + أتيت وأنرت لنا بانجيلك
 ειτεν πεετασελιον: éclairés par ton Evangile, وعلمتنا الآب والابن والروح
 ακταβον ηφωτ νεμ tu nous as enseigné le القدس.
 πεωρι: νεμ πιΠνευμα εοτ. Père, le Fils et le Saint
 Esprit.

ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΧΑΚΙ: Tu nous as sortis de
 ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΟΥΙΝΙ ΰΜΗ: l'obscurité vers la vraie
 ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΰΠΩΙΚ ΝΤΕ Lumière, et, nous as
 ΠΩΝΔ: ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΧΗΤ nourris du Pain de Vie, qui
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ. est descendu du ciel.

وأخرجتنا من الظلمة الى
 النور الحقيقي. وأطعمتنا
 خبز الحياة الذي نزل من
 السماء.

+ ΑΓΓΙΣΜΟΝ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΚ: + Par toi ont été bénies
 ΝΧΕ ΝΙΦΥΛΗ ΤΗΡΟΝ ΝΤΕ toutes les tribus de la terre
 ΠΚΑΖΙ: ΟΥΟΖ ΝΕΚΑΖΙ et tes paroles ont atteint
 ΑΥΦΟΖ: ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ tous les pays du monde.
 ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

+ تباركت بك كل قبائل
 الأرض. وأقوالك بلغت الى
 أقطار المسكونة.

Χερε ΝΑΚ ΰ ΠΑΡΤΥΡΟC: Salut à toi ô martyr, salut à
 χερε ΠΙΕΥΑΤΣΕΛΙCΤΗC: χερε l'évangéliste, salut à
 ΠΙΔΠΟCΤΛΟC: ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟC : le
 ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC. contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها الشهيد
 السلام للانجيلي. السلام
 للرسول مرقس ناظر الاله.

+ ΤΩΒΖ ΰΠΟC ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΝ: + Implore le Seigneur pour
 ω ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC nous ô contemplateur de
 ΝΕΥΑΤΣΕΛΙCΤΗC: ΜΑΡΚΟC Dieu l'évangéliste, Marc,
 ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC: ΝΤΕΨ ΧΑ l'apôtre, afin qu'Il nous
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. pardonne nos péchés

+ أطلب من الرب عنا يا ناظر
 الاله الانجيلي مرقس
 الرسول ليغفر...

Pour saint Georges

ΨΑΨΥ (Ζ) ΝΡΟΜΠΙ ΑΨΧΟΚΟΥ Sept années entières, Saint
 ΕΒΟΛ: ΝΧΕ ΦΗΘΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟC: Georges a enduré soixante
 ΕΡΕ ΠΨΥΒΕ ΝΟΥΡΟ ΝΑΝΟΜΟC: dix rois impies le jugeant
 ΕΥΤΖΑΠ ΕΡΟΥ ΰΜΗΝΙ. tous les jours

سبع سنين أكملها،
 القديس جيورجىوس،
 السبعين ملكاً المنافقين،
 يحكمون عليه كل يوم.

+ ΰΠΟΥΨΩΝΖ + Ils n'ont pas pu
 ΰΠΕΨΛΟCΙCΜΟC: ΟΥΔΕ détourner ses idées, ni sa
 ΠΕΨΝΑΖΤ ΕΤCΟΥΤΩΝ: ΟΥΔΕ vraie Foi ni son grand
 ΤΕΨΝΨΤ ΝΑΤΑΠΗ: ΕΘΟΥΝ amour pour le Roi, le
 ΕΠΟΥΡΟ ΠΧC. Christ.

+ ولم يقدرُوا أن يميلوا
 أفكاره، ولا إيمانه
 المستقيم، ولا عظم
 محبته، في الملك المسيح.

Μαγερψλιν νεμ Δαυιδ: γε Et il chantait avec David : وكان يرتل مع داود قائلاً،
αγκω† εροι ηξε νιεθνος toutes les nations m'ont أحاط بي جميع الأمم، لكن
τηρον: αλλα δεν φραν cerné, mais au nom de باسم يسوع إلهي، انتقمت
η̅ι̅η̅ς πανο†: αιδι η̅πα̅δ̅ι منهم.
η̅π̅ω̅ι̅ω̅ νεμωο†. détruites.

+ Οτνιω† γαρ πε πεκταιο: + Grand est ton honneur ô يا عظيمة هي كرامتك، يا
ω̅ πα̅ος̅ πο̅τρο̅ Σε̅ω̅ρ̅σι̅ος̅: سيدي الملك جيورجيوس،
ε̅ρε̅ Π̅χ̅ς̅ ρα̅ω̅ι̅ νεμ̅α̅κ̅: δεν المسيح يفرح معك، في
Ιερο̅υ̅σα̅λη̅μ̅ η̅τε̅ τ̅φε̅. dans la Jérusalem céleste. أورشليم السمائية.

Χε̅ρε̅ η̅α̅κ̅ ω̅ π̅ι̅μ̅αρ̅τ̅ι̅ρ̅ος̅: Salut à toi ô martyr, salut السلام لك أيها الشهيد،
χε̅ρε̅ π̅ι̅ω̅ι̅χ̅ η̅τ̅εν̅η̅ος̅: au héros courageux, salut السلام للشجاع المجاهد،
χε̅ρε̅ π̅ι̅α̅θ̅λο̅φο̅ρος̅: πα̅ος̅ au persévérant, mon السلام لللابس الجهاد،
πο̅τρο̅ Σε̅ω̅ρ̅σι̅ος̅. seigneur le roi Georges. سيدي الملك جيورجيوس.

+ Τωβη̅ η̅Π̅ος̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ων̅: + Implore le Seigneur pour + أطلب من الرب عنا، أيها
ω̅ π̅ι̅α̅θ̅λο̅φο̅ρος̅ nous, le persévérant الشهيد المجاهد، سيدي
η̅μ̅αρ̅τ̅ι̅ρ̅ος̅: πα̅ος̅ πο̅τρο̅ martyr, mon Seigneur le roi الملك جيورجيوس، ليغفر
Σε̅ω̅ρ̅σι̅ος̅: η̅τε̅ρ̅ χ̅α̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι لنا خطايانا.
η̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅. Georges, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Conclusion des doxologies

Ω̅ω̅π̅ι̅ η̅θ̅ο̅ ε̅ρε̅ σο̅μ̅ς̅ ε̅χ̅ων̅: Sois notre avocate dans les كوني أنتِ ناظرة علينا في
δεν̅ η̅ι̅μ̅α̅ ε̅τ̅βο̅σι̅ ε̅τε̅ρε̅χ̅η̅ lieux élevés où tu es, notre المواضع العالية التي أنتِ
η̅δ̅η̅το̅†: ω̅ τε̅νο̅ς̅ η̅ν̅η̅β̅ Dame à tous, la Mère de كائنة فيها. يا سيدتنا كلنا
τη̅ρε̅ν̅ τ̅θε̅ο̅το̅κο̅ς̅: ε̅τοι̅ والدة الإله العذراء كل حين.
η̅Π̅α̅ρ̅θ̅εν̅ος̅ η̅σ̅η̅ο̅† η̅ιβ̅εν̅. Marie.

+ Μα†χο̅ η̅φ̅η̅ε̅τα̅ρε̅μ̅α̅ς̅†: + Demande à Celui que tu + إسألني الذي ولدته
πε̅ν̅σω̅τη̅ρ̅ η̅α̅τ̅α̅θ̅ος̅: as enfanté, notre bon مخلصنا الصالح أن يرفع عنا
η̅τε̅ρ̅ω̅λ̅ι̅ η̅η̅α̅ι̅δ̅ι̅ci هذه الأتعاب ويقرر لنا
ε̅β̅ο̅λ̅α̅ρον̅: η̅τε̅ρ̅ς̅ε̅μ̅ν̅ι̅ η̅α̅ν̅ سلامه.
η̅τε̅ρ̅γ̅ι̅ρ̅η̅ν̅. accorder Sa paix.

Χερε νε ὦ †Παρθενος: Salut à toi ô Vierge, la
†τορω ὡμι ἡλῆθινη: Reine véritable. Salut à toi
χερε πωονωον ἡτε fierté des hommes. Tu
πεντενος: ἀρεχο ναν nous as enfanté
ἡεμμανοηλ. Emmanuel.

+ Πεντο ἀρεπενμεν: ὦ + Nous te supplions
†προστατης ἑτενοτ: souviens-toi de nous, ô
ναθεν πενος ἡς Πχς: médiatrice fidèle, devant
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ. notre Seigneur Jésus Christ
pour qu'Il nous pardonne
nos péchés.

Introduction au Credo

Πενδici ὡμο ἡματ ὑπιόνωini Nous t'exaltons ô Mère de la
ἡτα φμη: τεντῶον νε ὦ vraie Lumière, et nous te
ἡεθῶ οτοε ὡμαςνοτ: χε glorifions ô sainte Mère de
ἀρεμici ναν ὑπωτηр nous le Sauveur du monde.
ὑπικοςμος τηρ: αqι οτοε Il est venu et a sauvé nos
ατσω† ἡνενψυχ. Ὀτῶον νாக âmes. Gloire à Toi ô notre
πεννηβ πενῶτρο Πχς: πωονωον Seigneur et notre Roi, le
ἡνιὰποστολος: πχλου ἡτε Christ : fierté des apôtres,
νιμαρτητος: ἡεληλ couronne des martyrs,
ἡνιδικεος: ἡταχρο allégresse des justes,
ἡνιεκκλησια: πχω ἐβολ ἡτε affermissement des Eglises
νινοβι. et rémission des péchés.

Πενζiωiω ἡ†Πρις εθῶ: ec δεν Nous proclamons la Trinité
ὡμεθοντ ἡῶωτ: τενῶωωτ sainte : Une seule Divinité ;
ὡμος: τεντῶον νας: κτριε nous l'adorons et nous la
ἐληνcon: κτριε ἐληνcon: κτριε glorifions. Pitié Seigneur,
ἐτλοσηcon. Ἀμην. Pitié Seigneur, Seigneur
bénis-nous. Amen !

نبيش
القدوس،
واحد،
ونمجده.
يا رب ارحم.
يا رب ارحم.
بارك. آمين.

Le Credo

Ἰενναζ† εὐνοῦ† νὸνῶτ:
Φ† Φιωτ πιπαντοκρατωρ:
φηέταϑαμιο ἡτφε neu
ἡκαρι: νηέτογνατ ἐρωὸν
neu νηέτε ἡσenaτ ἐρωὸν an.

En vérité, nous croyons
en UN seul Dieu, le Père
Tout Puissant Créateur
du ciel et de la terre de
toutes les choses visibles
et invisibles.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد،
الله الآب، ضابط الكل، خالق
السما والارض، ما يرى وما
لا يرى.

Ἰενναζ† εὐνῶοις νὸνῶτ
Ἰης Χρς πωρηι ἡΦ†:
πιμονοσενης: πιμici ἐβολθεν
Φιωτ θαχων ἡνιέων
τηρον: ὁνὸνῶνι ἐβολθεν
ὁνὸνῶνι: ὁννο† ἡταφμη
ἐβολθεν ὁννο† ἡταφμη.

Nous croyons en UN seul
Seigneur Jésus Christ le
Fils unique de Dieu né du
Père avant tous les
siècles. Lumière née de la
Lumière. Vrai Dieu né du
Vrai Dieu.

نؤمن برب واحد يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد،
المولود من الآب قبل كل
الدهور، نور من نور، إله حق
من إله حق.

Ὀνμici πε ὀθαμιο an πε:
ὀνὸμοονσιος πε neu Φιωτ:
φηέτα ϑωβ νιβεν ὡπι ἐβολ
χιτοτϑ. Φαι ἐτε εοβητεν
ἄνον θα νιρωμ neu εοβε
πενὸνχαι: αϑι ἐπεσντ
ἐβολθεν τφε: αϑιςαρϑ ἐβολ
θεν πιπνευμα εὐ neu
ἐβολθεν Maria †Παρθενος
ονο αϑερρωμ.

Engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père
par qui tout a été fait. Qui
pour nous, les hommes,
et pour notre Salut est
descendu du ciel. Par
l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie
et s'est fait homme.

مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به
كان كل شيء. هذا الذي من
أجلنا نحن البشر، ومن أجل
خلاصنا، نزل من السماء،
وتجسد من الروح القدس
ومن مريم العذراء، وتأنس.

Ονο ατἐρςτατρωνιν ἡμοϑ
ἐϑρη ἐχων ναβρεν Ποντιος
Πιλατος: αϑυπεμκαϑ ονο
αγκοϑ. Ονο αϑτωνϑ
ἐβολθεν νηεμμωντ δεν
πιέροοντ ἡμαζωμτ κατα
νιτραφν.

Il a été crucifié pour nous
sous Ponce Pilate, a
souffert et a été enseveli.
Il est ressuscité le
troisième jour
conformément aux
écritures.

وصلب عنا على عهد
بيلاطس البنطي. وتألّم
وقبر وقام من بين الأموات
في اليوم الثالث كما في
الكتب.

Αϑυεναϑ ἐπωμ ἐνιφονι:
αϑρεμci καοτῖναμ ἡΠεϑιωτ.
Κε παλιν ἑνηοτ δεν πεϑωντ
ἐτθαπ ἐνηέτονθ neu
νηεμμωντ: φηέτε

Il est monté au ciel et s'est
assis à la droite du Père
d'où Il reviendra dans Sa
gloire pour juger les
vivants et les morts et son
règne n'aura pas de fin. Je

وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه، وأيضا
يأتي في مجده ليدين
الأحياء والأموات، الذي ليس
لملكه انقضاء. نعم نؤمن
بالروح القدس، الرب

τεμετογο ογαθογονκ τε.
 Σε τενναζτ επιΠνευμα εον
 Ποc ηρεγτ απωνδ:
 φηεθνηον εβολθεν Φιωτ:
 σεονωγτ αμογ σετωον ναγ
 νεμ Φιωτ νεμ πωηρι.
 Φηεταγχαζι δεν
 νιπροφητης.

crois en l'Esprit Saint qui
 est Seigneur et qui donne
 la vie ; Il procède du Père.
 Avec le Père et le Fils,
 Il reçoit même adoration
 et même gloire. Il a
 parlé par les prophètes.

المحيى المنبثق من الآب.
 نسجد له ونمجده مع الآب
 والإبن. الناطق في الأنبياء.

Εονι νασια ηκαθολικη
 ηαποστολικη ηεκκλησια.
 Τενερομολοσιν νονωμc
 νονωτ επχω εβολ ητε
 νινοβι.

Nous croyons en l'Eglise,
 Une, Sainte, Universelle
 et Apostolique. Nous
 reconnaissons un seul
 baptême pour le pardon
 des péchés.

وبكنيسة واحدة مقدسة
 جامعة رسولية. ونعترف
 بمعمودية واحدة لمغفرة
 الخطايا.

Τενχογτ εβολ δα τη
 ηταναστασιc ητε
 νιρεγωοντ: νεμ πωνδ ητε
 πιεων εθνηον: αμην.

Nous attendons la
 résurrection des morts et
 la vie du monde à venir.
 Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. آمين.



Le prêtre dit ensuite « Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ - Dieu aie pitié de nous » :

Πῑπρεσβϑτερος: Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ θεω οὔναι ἔρον ωενεητ δαρων.	Le Prêtre: Dieu, aie pitié de nous. Accorde-nous Ta miséricorde. Sois compatissant envers nous.	الكاهن: اللهم إرحمنا، قرر لنا رحمة تراءف علينا.
Πῑλλας: Αμην.	L'Assemblée: Amen.	الشعب: آمين.
Πῑπρεσβϑτερος: σωτεω ἔρον.	Le Prêtre: Ecoute-nous	الكاهن: واسمعنا.
Πῑλλας: Αμην.	L'Assemblée: Amen	الشعب: آمين.
Πῑπρεσβϑτερος: σωοτ ἔρον ἀρεω ἔρον αριβοηοιν ἔρον.	Le Prêtre: Bénis-nous, préserve-nous et aide-nous.	الكاهن: وباركنا وإحفظنا وأعنا.
Πῑλλας: Αμην.	L'Assemblée: Amen.	الشعب: آمين.
Πῑπρεσβϑτερος: Ὡλι ὑπεκχωντ ἐβολεθαρων χευπενωινι δεν πεκοτχαι οτοω χα νεννοβι ναν ἐβολ.	Le Prêtre : Éloigne de nous Ta colère, accorde-nous Ton Salut et pardonne-nous nos péchés.	الكاهن: وارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.
Πῑλλας: Αμην Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.	L'Assemblée (avec les cymbales): Amen. Pitié Seigneur. Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.	الشعب: آمين. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم.



3^{ème} Litanie

Le Diacre:

Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.

الشماس:
اسجدوا لله بخوف ورعدة.

Le Prêtre:

La fontaine débordante en tout temps, qui donne la lumière et la vie, la force créative par Toi-même avec le Père ; Toi qui as achevé le salut par Ta bonté pour la délivrance du genre humain.

الكاهن:
الينبوع الفائض كل حين. المعطي النور والمانح الحياة. القوة الخالقة والذاتية مع الآب. الذي أكمل التدبير من قبل صلاحه من أجل خلاص جنس البشر.

Ô Christ notre Dieu, qui a délié les liens de la mort, écrasé les chaînes de l'enfer, piétiné les mauvais esprits ; Toi qui T'es élevé par Toi-même comme un agneau sans défaut sur la croix. Toi qui T'es livré pour nous pour nous sauver du péché, et Tu nous as accordé la vie éternelle par Ta divine sagesse et Ta puissance.

أيها المسيح إلهنا. الذي حل وثاقات الموت. وسحق متاريس الجحيم، وداس كل الأرواح الشريرة. الذي أصدد ذاته وجده مثل حمل بلا عيب علي الصليب. وأسلم ذاته عنا حتي ينقذنا من الخطيئة، وأنعمت لنا بالحياة الأبدية بحكمتك الإلهية وقوتك.

Tu as capturé Satan et tous ses méchants demons, Tu l'as lié dans Tes filets et Tu l'as enchaîné dans l'obscurité extérieure, Tu l'as enfermé par Ta puissance. Ô véritable Fils de Dieu, Bon et qui entend ceux qui sont dans la tentation, Tu as illuminé ceux qui sont assis dans les ténèbres à l'ombre de la mort. Seigneur, à Toi la gloire infinie.

سبيت إبليس وشياطينه الرديئة. اجتذبه "حصرتة" في شبكتك وربطته بوثاقات الظلمة الخارجية. وأغلقت عليه بقوتك المنية، يا ابن الله الحقيقي الصالح السميع للذين في التجارب أنت أضأت للجلوس في الظلمة وظلال الموت، يا رب لك المجد الغير فاني،

Ecoute-nous lorsque nous T'appellons, donne le repos aux âmes de Tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères et tous sont qui sont morts dans la Foi Orthodoxe, ceux dont nous nous souvenons, et ceux dont nous ne nous souvenons pas. Car à Toi la magnificence et tout est entre Tes mains.

إسمعنا إذ ندعوك واعط نياحاً لأنفس عبيدك. أولئك الذين سبق رقادهم آبائنا وإخوتنا الجسدانيين وكل الذين سلفوا وتوفوا في الأمانة المستقيمة الذين نذكرهم والذين لم نذكرهم الآن. لأن لك العزة وكل شيء في يديك.

Ô Seigneur Dieu, sois tendre selon Tes grandes miséricordes, sur Tes serviteurs, les vivants et les morts. Ô créateur de toutes les natures humaines, Tu les créas du néant. Tu es celui qui donne l'existence à l'Homme et il vit, et c'est Toi qui lui donnes la mort par Ta puissance.

أيها الرب الإله تحنن، بمراحمك الكثيرة علي عبيدك الأحياء والأموات. يا خالق كل الطبائع البشرية لأنك كونتها مما لم تكن، أنت الذي تعطي كينونة للإنسان فيحيا. وتأتي عليه بالموت بسلطان.

Tu es celui qui a vaincu l'épine de la mort elle n'a plus aucun pouvoir sur les croyants ni sur tous ceux qui attendent la résurrection. En ce grand jour de la Pentecôte, Tu nous as fait connaître la perfection du mystère de la Sainte Trinité consubstantielle, inséparable et interchangeable.

Tu nous as donné Ton Esprit-Saint comme des langues de feu, Tu l'as divisé sur Tes saints apôtres, et Tu les as fait prêcher la Foi pieuse. Par Tes divines paroles, que Tu leur as enseignées, nous T'implorons de recevoir nos supplications en ce saint jour qui est l'accomplissement de toute chose pour nous et pour tous ceux qui ont mis leurs âmes entre Tes mains.

Ecoute-nous, Tes humbles serviteurs. Nous Te demandons de donner le repos aux âmes des chrétiens orthodoxes ; ceux qui se sont endormis et sont qui sont passés d'ici à là-bas, donne leur le repos dans le lieu de la paix, lieu où il n'y a ni détresse, ni affliction, ni souffrance. Que leurs âmes se trouvent sous l'ombre de Ta lumière.

Rends-les dignes du pardon et de la paix, nous Te louons dans l'allégresse, nous T'offrons ces prières et oblations pour nos âmes. Ô Dieu Grand, Eternel, Saint et Ami du genre humain, qui nous a rendu dignes de nous tenir debout en cette heure devant Ta gloire innapprochable pour Te louer et bénir Tes merveilles, pardonne-nous, nous Tes indignes serviteurs.

Accorde Ta grâce à ceux qui T'offrent sans Te voir, qui Te louent de leurs cœurs avec l'hymne du Trisagion et qui Te remercient pour Ta grande grâce, que Tu as accompli avec nous et que Tu accomplis en tout temps.

الذي جعل علي شوكة الموت ضربة لكيلا يجعل له سلطان علي المؤمنين به والذين يرجون القيامة، هذا الذي في هذا اليوم العظيم الذي هو عليه الخمسين اعلمتنا بكمال سر الثالوث المقدس المساوي الغير المفترق والغير المتغير.

من قبل إفاضة روحك القدوس علينا مثل السنة نارية. قسمتها علي رسلك القديسين، وجعلتهم مبشرين بالأمانة ذات التقوي، وبكلامك الإلهي الذي علمتهم إياه- نتضرع إليك أن تقبل طلبتنا في هذا اليوم المقدس الذي هو كماله كل شيء من أجلنا، ومن أجل الذين وضعوا نفوسهم في يديك.

إسمعنا نحن عبيدك المذلولين. إذ نطلب إليك أن تنيح أنفس المسيحيين الأرثوذكسيين الطالبين إليك من أجلهم. الذين رقدوا والذين جازوا من ههنا إلي هناك، لكي يتنيحوا مستريحين في موضع برودة. الموضع الذي هرب منه وجع القلب والكآبة والتنهيد. ولتكن نفوسهم في مظال النور،

اجعلهم مستحقين للغفران والسلام نسبحك ونبتهل إليك ونقدم لك هذه الصلوات والتقدمات من أجل نفوسنا، اللهم العظيم الأبدى القدوس المحب البشر، الذي جعلنا مستحقين أن نقف في هذه الساعة أمام مجدك الغير المقرب إليه لكي نسبحك ونبارك عجائبك، اغفر لنا نحن عبيدك الغير مستحقين،

واعط نعمة للذين يقدمون لك من غير أن يروك، ويسبحوك في قلوبهم بتسبحة الثلاث التقديسات، ويشكرونك علي نعمتك العظيمة، هذه التي صنعتها معنا وأنت صانعها كل حين،

Souviens-Toi Seigneur de notre faiblesse, ne nous fais pas périr à cause de nos iniquités, mais traite-nous selon Ta grande miséricorde. Retire de nous l'obscurité du péché afin que nous marchions dans le jour, que nous revêtions les armes de la lumière, que nous achevons nos jours sans trébûches, et que nous réalisions toute œuvre selon la joie du vrai Béni, l'Ami du genre humain, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

أذكر يا رب ضعفنا ولا تهلكنا بآثامنا، لكن أولنا عظم رحمتك تلقاء ضعفنا، انزع عنا ظلمة الخطيئة لكي نسعي في ما للنهار، ونلبس أسلحة النور، لنكمل بغير عثرة، ونصنع كل شيء باله كمسرة ذي الطوبى الحقيقي، المحب البشر، الآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان و إلى دهر الدهور أمين.

Canon final

ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
ἐΤΑΨΙ ἐΠΕΨΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΨΕ:
ΑΨΘΩΝΘ ΕΧΕΝ ΝΙΔΠΟΨΤΟΛΟΨ:
ΘΕΝ ΠΨΔΙ ΝΨΠΕΝΤΗΚΟΨΤΙ.
ΔΨΜΑΘΟΨ ΕΒΟΛΘΕΝ ΚΑΨ
ΝΙΒΕΝ: ΘΕΝ ΟΨΦΙΑ ΝΙΒΕΝ: ΘΕΝ
ΨΨΟΨΙΑ ΝΤΕ ΤΕΨΧΟΨ.

L'Esprit Consolateur qui est descendu des cieux, a reposé sur les apôtres à la fête de la Pentecôte et les a remplis de toute compréhension, de toute sagesse par la puissance de sa force.

الروح المعزي الذي نزل من السماء ظهر علي الرسل في عيد العنصرة. ملأهم من كل فهم وكل فهم وكل حكمة بسلطان قوته.

ΔΟΨΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΨΙΩ ΚΕ ΑΨΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΚΕ ΝΨΝ ΚΕ ΑΨ ΚΕ ΙΨ
ΤΟΨΕ ΕΨΝΑΨ ΤΩΝ ΕΨΝΩΝ
ΑΨΗΝ.

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان، وإلى دهر الداهرين أمين.

ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΨΩ ὙΜΟΨ ΧΕ Ω
ΠΕΝΟΨ ΙΗΣ ΠΨΧΨ ΑΨΨΕΝΑΨ
ἐΨΨΕΙ ΝΨΦΗΟΨΨ ΑΨΨΕΜΨΙ ΟΑΟΨΨ
ΝΑΨ ὙΠΕΨΨΩΤ ΑΨΘΩΨΡΠ ΝΑΨ
ὙΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΝΤΕ ΨΜΕΘΨΗ.

Nous clamons en disant : ô Notre Seigneur Jésus Christ qui monté aux cieux, et s'est assis à la droite du Père et nous a envoyé le Consolateur l'Esprit de vérité.

ونصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذي صعد الي السموات وجلس عن يمين ابيه. وارسل لنا البارقليط، روح الحق المعزي.

Ὡς ἡμεῖς οὐκ ἔσται ἡμῶν. Κυριε ἐλεησον Κυριε ἐλεησον Κυριε ἐλεησον Κυριε εὐλοσησον ἡμῶν: ὡς ἐροῖ: ὡς ἐροῖ: ἰς ἡμετανοια: ὡς νηι ἐβόλ ὡς ὑπὲρ ὡς.	Sauve-nous et aie pitié de nous. Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, amen. Bénissez-moi, voici la métanoia, dites la bénédiction.	خلصنا وإرحمنا. يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.
---	---	--

Puis le prêtre dit :

Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅†.

Le Christ notre Dieu.

المسيحُ إلهنا.

L'Assemblée répond :

Ἀμην ἐσέωπι.

Amen, ainsi soit-il.

آمين يكون.

Puis le prêtre dit la bénédiction finale, L'Assemblée récite le Notre Père et le prêtre renvoie le peuple en paix.

